

mult p l'c t y


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

JUILLET / AOÛT 2017

SCHUEBERFOUER Une foire pas comme les autres
PARC MANSFELD Un écrin de verdure
COMMUTERS IN LUXEMBOURG Ce soir, on reste en ville!

Les robots
vous font rêver...



... ils savent désormais vous conseiller.

KEY PRIVATE

Premier Robo-advisor au Luxembourg

11,97% profil
dynamique

Rendement brut sur 14 mois*



Piloté par un comité d'experts financiers, KeyPrivate offre une gestion de fortune en ligne à partir de 15 000€ et pour des frais de gestion de 0,75%/an HTVA seulement.

► Découvrez les rendements historiques sur keytradebank.lu
ou posez vos questions à nos experts au **+352 45 04 39**

 **KEYTRADE**
BANK LUXEMBOURG

* Les performances passées ne constituent pas un indicateur fiable des rendements futurs. Le rendement brut ne prend pas en considération les frais de gestion et les taxes. Il porte sur la période du 04/01/2016 au 28/02/2017 et est calculé sur base du montant initial investi en date du 04/01/2016.

ÉDITO

Le cœur vert de Luxembourg

THE GREEN HEART OF LUXEMBOURG

FR Sur les quelque 5 000 hectares que compte notre cité, plus de 50 % sont occupés par des espaces verts. Luxembourg est donc une ville résolument verte. Répartis entre le centre, les quartiers de Limpertsberg, de Kirchberg, de Merl et bientôt de Clausen, les parcs et jardins sont l'âme de la capitale. Zones de détente et de rencontre, ces espaces publics sont destinés tant aux habitants des quartiers qu'aux touristes et amateurs de nature et d'histoire. Pour satisfaire à tous ces critères, la participation citoyenne se révèle être une aide précieuse.

C'est d'ailleurs en concertation avec les habitants du quartier de Clausen qu'a été décidée la conception du parc du château de Mansfeld, dont l'ouverture au public est prévue dans quelques jours. Joyaux de la Renaissance, situés en plein cœur d'un quartier résidentiel, mais tout aussi festif, le palais et ses jardins étaient à l'abandon depuis de longues années. Il nous a paru opportun de réhabiliter cet espace pour augmenter la qualité de vie des habitants et pour montrer aux touristes ce que la ville a de plus beau à offrir. Grâce aux différentes réunions publiques organisées, nous avons pu nous retrouver pour discuter, interagir et trouver des solutions ensemble. Vous avez été nombreux à y participer: adultes, jeunes et moins jeunes, enfants, personnes avec des besoins spécifiques, familles, célibataires, etc. Vous nous avez fait part de vos revendications, nous avez nourris d'exemples et de bonnes pratiques vus à l'étranger. Le résultat a été une contribution riche en idées et pistes de réflexion, que nous prenons en considération pour la réalisation du projet.

Ce n'est d'ailleurs pas la première fois que les citoyens de Luxembourg-ville sont amenés à faire entendre leur voix: souvenez-vous des réaménagements récents de la place de Gand, du parc Kaltreis, de la place du Parc, du centre de Hamm, de l'espace attenant au « Spidoolsgaart » ou encore de la place Laurent. Ensemble, nous élaborons notre ville.

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg



EN Over 50% of the 5,000 or so hectares on which our city stands is made up of green spaces, making Luxembourg a decidedly green city. The parks and gardens found both in the city centre and in the districts of Limpertsberg, Kirchberg, Merl and soon Clausen are indeed the heart and soul of our capital, providing public spaces in which local residents, tourists and nature and history-lovers alike can meet and relax.

Civic involvement has also proven to be extremely valuable in meeting all of these criteria, and decisions regarding the design of Château de Mansfeld park, which is set to open to the public in a few days' time, were indeed made in consultation with local residents in Clausen. The palace and its gardens, both pearls of the Renaissance, are located at the very heart of a residential but nevertheless festive neighbourhood and had fallen into a state of neglect over the course of many years. We thought it was the right time to renovate this space to improve the quality of life of local residents and to show tourists

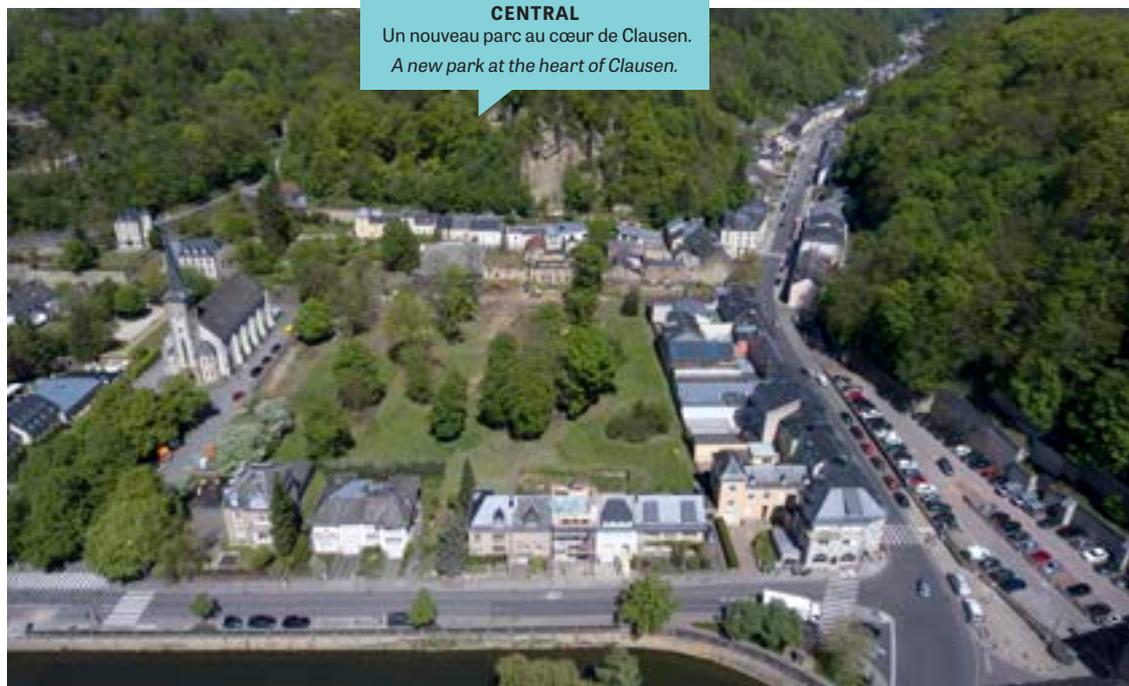
the best the city has to offer. The various public meetings held enabled us to meet to discuss, interact and identify solutions together. Many of you participated, including adults, the young and the not so young, children, those with special needs, families and single people, among others, and you shared with us your demands and provided us with examples and good practices that you had encountered in other countries. This resulted in the contribution of a plethora of ideas and avenues of reflection that we are taking into consideration as we move forward with the project.

It is also not the first time that the people of Luxembourg city have had the opportunity to have their voices heard; we need look no further, of course, than the recent redevelopments of place de Gand, Kaltreis park, place du Parc, the Hamm centre, the area adjoining the Spidoolsgaart and even place Laurent. Together, we are developing a better city.

city.vdl.lu

CENTRAL

Un nouveau parc au cœur de Clausen.
A new park at the heart of Clausen.





À fond les watts, à fond la fête !

Venez battre le rythme de l'été et faire le plein d'énergie au son de la musique et des festivals ! C'est le moment de profiter des bonnes vibrations, du soleil et de la fête dans toute la ville.

Leo, fournisseur d'énergie de la capitale
 Serviceline 8006-4848 • www.leoenergy.lu

luxembourg energy office

enovos group

leo

City

Juillet & Août '17

CAPITALE

- 22 **Q&A**
 Quel est pour vous l'événement le plus animé de l'année? 8 réponses en 140 caractères.
Which event is the most lively of the year? 8 answers in 140 characters.
- 24 **COVERSTORY**
 Du nouveau à la foire
News at the fair
- 32 **KIDS**
 Allez, viens jouer!
It's playtime!
- 34 **PARC MANSFELD**
 Un écrin de verdure
A green setting
- 40 **SUMMER IN KIRCHBERG**
 Trois manifestations sur un plateau
Three events on a plateau
- 46 **CITY LIFE**
 Quoi de neuf en ville?
What's new in the city?
- 54 **#LUXEMBOURG**
 Le hashtag du mois: #summerinthecity
The hashtag of the month: #summerinthecity
- 56 **COMMUTERS IN LUXEMBOURG**
 Ce soir, on reste en ville!
Tonight, we're staying in town!
- 65 **SNAPSHOT**
 Au bon endroit au bon moment
The right place at the right time
- 122 **CITYQUIZ**
 Le jeu de la fin
Final page fun

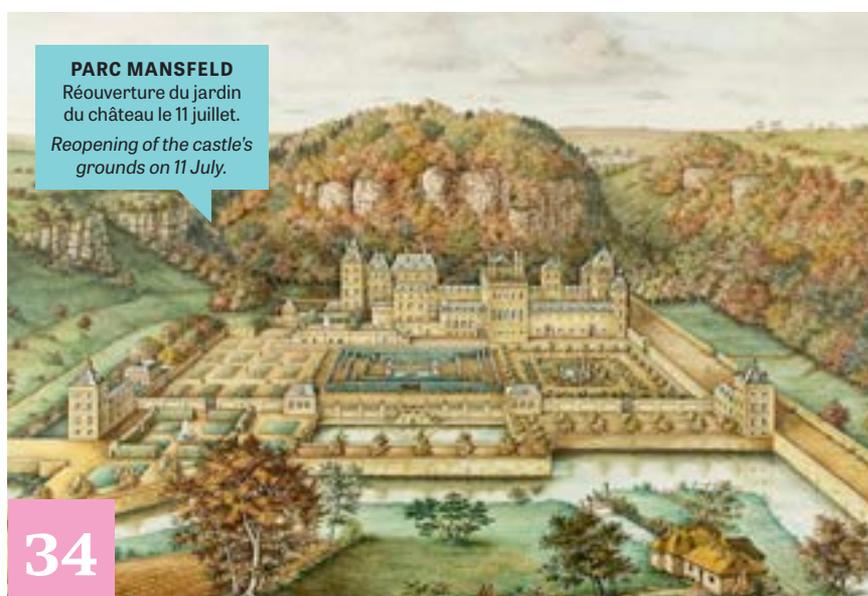


24

SCHUEBERFOUER

La 677^e édition se tiendra du 23 août au 11 septembre.

The 677th edition runs from 23 August to 11 September.

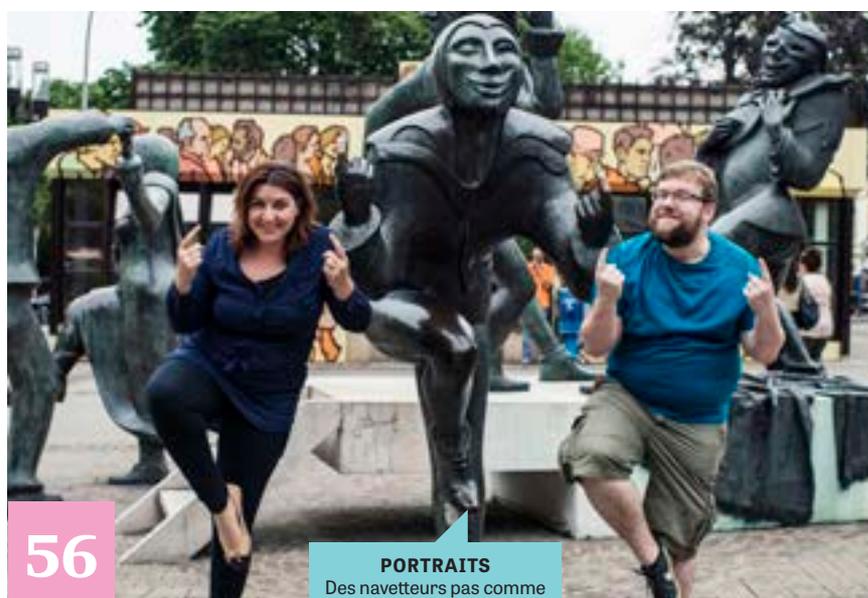


34

PARC MANSFELD

Réouverture du jardin du château le 11 juillet.

Reopening of the castle's grounds on 11 July.



56

PORTRAITS

Des navetteurs pas comme les autres.

Commuters like no others.

AFFIRMEZ VOTRE STYLE !



plan K

Vos lunettes ne sont pas seulement des accessoires. Nos opticiens diplômés le savent et mettent leur savoir-faire à votre service. Chez nous, la paire de lunettes idéale est celle qui est adaptée à votre vue et à votre personnalité. Nous vous proposons des modèles exclusifs et des conseils sur mesure.



83, Grand-Rue
L-1661 Luxembourg centre
Tél.: 46 44 50 - 10

6-8, rue Origer
L-2269 Luxembourg gare
Tél.: 46 44 50 - 20

4, rue Joseph Felten
L-1508 Howald
Tél.: 46 44 50 - 30

86, rue de Tétange
L-3672 Kayl
Tél.: 46 44 50 - 40

7, pl. Gr-D. Charlotte
L-3710 Rumelange
Tél.: 46 44 50 - 50

www.optiquethill.lu

Optique Thill. Parce que notre modèle, c'est vous.

OPTIQUE
THILL

VILLE DE LUXEMBOURG

- 08 **INSIDE VDL**
Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the Ville de Luxembourg
- 16 **AIR DELUXE**
Art dans la rue Philippe II
Art on rue Philippe II
- 66 **CHANTIERS**
«Faciliter la communication et créer du lien»
“Facilitating communication and forging relationships”
- 116 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the Ville de Luxembourg’s services and infrastructure



AIR DELUXE

L'installation est visible jusqu'au 5 septembre.

The installation is to be seen until 5 September.

16



 Tony Cragg
Jusqu'au 03/09



 Arcade Fire
08/07

AGENDA

- 70 **CINÉMATHÈQUE**
- 72 **CINÉMA**
- 74 **DANSE / OPÉRA**
- 76 **EXPOSITIONS**
- 84 **JEUNE PUBLIC**
- 86 **MANIFESTATIONS**
- 88 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 92 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 94 **THÉÂTRE**
- 96 **À VOS AGENDAS**



 3 du TROIS
03/07



 The body behind the body
Jusqu'au 22/07

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.
Over the next pages we take a look at recent decisions taken and news by the Ville de Luxembourg.

FR Le collège des bourgmestre et échevins a posé la première pierre de la nouvelle extension de l'école fondamentale de la rue de Cessange.

EN The College of Aldermen has laid the foundation stone of the new extension to the primary school on rue de Cessange.



FR Dans le cadre de « En Dag an der Natur », le Service du patrimoine naturel de la Ville de Luxembourg et le Conservatoire invitent au Concert am Bambësch.

EN The City of Luxembourg's Service du patrimoine naturel and the Conservatoire invite you to attend the Concert am Bambësch as part of the "En Dag an der Natur" initiative.

02/07, 11:30-15:30
Parkings : Biergerkräiz & rond-point Bridel

p.19

SERVICE DES SPORTS

FR Un nouveau bâtiment va être construit pour regrouper l'ensemble des activités du Service des sports, en marge du stade national.

EN A new building is to be erected to house all of the operations of the Service des sports outside the national stadium.

p.17

ÉCONOMIE D'EAU / SAVING WATER

FR 14 astuces pour économiser l'eau dans la maison et au jardin.

EN 14 tips for saving water in your home and garden.

INSCRIPTIONS SUR LES LISTES / ELECTORAL REGISTRATION

FR Le Bierger-Center ouvrira exceptionnellement ses portes le samedi 1^{er} juillet 2017 de 9 h à 14 h pour permettre l'inscription des citoyens non luxembourgeois sur les listes électorales en vue des élections communales du dimanche 8 octobre 2017.

EN The Bierger-Center will be opening its doors exceptionally on Saturday 1 July 2017 from 9 a.m. to 2 p.m. to enable non-Luxembourger citizens to join the electoral register for the forthcoming local elections on Sunday 8 October 2017.

p.11

FR Du 23 au 25 mai, le président de la République portugaise, Son Excellence Monsieur Marcelo Rebelo de Sousa, s'est rendu à Luxembourg pour une visite d'État de trois jours.

EN From 23 to 25 May, president of the Portuguese Republic, His Excellency Mr Marcelo Rebelo de Sousa, visited Luxembourg on a three-day state visit.



INAUGURATION

Plus d'espace pour les enfants

More space for children



FR Une nouvelle crèche municipale pouvant accueillir 66 enfants a été inaugurée rue Joseph Leydenbach au Kirchberg. L'infrastructure comprend trois salles pour l'accueil d'enfants de 0 à 2 ans et deux salles d'accueil pour enfants de 2 à 4 ans, chacune équipée d'une salle de repos et d'un local sanitaire. Une cuisine, une buanderie, un local pour poussettes et des WC sont également mis à disposition.

Des jardins composés de pelouse, de sable et d'un revêtement antichoc permettent aux enfants de se rendre à l'extérieur. Et ce en toute sécurité, grâce aux clôtures et haies qui les entourent.

EN A new municipal crèche with the capacity to accommodate 66 children has opened on rue Joseph Leydenbach in Kirchberg. The facility comprises three rooms for children of 0 to 2 years and two rooms for children of 2-4 years, each equipped with a relaxation room and a sanitary room. Other facilities include a kitchen, a launderette, an area for pushchairs and toilets.

Lawned gardens complete with sand, a shock-absorbing surface, fencing and hedges allow children to play outside safely.

Kanner Parade

FR Le CAPEL de la Ville de Luxembourg invite à la grande parade Maximini. Ce défilé, élaboré par des enfants et des jeunes, se déroulera dans la zone piétonne du centre-ville. La parade a été préparée avec enthousiasme et engagement pendant des mois. Elle est composée de groupes qui ont laissé libre cours à leur fantaisie et à leur créativité pour présenter leurs réflexions sur le thème « Maximini ». Le cortège débutera sur la place d'Armes et prendra fin avenue de la Porte-Neuve avant de rejoindre le parc municipal, où aura lieu le formidable spectacle de clôture présenté par des étudiants de l'école de cirque Codarts de Rotterdam.

EN The City of Luxembourg's CAPEL invites you to the grand Maximini parade, put together by children and young people and passing through the city centre's pedestrianised area. Months of work, enthusiasm and commitment have been put into preparing for the parade, which will comprise various groups that have really let their imagination and creativity run wild to represent their own take on the "Maximini" theme. The procession will begin at place d'Armes and end on avenue de la Porte-Neuve before heading for the municipal park, where there will be a spectacular closing performance by the students of Rotterdam's Codarts circus school.

01/07

15:00, place d'Armes

16:45, Kinnekswiss

INFO

Permanence collège échevinal *College of Aldermen permanence*

FR Tous les mardis de 8 h à 9 h (excepté pendant les congés scolaires), le collège échevinal propose une permanence et accueille les citoyens afin de permettre un dialogue ouvert sur toutes les questions relatives à la politique communale.

EN Each Tuesday from 8 a.m. to 9 a.m. (except during school holidays), the College of Aldermen offers consultation. They welcome citizens in their office for an open dialogue about any questions they may have relevant to communal politics.

ZOOM SUR

Commission de la culture

Culture commission

FR La commission de la culture, une des 13 commissions consultatives du conseil communal, compte 16 membres nommés par les partis représentés au conseil communal. Composée de 11 femmes et de 5 hommes, la commission est appelée à donner son avis sur tous les projets culturels de la Ville ou dans lesquels la Ville est impliquée. Ses avis ne portent généralement pas sur les contenus qui sont du ressort du collège échevinal, voire de la commission des programmes des théâtres et de la commission de surveillance du Conservatoire, mais plus sur les questions de financement et d'encadrement des activités proposées par les institutions culturelles de la Ville et par des institutions et des organisations reliées à elle par des conventions, comme l'Orchestre philharmonique du Luxembourg, l'Atelier, le Luxembourg City Film Festival ou encore les Rotondes.

En outre, étant donné que la loi sur l'enseignement musical prévoit que, dans les communes concernées, le conseil communal doit obligatoirement tous les ans délibérer avant le 1^{er} septembre sur le mode d'organisation de cet enseignement en votant l'organisation scolaire provisoire pour l'année scolaire à venir. Ce vote est confirmé par un autre vote qui intervient avant le 1^{er} novembre de l'année scolaire sur l'organisation scolaire définitive. Une des missions confiées à la commission de la culture consiste à aviser annuellement à deux reprises cet enseignement.

La commission de la culture, sous l'impulsion de sa nouvelle présidente Claudie Reyland, compte aussi se rendre plus souvent sur le terrain pour observer au plus près la programmation culturelle offerte par les institutions culturelles de la Ville ou celle offerte par les structures soutenues par la Ville. La première visite est celle du Lëtzebuerg City Museum, dont la nouvelle collection permanente a été inaugurée au mois de mai 2017.

EN The culture commission, one of the 13 advisory commissions of the municipal council, is made up of 16 members appointed by the parties represented on the city council. The commission consists of 11 women and 5 men and is called upon to give its opinion on any cultural projects implemented by the City or in which the City is involved. Its opinions do not generally relate to content, for which the College of Aldermen, or even the theatre programming commission and the conservatory monitoring commission, are responsible, but rather to issues relating to funding and managing the activities offered by the City's cultural institutions and by institutions and organisations with which the City has formed partnerships, such as the Luxembourg Philharmonic Orchestra, den Atelier, the Luxembourg City Film Festival and even the Rotondes.

Furthermore, given that the law on the teaching of music states that, in the towns concerned, the city council is obliged to consider the way in which such teaching will be structured before 1st September every year by voting on the provisional academic structure for the coming academic year. This vote is confirmed by another vote that takes place before 1st November of the academic year on the final academic structure. One of the tasks with which the culture commission is responsible involves advising on such teaching twice a year.

The culture commission, under the impetus of its new chairwoman, Claudie Reyland, also plans to get out in the field more often to more closely observe the cultural programme offered by the City's cultural institutions and by organisations supported by the City. The first visit will be to the Lëtzebuerg City Museum, the new permanent collection of which opened in May 2017.



343

personnes travaillent dans les institutions culturelles de la Ville, soit 8,6% de tous les salariés de la Ville.

people work for the City's cultural institutions, that is 8.6% of all of the City's employees.



10 %

Pourcentage de la culture dans le budget ordinaire de la Ville.
Percentage of the City's regular budget devoted to culture.



30 000

personnes ont participé au Luxembourg City Film Festival en 2017, contre 5 000 en 2011.
people attended the Luxembourg City Film Festival in 2017, as opposed to 5,000 in 2011.

Concours

Competition

FR L'Organisation des villes du patrimoine mondial invite les jeunes à participer à un concours vidéo sur le thème «Ma ville, notre patrimoine mondial». Les jeunes de 14 à 21 ans peuvent envoyer leur film de maximum 5 minutes présentant la Ville de Luxembourg, classée ville du patrimoine mondial, via un lien Youtube, avant le 31 juillet avec leurs coordonnées. Le concours est doté d'un prix de 1 000 dollars (14-17 ans) et 2 000 dollars (18-21 ans).

EN The Organization of World Heritage Cities is inviting young people to take part in a video competition on the theme "My city, our world heritage". Young people between 14 and 21 years of age are invited to submit their films, lasting a maximum of 5 minutes and showcasing the listed World Heritage City of Luxembourg via a YouTube link, along with their contact details, before 31 July. Winners will receive \$1,000 and \$2,000 in the 14-17 and 18-21 categories respectively.

videopatrimoine2017@vdl.lu

Love letters to Luxembourg

FR Pour dire son amour de la capitale, cinq cartes postales géantes réalisées avec des artistes locaux avec le sujet «We love you Luxembourg» seront installées du 28 juillet au 10 septembre dans différents lieux de la ville.

EN Five giant postcards expressing our love for the city and produced in conjunction with local artists on the theme "We love you Luxembourg" will be displayed at various points around the city from 28 July to 10 September.

citysavvyluxembourg.com



Séance académique
au Cercle Cité.

Academic session at
the Cercle Cité.



Bain de foule pour le
président du Portugal.
Walkabout for the
president of Portugal.



Le bourgmestre et les
échevins accueillent
le président.

The mayor and aldermen
welcome the president.

RENCONTRE

Marcelo Rebelo de Sousa en visite d'État à Luxembourg

Marcelo Rebelo de Sousa on a State visit to Luxembourg

FR Le président de la République portugaise, Son Excellence Monsieur Marcelo Rebelo de Sousa, s'est rendu à Luxembourg pour une visite d'État de trois jours. Accompagné de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse, il a été accueilli par le bourgmestre de la Ville de Luxembourg, Lydie Polfer, au Cercle Cité pour une séance académique. Après la présentation des membres du collège échevinal et du conseil communal et l'adresse de bienvenue de Lydie Polfer, Son Excellence Monsieur Marcelo Rebelo de Sousa a prononcé un discours et signé le livre d'or de la Ville de Luxembourg.

Une promenade du couple grand-ducal et du chef d'État portugais sur la Corniche a également figuré au programme. Ils ont ainsi eu l'occasion de découvrir les anciennes fortifications de la ville de Luxembourg.

Le lendemain, il a visité le Bierger-Center accompagné de Corinne Cahen, ministre de la Famille et de l'Intégration, en présence de Lydie Polfer, bourgmestre, de Patrick Goldschmidt, échevin, et de Jean-Paul Blau, directeur du Bierger-Center.

Visite de la maison Robert Schuman, concert à la Philharmonie, rencontres à l'Institut Camões ont été quelques-unes des autres étapes de cette visite officielle.

EN President of the Portuguese Republic, His Excellency Mr Marcelo Rebelo de Sousa, visited Luxembourg on a three-day state visit. Accompanied by Their Royal Highnesses the Grand Duke and the Grand Duchess, the president was received by the mayor of the City of Luxembourg Lydie Polfer at the Cercle Cité for an academic session. Following the introduction of the members of the College of Aldermen and the municipal council and the welcome address by Lydie Polfer, His Excellency Mr Marcelo Rebelo de Sousa delivered a speech and signed the City of Luxembourg's guest book.

The Portuguese head of State also took a walk along the corniche with the Grand-Ducal couple, as well as visited the city of Luxembourg's ancient fortifications.

The following day, he went to the Bierger-Center with Mrs Corinne Cahen, minister for family affairs and integration, in the company of mayor Lydie Polfer, deputy mayor Patrick Goldschmidt and Bierger-Center's director Jean-Paul Blau.

The official visit also included a tour of the home of Robert Schuman, a concert at the Philharmonic and various gatherings at the Institut Camões.

 PISCINES / POOLS

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71

→ Bassin de natation
Lu, ve, sa: 8 h-20 h 30,
ma, je: 6 h 45-20 h 30,
di: 8 h-12 h

→ Sauna dames
Lu, ve, sa: 8 h-11 h 30,
ma, je: 14 h 30-20 h

→ Sauna hommes
Ma, je: 8 h-11 h 30,
ve: 14 h 30-20 h

→ Sauna mixte
Lu, sa: 11 h 30-20 h,
ma, je, ve: 11 h 30-14 h 30, di: 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant
la fermeture de la piscine.

Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50

Fermé du 1^{er} mai au 31 juillet 2017
pour travaux de mise en conformité.

d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T: 43 60 60-1

Fermé du 1^{er} juillet au 1^{er} octobre
pour travaux.

Belair

A: rue d'Ostende
T: 47 96 49 82
Sa: 10 h-18 h, di: 8 h-12 h

 Poubelles

Trash

Trouvez quels jours vos poubelles
vont être collectées:

- Allez sur www.vdl.lu
- Allez à « Citoyens et résidents »
- Cliquez sur « Déchets et propreté » dans la colonne de gauche
- Cliquez sur « Calendrier des collectes par rue »
- Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your trash
will be collected:

- Visit www.vdl.lu
- Go to "Citoyens et résidents"
- Scroll to "Déchets et propreté" in the left column
- Click on "Calendrier des collectes par rue"
- Scroll down to find your street

CENTRAL PARK

Deux immeubles pour le renouveau de Hollerich

Two buildings to revive Hollerich



FR Le conseil communal a validé fin mai le projet d'aménagement particulier (PAP) « Central Park ». Il est signé Christian Bauer & Associés Architectes, qui agit au nom et pour le compte de la société Wenkelhiel SA. La zone visée est l'espace de parking à côté de l'Imprimerie centrale, aux abords de la rue de Hollerich.

Un immeuble de bureaux (650 m²) et un immeuble de logement de 47 unités d'habitation maximum – de tailles et types variés – sont prévus. Ces derniers doivent répondre aux besoins des futurs habitants et viennent remédier à la pénurie nationale de logements. Des commerces pourraient également occuper la partie administrative. La surface nette constructible est de 3 300 m². Un parking souterrain peut être aménagé sous les deux immeubles pour accueillir 80 emplacements de stationnement privés.

EN The city council validated the "Central Park" private development project (PAP) at the end of May. The project will be overseen by Christian Bauer & Associés Architectes, acting for and on behalf of Wenkelhiel SA. The project concerns the parking area next to the Imprimerie Centrale printworks, alongside rue de Hollerich, and involves the construction of an office block (650 m²) and a residential block comprising a maximum of 47 individual dwellings of various types and sizes. The latter must reflect the needs of their future inhabitants and provide a solution to the national housing shortage. The administrative part of the site may also be available to shops and businesses. The net building area spans some 3,300 m², with scope to incorporate an underground car park beneath both buildings to accommodate 80 private parking spaces.

LUMINEUX

Le projet prévoit un patio largement vitré.

BRIGHT

The project will feature a glazed conservatory.

**EXTENSION**

Neuf nouvelles salles de classe vont être créées.
Nine new classrooms will be created.

**PREMIÈRE PIERRE**

Extension de l'école fondamentale Cessange

Extension of Cessange primary school

FR Le collège des bourgmestres et échevins a posé la première pierre de la nouvelle extension de l'école fondamentale de la rue de Cessange. Élaborée dans le respect du voisinage immédiat, la nouvelle construction sera implantée perpendiculairement au volume existant, en lieu et place de l'ancienne salle de sport. Elle couvrira également partiellement la toiture du volume existant. En raison de l'augmentation du

nombre d'élèves, la surface de la cour de récréation sera également agrandie.

Neuf nouvelles salles de classe sont prévues, ainsi que des salles d'appoint et plusieurs espaces d'activités particulières. La surface nette de l'extension est de 2 160 m², qui viennent s'ajouter aux 1 718 m² existants. La composition des façades s'inspire du rythme et des dimensions des ouvertures de l'école existante.

EN The College of Aldermen has laid the foundation stone of the new extension to the primary school on rue de Cessange. Designed to blend in with its immediate surroundings, the new building will stand perpendicularly to the existing structure, on the site of the former gym, and will also partially cover the roof of the existing structure. Owing to the increase in the number of pupils, the size of

the schoolyard will also be increased.

Plans include nine new classrooms, along with a series of additional rooms and areas for specific activities. The extension will cover a net area of 2,160m², in addition to the existing 1,718m², and the façades have been designed to reflect the pattern and dimensions of the windows of the existing school building.



Toujours les meilleures offres!



Tango Smart

Appels, SMS, data

100%
inclus en Europe

Tango depuis toujours de votre côté

avec des abonnements révolutionnaires
qui permettent de communiquer
de la même manière partout en Europe.

(tango.lu)

Détails et conditions sur www.tango.lu

let yourself
tango))



Art dans la rue Philippe II

Art on rue Philippe II

FR Depuis cinq ans, l'association des commerçants de la rue Philippe II organise des événements hauts en couleur afin de propager l'image de la rue, de ses enseignes et commerçants. Après le projet «Swings» de l'artiste luxembourgeois Max Mertens présenté pour l'édition 2016, le Casino Luxembourg a présélectionné sept artistes internationaux pour participer au concours lancé pour l'édition 2017 par l'Association rue Philippe II en collaboration avec la Ville de Luxembourg.

Finalement, le choix du jury s'est porté sur le couple d'artistes HeHe, qui propose *Air Deluxe*, une intervention moderne, conceptuelle et définitivement contemporaine, qui sera certainement la star d'Instagram cet été.

Jusqu'au 05/09 / until 05/09

EN The rue Philippe II traders' association has been organising flamboyant events for the past five years with the aim of promoting the image of the street, its businesses and its traders. Following the "Swings" project by Luxembourg artist Max Mertens for the 2016 edition of the event, Casino Luxembourg has short-listed seven international artists to take part in the competition launched for the 2017 edition by the Association Rue Philippe II in conjunction with the City of Luxembourg.

The panel's choice ultimately came down to artist duo HeHe and their *Air Deluxe* concept – a modern, conceptual and decidedly contemporary piece that will undoubtedly be the star of Instagram this summer.

Les enfants à la fête

The children celebrate

FR Pendant deux jours, les enfants et leurs parents pourront profiter d'une multitude d'activités. Des jeux d'eau et de vent, des grands jeux en bois, des châteaux gonflables, ainsi qu'une cinquantaine d'ateliers leur permettant d'exercer leur doigté et leur créativité. Les festivités de «Kanner in the City» proposent aussi des ateliers créatifs et des jeux hors du commun pour enfants entre 5 et 12 ans, ainsi que de nombreuses surprises animées et acrobatiques.

EN There will be a multitude of activities to entertain children and their parents alike over the course of the two-day "Kanner in the City" event, which will include water and wind games, large wooden games, bouncy castles and some 50 or so workshops allowing them to exercise both their skills and their creativity. The festivities will also comprise a series of creative workshops and unusual games for children of 5 to 12 years of age, along with a number of lively surprises and acrobatic shows.

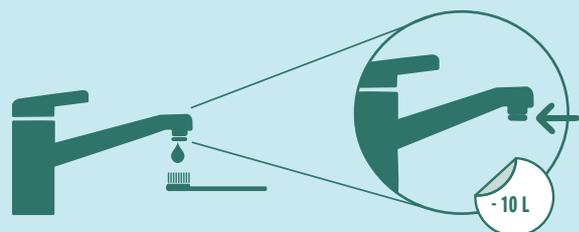
28-29/07, place Guillaume II
www.capel.lu



ÉCOLOGIE

14 astuces pour économiser l'eau

14 tips for saving water



1. Ne pas laisser couler l'eau pendant le rasage, le lavage des mains ou des dents. / Don't leave water running when shaving, washing hands or teeth.

2. Équiper ses robinets de réducteurs de débit. Ils sont parfois appelés mousseurs ou aérateurs hydro-économés. / Equip taps with flow restrictors. These are also known as water-saving diffusers or aerators.



3. Préférer les douches aux bains. / Have showers instead of baths.

4. Installer des mitigeurs pour régler la température de l'eau. / Install thermostatic mixers to regulate water temperature.



5. Équiper les toilettes de chasses d'eau à double commande. / Equip toilets with dual flushes.



6. Remplir le lave-linge complètement avant de le mettre en route. Si possible, utiliser la fonction « éco ». / Fill the washing machine completely before switching it on. Where possible, use the "eco" flush.



7. Laver ses légumes au-dessus d'une bassine afin de réutiliser l'eau pour, par exemple, arroser les plantes. / Wash vegetables in a basin in order to reuse the water, e.g. for watering plants.



8. Pour la vaisselle à la main, ne pas laisser l'eau couler, mais remplir deux bacs (un pour le lavage, l'autre pour le rinçage). / When washing dishes by hand, do not let water run, instead use two sinks (one for washing, the other one for rinsing).



9. Remplir le lave-vaisselle complètement avant de le mettre en route. Si possible, utiliser la fonction « éco ». / Fill the dishwasher completely before switching it on. Where possible, use the "eco" mode.



10. Laver sa voiture en station, et non dans le jardin ou la rue. Non seulement les eaux souillées seront traitées, mais le nettoyage haute pression utilise trois fois moins d'eau que celui au tuyau. / Wash your car in a fuel station and not in the garden or the street. Not only will the unclean water be treated properly in the station, high-pressure washing also uses three times less water than a hose.



11. Disposer du paillage autour des cultures afin de retenir l'humidité de la rosée et de l'arrosage. / Put straw around plants in order to retain moisture from dew and watering.

12. Utiliser un arrosage goutte à goutte ou un tuyau poreux pour réguler la quantité d'eau. / Use a drip system or a porous pipe to regulate the quantity of water used.

13. Arroser le soir afin d'éviter l'évaporation trop rapide. / Water plants in the evening in order to avoid quick evaporation.

14. Utiliser au maximum les autres ressources d'eau : récupération d'eaux de pluie, de cuisine (7), de puits. / Use other water resources: recover rainwater, and water used from cooking (7) and wells.

FR La Ville de Luxembourg fournit environ 8 millions de m³ d'eau potable par an. Environ la moitié vient des sources captées appartenant à la Ville (le reste est fourni par SEBES), où de grands efforts sont faits pour réduire les concentrations de nitrates et de pesticides. Tout au long de l'année, et plus particulièrement en été, il importe d'économiser l'eau pour ne pas risquer de tarir les sources.

EN Luxembourg City supplies around 8 million cubic metres of drinking water each year. Around half of this supply comes from sources belonging to the City (the rest is supplied by SEBES), where great efforts are made to reduce concentrations of nitrates and pesticides. All year long, and most particularly in the summer, it is vital to save water to avoid depleting the sources.

Service des eaux : eaux@vdl.lu, 4796-2883

ANNIVERSAIRE

175 ans de Musique militaire

175 years of Musique Militaire



FR Le 1^{er} bataillon en garnison à Echternach a organisé la première Musique militaire avec l'engagement de son chef de musique, Ferd Hoebich, en 1842. Placée sous l'autorité du chef d'état-major de l'armée, la Musique militaire grand-ducale est un orchestre d'harmonie constitué d'une soixantaine de musiciens professionnels. Elle assure régulièrement des prestations pour la Cour grand-ducale et est au service du gouvernement lors des visites officielles, ainsi que pour l'encadrement de séances académiques ou de dîners.

Pour ses 175 ans, elle donnera un concert gratuit, sous la direction du major Jean-Claude Braun. *Pompes et Circonstance* de Sir Edward Elgar et *West Side Story* de Bernstein commenceront le programme. Le Chœur de chambre de Luxembourg accompagnera l'orchestre pour le final avec l'*Ouverture solennelle 1812* de Tchaïkovski.

07/07, 20:00

Sur le parvis de neimënster / on the forecourt at neimënster

EN The 1st garrison battalion in Echternach arranged the first military music with the help of bandmaster Ferd Hoebich in 1842. Under the leadership of the army chief of staff, the Musique Militaire Grand-Ducale is a concert band comprising some 60 or so professional musicians, performing on a regular basis for the Grand Ducal Court and government events pertaining to official visits, as well as to accompany academic sessions and dinners.

The band will be marking its 175th anniversary with a free concert under the direction of major Jean-Claude Braun, with a programme beginning with *Pomp and Circumstance* by Sir Edward Elgar and *West Side Story* by Bernstein. The band will be accompanied by the Luxembourg Chamber Choir for its finale – Tchaikovsky's *1812 Overture*.

P

Se garer au centre-ville
Parking in the city centre

- Brasserie (Clausen): 270 places
- Glacis: 1007 places
- Knuedler: 350 places
- Monterey: 340 places
- Rond-point Schuman: 270 places
- Saint-Esprit: 122 places
- Stade: 400 places
- Théâtre: 335 places
- **TOTAL: 3 094 places**

Consultez le site web pour savoir en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website to know how many spaces are left in real time.

www.vdl.lu

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches (excepté pendant la Schueberfouer) pour permettre à tous les citoyens et visiteurs de la capitale une meilleure accessibilité. Comme toutes les lignes, les bus reliant les parkings au centre-ville seront gratuits tous les samedis et les dimanches à ouverture dominicale/ vide-greniers.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday (except during the annual Schueberfouer funfair) offering both residents and visitors greater access to the capital. Like all the bus lines, the service linking the car parks to the city centre will also be free of charge every Saturday as well as for special Sunday openings.

Étudiants au Grund
Students in Grund

FR Le 10, Bisserwee va connaître une importante remise en état, élaborée par le bureau RMarchi, en vue de la création de sept logements pour étudiants et de locaux pour Luxembourg Accueil Information. Les bâtiments anciens seront rénovés et une nouvelle construction contemporaine s'intégrant dans le paysage historique du Grund sera ajoutée.

EN Renovation work overseen by architectural firm RMarchi is to be carried out on the 10 Bisserwee with the aim of creating seven student residences and premises to house the Luxembourg Accueil Information service. The existing historical buildings will be renovated and a new contemporary building designed to blend into the historic surroundings of Grund will be added.

SERVICE DES SPORTS

Nouveaux bâtiments en projet

New buildings in the pipeline



FR Le conseil communal a voté le projet définitif pour le Service des sports, élaboré par les mêmes bureaux d'architectes et d'ingénieurs qui sont en charge de la réalisation du nouveau stade national, Gerkan, Marg and Partner (Hambourg) et le bureau d'architectes luxembourgeois Beng.

L'idée est de regrouper dans un seul bâtiment des ateliers, magasins, vestiaires, garages, surfaces de stockage ainsi que des bureaux administratifs. Le projet s'étend sur une surface de 6 300 m². Le bâtiment sera raccordé au chauffage central aux pellets de bois qui alimentera également le stade national.

FLEXIBILITÉ

La partie du bâtiment destinée aux bureaux de l'administration s'étend sur trois étages et prévoit actuellement 51 postes de travail. Les cloisons de séparation seront exécutées moyennant un système garantissant une grande flexibilité en cas de modification de la répartition des bureaux. Chacun des trois niveaux comporte une salle de réunion.

Le déménagement est prévu pour fin 2019.

EN The city council has passed definitive plans for the Service des sports, drawn up by the same architectural and engineering firms responsible for creating the new national stadium – Gerkan, Marg and Partner (Hamburg) – and Luxembourg-based architectural firm Beng.

The idea is to bring the workshops, shops, cloakrooms, garages, storage areas and administrative offices together under one roof, with the project spanning a total surface area of 6,300m². The building will be connected to the wood pellet central heating system that will also supply the national stadium.

FLEXIBILITY

The part of the building that will house the administrative offices will span three floors and is currently set to house 51 workstations. Partitions will be created using a system that guarantees a high level of flexibility should the need arise to alter the layout of the offices and there will be a meeting room on each of the three floors.

The move is expected to take place in late 2019.

Partager la ville et gagner des prix
Sharing the city and winning prizes

FR La Ville de Luxembourg, en collaboration avec la Lëtzebuurger Vëlos-Initiativ, la Sécurité routière et la Police grand-ducale, lance une nouvelle campagne de sensibilisation pour le partage de l'espace public entre les différents usagers de la route.

Chacun doit respecter certaines règles pour contribuer à une meilleure cohabitation sur les routes. Étant donné que les automobilistes, cyclistes et piétons ignorent parfois les règles du Code de la route ou les comportements adéquats à adopter, il importe de rappeler certaines règles essentielles. Un quiz évoquant de manière ludique les règles et les comportements à adopter en tant qu'usager de la route et expliquant le fonctionnement des infrastructures mises en place pour faciliter le partage de l'espace public a été mis en place. Ceux qui auront répondu correctement à toutes les questions participeront à un tirage au sort leur permettant de remporter un des prix à gagner.

EN The City of Luxembourg, in conjunction with Lëtzebuurger Vëlos-Initiativ, Sécurité routière and Police Grand-Ducale, is launching a new campaign designed to raise awareness of the need for the various types of road users to share public roads.

Indeed, there are certain rules that we must all follow in order to coexist and share the roads. Given that drivers, cyclists and pedestrians are sometimes unfamiliar with the rules of the Code de la Route and the appropriate behaviour to adopt, it is important to recall certain basic rules. This is why a fun quiz on the rules to be followed and how to behave when using the roads as well as explaining how the infrastructures provided to facilitate the sharing of public highways work has been created. Those who answer all of the questions correctly will enter a prize draw to win one of the several prizes on offer.

Jusqu'au 09/07 sur / until 09/07 at
respect.vdl.lu

MARCHÉS / MARKETS

Marché hebdomadaire de Bonnevoie

A: Devant l'église paroissiale /
In front of the parish church
Me/We: 7h-12h

Marché du Glacis

A: Place Auguste Laurent & parking
de la Halle Victor Hugo

3^e dimanche du mois (mars-
novembre, excepté août) / 3rd Sunday
of every month (March-November,
except August): 10h-17h

Marchés hebdomadaires aux produits frais

A: Place Guillaume II & place de Paris
Me, Sa/We, Sa: 7h-13h30

Marché hebdomadaire du Kirchberg

A: Entre les rues / Between streets
Marcel Fischbach & Joseph Hackin
Ma/Tu: 15h-20h

Brocante

Que vous recherchiez des objets inso-
lites, des pièces de collection ou que
vous ayez simplement envie de plonger
dans l'atmosphère des puces.

*Whether you are looking for unusual
objects, collectors' items, or simply
want to dive into the atmosphere.*

8 & 22/07, 15 & 26/08
place d'Armes

Vide-greniers

Pour vendre ou acheter tout ce qui
n'a plus sa place à la maison.

*To sell and buy whatever you don't
need anymore...*

02/07 & 06/08, place Guillaume II

EXPOSITIONS

Le vélo à l'honneur

All about that bike

FR Pour célébrer le retour du Tour de France sur les routes du Luxembourg, deux expositions se tiennent sur la place Guillaume II. L'artiste britannique James Traffon dresse des portraits des légendes du vélo luxembourgeois et en livre des versions sur papier. Parallèlement, les meilleures images du concours de photos #LetzGoCycling, où les cyclistes et amateurs de vélo ont été invités à se prendre en photo avec leur vélo à un de leurs endroits préférés du Luxembourg, seront exposées.

EN Two exhibitions are being staged on place Guillaume II to celebrate the return of the Tour de France to the streets of Luxembourg. British artist James Traffon will be creating portraits of Luxembourg cycling legends and exhibiting these in paper format, whilst the best images from the #LetzGoCycling photo competition, where cyclists and cycling enthusiasts were invited to take a photograph with their bikes in one of their favourite places in Luxembourg, will also be on display.

**Jusqu'à la fin du mois d'août /
until the end of August**



Luxembourg à Arles
From Luxembourg to Arles

FR La Ville de Luxembourg soutient activement le projet Lëtzt' Arles, qui amène des photographes luxembourgeois aux Rencontres d'Arles. L'exposition *Flux Feelings* rassemble des travaillants au Luxembourg, mais aussi des œuvres de photographes internationaux issues de collections luxembourgeoises. Après les Rencontres, il est prévu que l'exposition soit présentée dès le printemps 2018, au Cercle Cité.

EN The City of Luxembourg actively supports the Lëtzt' Arles project, which is taking Luxembourg-based photographers to the Rencontres d'Arles. The *Flux Feelings* exhibition showcases the work of artists working in Luxembourg, along with international photographic works taken from Luxembourgish collections. Following on from the Rencontres event there are plans to stage the exhibition at the Cercle Cité as of spring 2018.

www.letzarles.com



smart

La nouvelle smart electric drive.

Une grande idée. 100% électrique.



>> Surfez sur smart.com

smart center
Luxembourg
45 Rue de Bouillon
1248 Luxembourg

La plus verte des citadines : silencieuse,
respectueuse de l'environnement et facile à garer.

<p>160 km autonomie</p>	<p>0 g/km émission de CO₂</p>	<p>130 km/u vitesse de pointe</p>	<p>11,5 sec. accélération 0-100 km/u</p>	<p>60 kW puissance maximale</p>	<p>garantie batterie de 8 ans (ou 100.000 km)</p>
-----------------------------	--	---------------------------------------	--	---	---

Déjà à 21.856 € TVA incl.* (fortwo)

12,9-13,1 kWh/100 km - 0 g CO₂/km

L'autonomie du présent véhicule est mesurée sur la base du test officiel imposé NEDC (New European Driving Cycle). Les résultats du test qui a été effectué dans un environnement de laboratoire, peuvent dès lors être différents de l'autonomie et de la consommation réelles du véhicule. L'autonomie et la consommation réelles du véhicule dépendent de plusieurs facteurs dont, sans que la présente énumération soit limitative, de l'utilisation du véhicule, du style de conduite, de l'état de chargement du véhicule et de la batterie, des conditions météorologiques.... Il ne peut pas être exclu que l'autonomie réelle du véhicule diffère de 30% ou plus des normes communiquées (NEDC) suite aux facteurs extérieurs et une utilisation spécifique. *La smart fortwo est disponible à partir de 21.856 € TVA 17% comprise. (édition 'pure' sans options supplémentaires) et la smart forfour de 22.792 € TVA 17% comprise. (édition 'pure' sans options supplémentaires). Le visuel peut contenir des accessoires et des options qui ne font pas partie de l'équipement standard. Vous pouvez vous adresser à un concessionnaire agréé Mercedes-Benz / smart pour toute information complémentaire. Le concessionnaire vous aidera à choisir un véhicule adapté à vos besoins.



Kim, 30
"D'Schueberfourer."



Giulia, 41
"Den Nationalfeierdag."



Arnaud, 28
"Le 5^e anniversaire de la Bouneweger Stuff."



Bob, 49
"D'Éimaischen."

**QUEL EST POUR VOUS
L'ÉVÉNEMENT LE PLUS
ANIMÉ DE L'ANNÉE ?**



Darlanne, 27
"Le marathon."



Lea, 20
"D'Congés Annulés an de Rotondes."



Francis, 55
"La Fête de la musique."



Laurie, 32
"Blues'n Jazz Rallye."



RENAULT
Passion for life

Nouveau Renault KOLEOS

Crossover de Renault



à partir de

26.725 €*

Nouveau Renault KOLEOS élargit vos perspectives en associant puissance et raffinement, dans un design aussi affirmé qu'audacieux. Un nouveau partenaire qui relèvera tous les défis, quel que soit le chemin, quelle que soit l'aventure.

4,6 - 5,9 L/100 KM. 120 - 156 G CO₂/KM.

◆ DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ.

* Nouveau KOLEOS Zen Energy dCi 130. Prix catalogue conseillé TVAc (de base sans options) de 31.090€, moins remise⁽¹⁾ de 1.865€, moins prime de recyclage⁽²⁾ de 2.500€. (1) Remise : Offre réservée aux particuliers pour toute commande d'un Nouveau KOLEOS du 01/06/2017 au 31/07/2017 inclus. (2) Prime de recyclage : Par respect pour l'environnement, Renault se charge de recycler votre ancien véhicule hors d'usage (VHU) à l'achat d'un Nouveau KOLEOS. Offre réservée aux particuliers pour toute commande du 01/06/2017 au 31/07/2017 inclus. Offre non cumulable avec toute autre prime de reprise ou de recyclage. Le VHU doit avoir plus de six mois d'immatriculation au nom du propriétaire du nouveau véhicule et être en état complet, y compris les documents de bord légaux. La facture et le certificat d'immatriculation de la Renault neuve doivent être au même nom et à la même adresse que le VHU. Modèle illustré : Nouveau KOLEOS INTENS Energy dCi 130. Prix catalogue conseillé TVAc, options incluses : 34.085 €. Annonceur : Renault Belgique Luxembourg S.A., Chaussée de Mons 281, 1070 Bruxelles, RPM Bruxelles - TVA BE403.463.679.



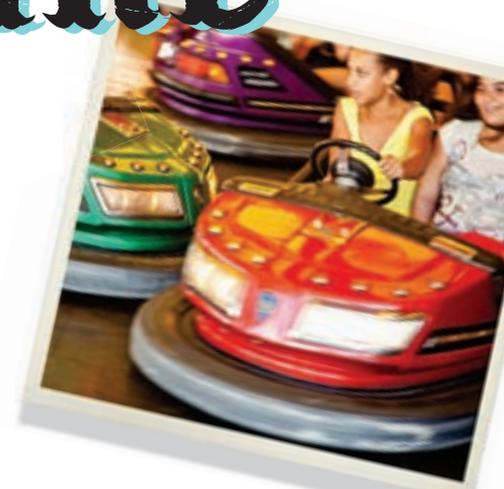
677^E SCHUEBERFOUER

DU NOUVEAU À LA FOIRE

NEWS AT THE FAIR



FR La Schueberfouer se tiendra du 23 août au 11 septembre dans une configuration repensée pour plus de fluidité et de sécurité. Mais les classiques sont toujours là.



EN *This year's Schueberfouer runs from 23 August to 11 September. Things have changed a bit to oil the rails and keep everyone safe – but all the old classics are still there!*



Auteur
FRANCE CLARINVAL



FR Deux millions de visiteurs chaque année! La Schueberfouer est certainement l'événement le plus important du calendrier estival. C'est aussi bien un moment traditionnel que populaire qui rassemble toutes les populations, y compris au-delà des frontières. Si ses racines sont historiques et remontent à Jean l'Aveugle, son évolution a toujours suivi les changements de mentalité et de technologie avec l'apparition régulière de nouvelles attractions (cinq cette année) plus spectaculaires les unes que les autres.

Cette 677^e édition connaîtra d'importants changements dans la configuration et la circulation pour s'adapter à l'arrivée du futur tram. « *Le plan d'aménagement a été entièrement repensé* », détaille Dave Schroeder du Service des fêtes et marchés.

Puisqu'une partie de la surface disponible est désormais occupée par les infrastructures liées au tram, une réorganisation des implantations a été pensée. Ainsi, les exploitants de restaurants seront concentrés pour partager les dépendances, comme les zones de stockage ou les frigos, et

pour être rassemblés près des réseaux (eaux, graisses, gaz...).

Un autre changement sera le déménagement de certains manèges, notamment la grande roue qui sera installée plus bas et certains grands métiers dans la partie haute, « *mais les visiteurs retrouveront facilement leurs repères* ». Les camelots seront installés autour de la foire, sur trois côtés.

La sécurité est un des enjeux majeurs de la réflexion du Service des fêtes et marchés pour le nouveau plan. De nouveaux passages vers l'allée Scheffer seront créés et surtout les deux axes principaux se prolongeront du haut vers le bas de la place pour éviter tout goulet d'étranglement qui suscite des embouteillages.

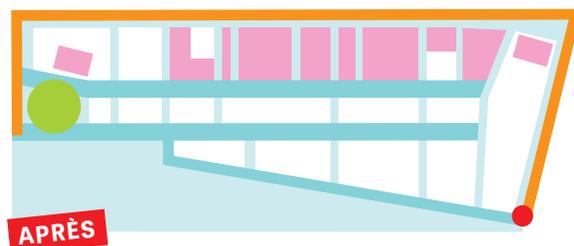
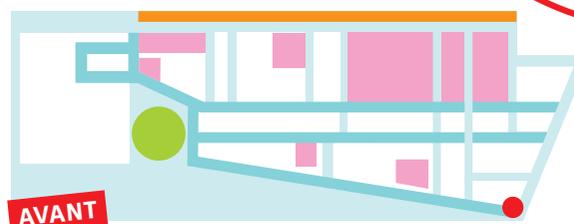
EN Two million visitors every year, the Schueberfouer has to be one of the biggest events of the year! Very traditional and loved by all, there's something for everyone, whether from near or far. Its roots go way back to John the Blind, but it has evolved as ideas and technology have changed over the years. New attractions are being added all the time (five this year) – each one even more spectacular than the last.

CIRCULATION

Le nouveau plan permet de mieux circuler dans la foire avec deux axes Est-Ouest.

CIRCULATION

The new map enables the crowd to better circulate within the fair with two East-West routes.



- Grande roue / big wheel
- Restaurants
- Établissements forains / fairground amusements
- Allées principales / main alleys
- Passages
- Camelots / street vendors
- Portail / gate

The 677th Schueberfouer will see major changes to the organisation and traffic flow to allow for the arrival of the new tram. “*The organisation of the event will be completely different*,” explains Dave Schroeder from the Service des fêtes et marchés.

Because some of the space usually available is now taken up by the infrastructure for the tram, the layout has now been adapted. Restaurants will all be in one place, sharing access to facilities such as storage areas and fridges and the services they need (water, waste, gas etc.).

Some of the rides will also be affected by the changes – the big wheel will be moved lower down, and some of the major attractions will be moved further up, for instance – “*but visitors will have no trouble finding their way around*.” Street vendors will be located on three sides of the fair.

Safety is a major aspect of the new layout devised by the Service des fêtes et marchés. New alleys will be created for access to the allée Scheffer, and both main axes will be extended right up and down the square to prevent blockages and traffic jams.



LES SUCRERIES

Pas de foire sans barbes à papa, gaufres, nougats et autres pommes d'amour. Une quinzaine d'enseignes gourmandes sont présentes.

FOR A SWEET TOOTH

It wouldn't be a proper fair without candyflosses, waffles, nougat and other temptations. A choice of 15 or so stalls.

LA GRANDE ROUE

Le phare immanquable pour toute la famille, histoire de prendre de la hauteur : 55 m.

THE BIG WHEEL

The number one attraction for the entire family – at 55m, it's a natural high.



LE POISSON FRIT

La spécialité culinaire pendant la foire, c'est le Gebakene Fësch, du merlan cuit dans de la levure de bière. 45 tonnes sont vendues chaque année. 12 restaurants en servent.

FRIED FISH

The signature dish at the fair: Gebakene Fësch – whiting fried in a beer batter. 45 tonnes of it are sold every year. Available from 12 restaurants.



LA PÊCHE AUX CANARDS

Une des attractions destinées aux tout-petits, qui tenteront aussi leur premier tour en manège pour attraper le pompon. Il y en a une quinzaine.

FISHING FOR DUCKS

One of the attractions designed for the little ones – ideal for their first attempt at winning a prize – there are about 15 of them.



À BOIRE !

Des groupes d'amis ou de collègues se donnent rendez-vous à la Fouer pour faire le tour des attractions... et boire des bières (ou du vin ou du crémant).

CHEERS!

Friends and colleagues meet at the Fouer for a trip round the attractions... and a glass of beer (or wine or fizz).



SCHUEBERFOUER

LES CLASSIQUES

THE CLASSICS



MANÈGES SPECTACULAIRES

Les amateurs de grands frissons ont de quoi s'en donner à cœur joie : toujours plus haut, toujours plus vite, dans tous les sens.

SPECTACULAR RIDES

Thrill-seekers are spoilt for choice: higher, faster and firing off in all directions.

JEUX D'ADRESSE

Tir à la carabine, lancé d'anneaux, fléchettes, cibles... Il faut savoir bien viser pour remporter le gros lot.

GAMES OF SKILL

Rifle shooting, hoops, darts, targets... You'll need a good aim to carry off all the booty.

CARROUSEL GALOPANT

Un des manèges classiques qui remportent toujours un succès auprès des enfants et de leurs parents : à cheval ou dans la calèche ?

MERRY-GO-ROUND

A classic ride that's always a great success with children – and their parents: so will it be the horse or the carriage?

"GROMPEREKICHELCHER"

Pour qui veut manger plus vite, les galettes de pommes de terre sont là pour nous rassasier.

If you fancy a quicker bite, these potato pancakes should tide you over.

L'ALLÉE DES CAMELOTS

Moules en silicone, couteaux en céramique, ustensiles et produits magiques... Les démonstrateurs et camelots (environ 100 stands) dégotent toujours des perles rares.

STREET VENDORS

Silicone moulds, ceramic knives, utensils and magic products... Demonstrators and their stalls (around 100) are always offering those must-have items.

**POURQUOI DES MOUTONS ?**

WHAT'S WITH THE SHEEP?

FR Chaque année, c'est un troupeau de moutons joliment enrubannés aux couleurs nationales qui assurent l'ouverture festive de la Schueberfouer, accompagnés de leurs bergers en blouse bleue. D'après les indications de l'historien Steve Kayser, cette tradition remonte à la Confrérie Saint-Sébastien, une société de tir fondée en 1402. Elle disposait d'un stand de tir forain à la Schueberfouer. Le meilleur tireur remportait un mouton et traversait la ville aux sons du « Hämmelesmarsch » (c'est-à-dire « la marche de moutons »).

EN Each year, the opening ceremony for the Schueberfouer starts a herd of sheep – decked in our national colours and led by shepherds sporting blue shirts. According to the historian Steve Kayser, this tradition dates back to the Confrérie Saint-Sébastien, a shooting club founded in 1402. They had a shooting stand at the Schueberfouer, and the best marksman would win a sheep, walking it through the city to the strains of the "Hämmelesmarsch" ("the march of the sheep").

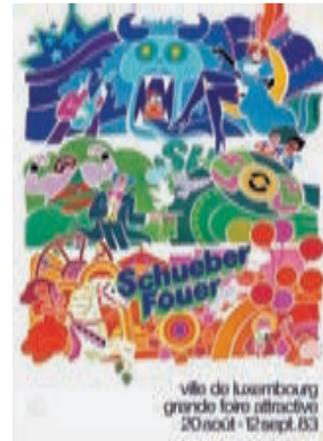


SCHUEBERFOUER
LA FOUER S'AFFICHE
 IT'S FOUER TIME!
 ★ ★ ★ ★ ★

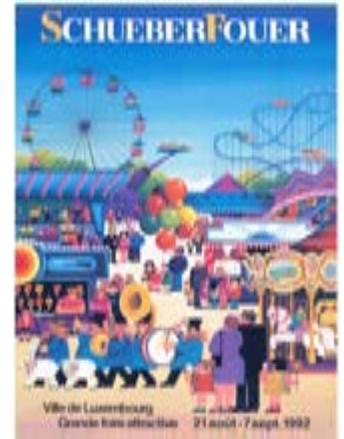
FR L'affiche publicitaire pour la Schueberfoer fait depuis quelques années l'objet d'un concours auprès des dessinateurs et illustrateurs de la Place. Pour cette 677^e édition, c'est Lynn Cosyn qui a été choisie parmi 52 projets remis. Cette architecte de formation avait « fait le buzz » avec son plan de Luxembourg pour le magazine *Wonderfilled* et a signé plusieurs affiches pour l'Union commerciale de la Ville de Luxembourg. Son style naïf et simplifié sied parfaitement à l'affiche de la foire, dont elle a bien capté l'esprit.

EN For a number of years now, local designers and illustrators have been invited to enter a competition to design the poster for the Schueberfoer, and Lynn Cosyn was chosen from the 52 entrants to produce it for fair number 677. An architect by training, she created a buzz with her map of Luxembourg for the *Wonderfilled* magazine and has designed several posters for the Union Commerciale de la Ville de Luxembourg. Her simple, naive style is perfectly suited to the fair and she has totally captured the spirit of the event.

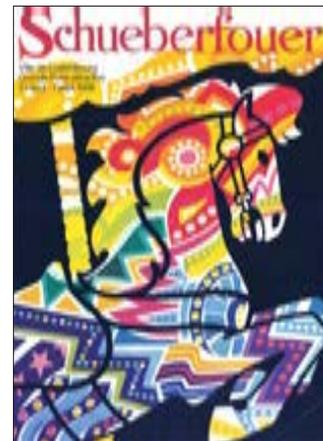
MACHINE À REMONTER LE TEMPS EN AFFICHES / TIME MACHINE IN POSTERS



1983
 Pit Weyer



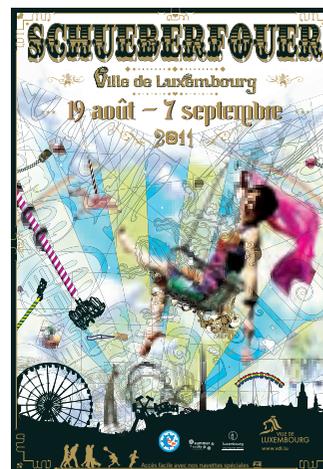
1992
 Pit Weyer



1998
 Pit Weyer



2010
 Arnaud Hanon



2011
 Anne Mélan



2013

FAO

FOIRE AUX QUESTIONS

Et si on vient vraiment en voiture?

What if we still want to bring the car?

FR Pendant la durée de la Schueberfouer, le stationnement sera payant dans le quartier du Limpertsberg du lundi au vendredi jusqu'à 1h et les samedis et dimanches de 14h à 1h (excepté résidents avec vignette).

EN While the Schueberfouer is on, there is paid parking in the Limpertsberg district until 1 a.m. Monday to Friday and between 2 p.m. and 1 a.m. Saturday and Sunday (does not apply to residents with parking stickers).

Faut-il payer le bus qui se rend à la foire?

Do we have to pay for the bus to the fair?

FR Les lignes du réseau de la Ville de Luxembourg qui desservent les arrêts Fondation Pescatore ou Glacis sont gratuites entre la gare, le centre-ville et la Schueberfouer.

EN Ville de Luxembourg buses stopping at Fondation Pescatore and Glacis are free between the station, the city centre and the Schueberfouer.

Où se garer quand on vient de l'extérieur de la ville?

Where can we park if we're coming from outside the city?

FR Afin de faciliter l'accès au site et d'éviter les nuisances aux habitants du quartier, la Ville incite les visiteurs à profiter de son service de navettes gratuites. Ces navettes circulent toutes les 10 minutes entre les principaux P+R et le Glacis.

EN To ease access to the event and avoid inconvenience to local residents, the City encourages visitors to use the free shuttle service. Buses run every 10 minutes between the main P+R and the Glacis.

Où se garer le plus près?

Where's the nearest parking?

FR Le parking place de l'Europe, situé juste de l'autre côté du Pont Rouge, dispose de 850 places et est desservi régulièrement par les navettes. D'autres parkings sont disponibles au Kirchberg et desservis par les transports publics.

EN The place de l'Europe car park just over the Pont Rouge has 850 spaces and a regular shuttle service. The Kirchberg has more car parks and a public transport service.

Où trouver toutes les informations rassemblées?

Where can we find all the information we need?

FR Le site www.fouer.lu et l'application donnent une multitude d'informations utiles : la localisation des attractions et des restaurants, ainsi que de nombreuses informations sur l'accès et la mobilité, les distributeurs de billets ou encore les WC.

EN There's plenty of useful information at www.fouer.lu and on the mobile application: a map of all the attractions and restaurants and a lot of information about access and mobility, cash machines, toilets etc.

Comment viennent les personnes à mobilité réduite?

Access for persons with reduced mobility

FR Le Fouer-Call-a-Bus circule tous les jours de 15 h 15 à 22 h 30 entre le P+R Bouillon et la Schueberfouer. Ce service est accessible à toute personne devant se déplacer en fauteuil roulant et ne nécessite pas de réservation.

EN The Fouer-Call-a-Bus runs every day between 3:15 p.m. and 10:30 p.m. between the Bouillon P+R and the Schueberfouer. This service is available to wheelchair users and no booking is required.

Où trouver le Service d'incendie et d'ambulances?

Where to find the Service d'incendie et d'ambulances?

FR Installé près du portail d'entrée, le service est équipé pour des interventions de premiers secours. Une permanence est assurée tous les jours de 14 h jusqu'à la clôture.

EN Located near the entrance gate, the team is equipped to provide first aid. Open every day from 2 p.m. until the fair closes.

**Numéro de téléphone en cas d'urgence /
Emergency phone number: 44 22 44**

Comment s'assurer de la propreté?

Who'll be keeping everything nice and clean?

FR Le Service d'hygiène de la Ville de Luxembourg garantit la propreté du champ du Glacis avec 20 personnes qui travaillent à partir de 5 h pour nettoyer le site avant l'arrivée des visiteurs.

EN The Service d'hygiène de la Ville de Luxembourg lays on a team of 20 people to keep the Glacis fair-ground clean. They start working at 5 a.m. to make sure the site is clean before visitors arrive.

SAVE THE DATES

ME WE 23/08

Inauguration de la 677^e Schueberfouer. Madame le bourgmestre Lydie Polfer coupera le ruban tricolore. Encadrement musical par l'Harmonie municipale Luxembourg & Limpertsberg précédée des moutons enrubannés.

Opening ceremony for the 677th Schueberfouer. Mayor Lydie Polfer will cut the red, white and blue ribbon. Musical accompaniment provided by Harmonie Municipale Luxembourg & Limpertsberg preceded by the sheep with their ribbons.

MA TU 29/08

Journée des bourgmestres.

Mayors' day.

ME WE 30/08

Journée familiale à tarifs réduits toute la journée.

Family day - reduced prices all day.

JE TH 31/08

Journée des reines.

LU MO 04/09

Stater Braderie.

City's street market.

VE FR 08/09

Messe des forains à la chapelle du Glacis.

Mass for the fair at the chapelle du Glacis.

LU MO 11/09

Journée à demi-tarif de 11 h à 20 h. Feu d'artifice de clôture à 22 h (Pont Grande-Duchesse Charlotte).

Half-price day from 11 a.m. to 8 p.m. Closing fireworks ceremony starts at 10 p.m. (Pont Grande-Duchesse Charlotte).

HORAIRES / OPENING HOURS

Ouverture en semaine et le dimanche: 11 h à 1 h.

Ouverture les vendredis et samedis: 11 h à 2 h.

Open every day: 11 a.m. to 1 a.m. (2 a.m. Friday and Saturday).





Looking for
a stressless
vacation...

All your projects are worth pursuing.

Even while travelling, the ING Visa Gold card offers you more security, more cover and broader insurance.

Leave with a light heart !

More information at ing.lu/visa

KIDS

ALLEZ, VIENS JOUER!

IT'S PLAYTIME!



PRÉPARE DES GROMPERKICHELCHER LET'S PREPARE GROMPERKICHELCHER!

Incontournable des fêtes foraines, la galette de pommes de terre peut aussi se faire à la maison. / A funfair essential, the potato cake can also be made at home.

INGRÉDIENTS / INGREDIENTS

- 1 kg de pommes de terre / 1 kg of potatoes
- 3 œufs / 3 eggs
- 2 échalotes hachées / 2 shallots, chopped
- 2 cuillères à soupe de farine / 2 tablespoons of flour
- Persil haché / chopped parsley
- Sel, poivre, muscade / salt, pepper, nutmeg
- 50 cl d'huile d'arachides / 50 cl peanut oil



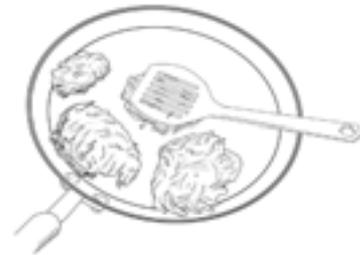
1
Éplucher et laver les pommes de terre.
Peel and wash the potatoes.



2
Râper les pommes de terre (râpe moyenne).
Grate the potatoes (medium grater).



3
Mélanger avec les œufs, les échalotes, le persil, l'assaisonnement et la farine.
Mix with the eggs, shallots, parsley, seasoning and flour.



4
Faire chauffer l'huile dans une poêle. Disposer le mélange en portions et l'étaler avec le dos d'une cuillère.
Heat oil in a frying pan. Divide the mixture into portions and spread using the back of a spoon.

QUESTION

Que fais-tu pendant les vacances ? / What are you doing for the holidays?



Lisa, 10 & Julie, 12
"Wir fahren nach Italien."



Sophie, 3
"Je vais à la mer."



Niels, 12
"Mir ginn an d'Provence."



Luca, 10
"Ech freeë mech op d'Kanaresch Inseln."

TROUVE LES 5 DIFFÉRENCES

SPOT THE 5 DIFFERENCES

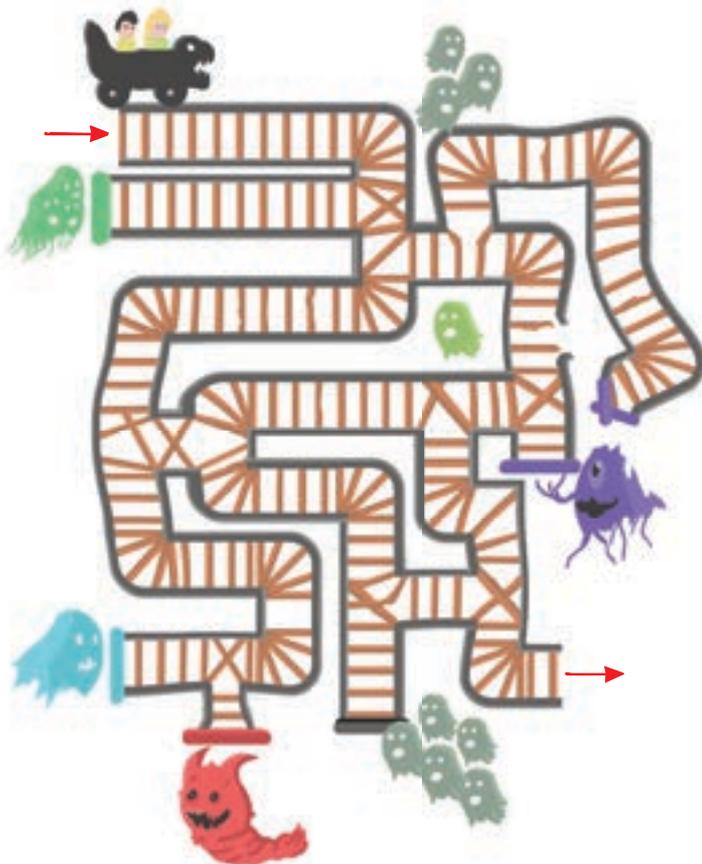


Ces images se ressemblent, mais 5 différences s'y cachent. Sauras-tu les retrouver? / These pictures are very similar but there are 5 differences between them. Can you spot them?

LES RÉPONSES SE TROUVENT SUR LA PAGE 120 / YOU CAN FIND THE ANSWERS ON PAGE 120

TROUVE LA SORTIE DU TRAIN FANTÔME

LOOK OUT FOR THE GHOST TRAIN



LES ANIMAUX DANS LA VILLE

ANIMALS IN THE CITY

Lequel de ces animaux figure sur le carrousel « galopant »?

Which animal will you find “galloping” on the merry-go-round?

- 1 Licorne / Unicorn
- 2 Âne / Donkey
- 3 Cheval / Horse

WIN! WIN!

Fais une photo de tes vacances et envoie-la à info@citymag.lu*. Les plus belles seront récompensées et publiées.

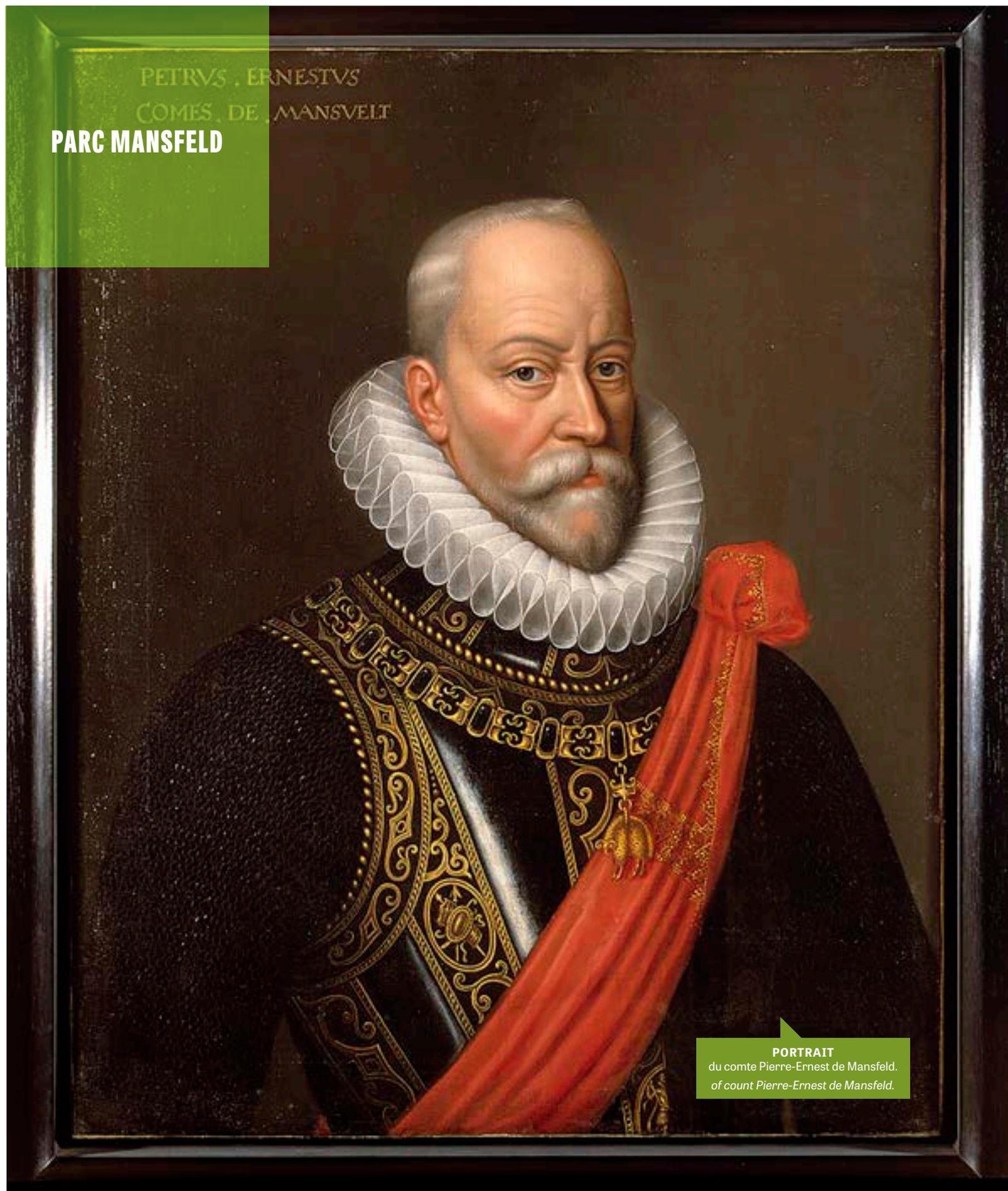
Send a holiday snap to info@citymag.lu*. The best ones will win a prize and appear in City.

* En envoyant la photo, les parents ou tuteurs légaux de l'enfant autorisent la publication de la photo dans les pages de City.

* On sending a photo, the child's parents or legal guardians authorise the publication of the photo in City.

PETRVS . ERNESTVS
COMES . DE . MANSVELT

PARC MANSFELD



PORTRAIT
du comte Pierre-Ernest de Mansfeld.
of count Pierre-Ernest de Mansfeld.

UN ÉCRIN DE VERDURE

A GREEN SETTING

FR À l'occasion du 500^e anniversaire de la naissance du comte de Mansfeld, le jardin du château de «La Fontaine», tombé en ruines il y a des décennies, va rouvrir le 11 juillet. Un poumon vert en plein cœur du quartier de Clausen.

EN *To mark the 500th anniversary of the count of Mansfeld's birth, the grounds of the La Fontaine castle, in disrepair for decades, will reopen on 11 July: a "green lung" right in the heart of the Clausen district.*



FRISE CHRONOLOGIQUE

Une clôture de 160 mètres avec frise chronologique sera installée devant les ruines du château (photos prises avant les nouveaux aménagements).

HISTORICAL TIMELINE

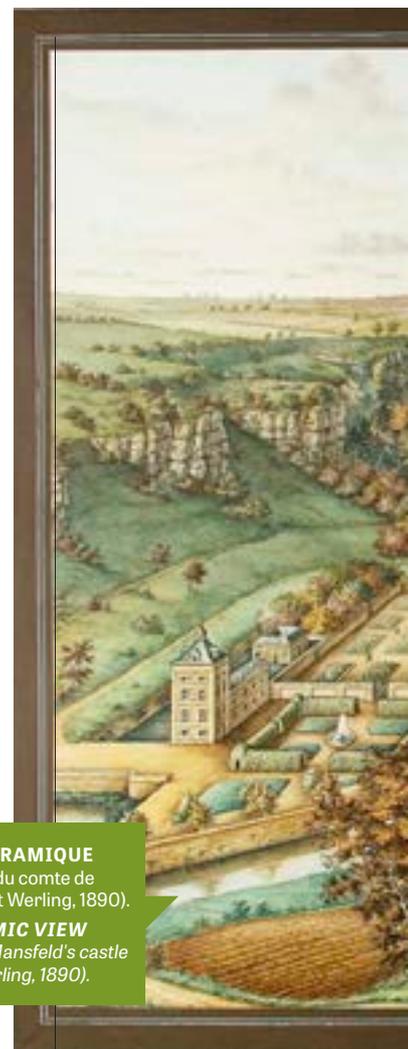
A 160-metre historical timeline surrounding the parameters of the castle's ruins will be installed (photos taken before the new amenities).

FR Magnifique jusque dans ses ruines », « chef-d'œuvre de l'art et de la nature », les historiens de toutes époques n'ont jamais tari d'éloges au sujet du château et des jardins du comte Pierre-Ernest de Mansfeld à Clausen. Pourtant, en 1604, à la mort de celui qui fut gouverneur du Duché de Luxembourg pendant près de 60 ans, le palais de la Renaissance et tout ce qu'il contenait d'œuvres d'art passa aux mains du roi d'Espagne, Philippe III. Malgré son caractère somptueux, le domaine est progressivement délaissé, dévasté, puis utilisé comme carrière de pierres avant de tomber dans l'oubli pendant plusieurs siècles.

L'erreur sera réparée le 11 juillet prochain avec la réouverture au public du parc situé à l'endroit des anciens jardins du château. Car avec une superficie d'environ 9000 m² et une localisation à côté de l'église Sainte-Cunégonde, face à la nouvelle école de Clausen, dont l'ouverture est prévue pour la rentrée 2017, ne pas exploiter cet espace relèverait d'un véritable gâchis. Construite entre 1563 et 1604, la résidence du comte de Mansfeld, homme de guerre à la culture humaniste, originaire de Saxe, compte en effet parmi les édifices princiers de la Renaissance les plus importants de la région. C'est après des fouilles archéologiques approfondies que la Ville de Luxembourg décide, en 2015, de lancer un projet de réhabilitation du domaine en trois phases. Un groupe de travail constitué de membres d'une dizaine de services de la Ville et d'experts en la matière voit le jour. Tout d'abord, il s'agira de se concentrer sur le concept et la mise en place du nouveau parc. « Avec la réouverture de ce parc, nous souhaitons proposer un nouveau lieu de vie aux habitants du quartier »,

explique Shaaf Milani-Nia, architecte auprès de la Ville de Luxembourg. S'il ne reste plus grand-chose des jardins originels, le paysage naturel tel qu'il a été transformé par Mansfeld est resté en l'état. La partie qui sera ouverte au public correspond à ce qui constituait à l'époque un verger et un labyrinthe végétal. Les visiteurs emprunteront deux axes perpendiculaires pour accéder au parc, dont un axe nord-sud qui a retrouvé sa position d'origine. Les vestiges des deux fontaines de Vénus et de Saint-Pierre, véritables joyaux du domaine, ont quant à eux été analysés par les archéologues. Pour le moment, les fontaines resteront enfouies sous terre pour des raisons de préservation. « Nous déciderons de concert avec la population ce qu'il devra en advenir », poursuit Shaaf Milani-Nia. Dès le début du projet, les habitants du quartier de Clausen et les parents des élèves qui fréquenteront l'école ont en effet été consultés pour définir la conception du nouveau parc.

« Sonder la population était pour nous une façon d'identifier les besoins des riverains », poursuit l'architecte. Deux réunions de consultation, réunissant pas moins de 80 participants, toutes générations confondues, ont ainsi été organisées en amont de l'ouverture du parc, à la maison des jeunes de Clausen. Des thématiques aussi diverses que variées ont été abordées : possibilité de faire du jardinage, construction de sanitaires, organisation de visites guidées, parc non-fumeur, etc. Reste maintenant au collègue échevinal à définir celles qui seront retenues. Une chose est déjà sûre, c'est qu'une frise chronologique retraçant la vie et l'évolution du château sera installée. En plus d'être un lieu de rencontre, le parc Mansfeld sera aussi un lieu de culture, pour le plus grand bonheur des habitants du quartier.



VUE PANORAMIQUE
du château du comte de Mansfeld (Ernest Werling, 1890).
PANORAMIC VIEW
of the count of Mansfeld's castle (Ernest Werling, 1890).

EN

Magnificent until it fell into disrepair” or “a masterpiece of art and of nature” – historians from all periods never cease to lavish praise on the castle and grounds of count Pierre-Ernest de Mansfeld, situated in Clausen. However, in 1604, following the death of the count who had governed the Duchy of Luxembourg for almost 60 years, the Renaissance-era palace and all of the artworks it contained were bequeathed to king Philippe III of Spain. Despite its magnificence, the property gradually fell into ruin, was destroyed and used as a stone quarry before falling into oblivion for several centuries.

This oversight will, however, be rectified on 11 July with the reopening to the public of the park located at the castle’s ancient gardens. Indeed, neglecting to make use of the 9,000m² grounds in close proximity to the church of Sainte-Cunégonde, opposite the new Clausen school opening in September 2017, would have been a shocking waste. Built between 1563 and 1604, the residence of the count of Mansfeld, man of war with a humanist culture, hailing from Saxony,

counts among the most renowned royal edifices of the Renaissance in the region. It is after archaeological digs that the City of Luxembourg came up with a three-stage restoration plan for the estate in 2015. A working group made up of members from ten of the City of Luxembourg’s departments and experts on the subject was set up. The main priority is to define the concept and the set up of the new park.

“With the reopening of the grounds, we hope to offer local residents a new living space,” explained Shaaf Milani-Nia, an architect employed by the City of Luxembourg. Although little remains of the original garden itself, the natural environment as transformed by the count of Mansfeld is still intact. The area which will be open to the public was once an orchard and a maze of plants. Visitors can take two perpendicular axis to access the park, including a north-south axis retracing the original line. The remnants of the Venus and Saint Peter fountains, quite simply the crowning glory of this estate, have been analysed by the archeologists. At the moment, the fountains have been buried underground to ensure their



UN PRINCE DE LA RENAISSANCE A RENAISSANCE PRINCE

FR Gouverneur du Duché de Luxembourg pendant près de 60 ans, Pierre-Ernest de Mansfeld (1517-1604) était aussi un grand amateur d’art. Grâce à lui, « le pays a pu accéder – brièvement – à l’art de la cour », écrit Jean-Luc Mousset, ancien conservateur au MNHA. Mansfeld réunit dans son château la plus importante collection d’art jamais constituée à Luxembourg pendant longtemps, dont faisaient partie des tableaux d’artistes réputés comme Jérôme Bosch. Il possédait aussi une bibliothèque privée, constituée entre autres de reliures commandées dans les ateliers parisiens les plus réputés.

EN Governor of Luxembourg’s Duchy for almost 60 years, Pierre-Ernest de Mansfeld (1517-1604) was also a great art lover. According to former MNHA curator Jean-Luc Mousset, “it is thanks to him that the country briefly had access to royal artworks.” Over a long period of time, Mansfeld collected the greatest art collection Luxembourg has ever seen, storing them in his castle. Works included paintings by reputable artists such as Jérôme Bosch. He also owned a private library which boasted hardbound books commissioned from the most prestigious Parisian publishing ateliers.



conservation. “We spoke to local residents about what should be done,” highlighted Shaaf Milani-Nia. Since the launch of the project, local residents of Clausen and parents of pupils attending the school have been consulted as regards the new design of the grounds.

According to the architect, “asking local people for their thoughts meant we could identify the needs of residents.” Two consultation meetings attended by over 80 people of all ages were organised in the local Clausen youth club with a view to discussing the opening of the grounds. On the agenda were: the maintenance of the gardens, the building of sanitary facilities, the organisation of guided tours, the creation of non-smoking sites, etc. All that remains is for the College of Aldermen to approve the recommendations. A historical timeline retracing the life of the castle will definitely be located on the grounds. Apart from being a public space, the Mansfeld grounds will also serve as a cultural venue for the benefit of local residents. ■



PARTICIPATION

Les habitants du quartier ont aidé à élaborer les nouveaux plans.
Local residents have helped in elaborating new plans.

SITUATION

Le parc fait 9 000 m² et comprend 4 entrées : rue de Clausen, allée Mansfeld, et deux entrées place Sainte-Cunégonde.

The park is about 9,000 m² and comprises 4 entrances: rue de Clausen, allée Mansfeld, and two entrances place Sainte-Cunégonde.



HORAIRES D'OUVERTURE / OPENING HOURS:

- Ouverture le 11 juillet 2017 lors d'une fête de quartier / Opening on 11 July 2017 to coincide with a local festival
- Jan.-fév. / Jan.-Feb.: 07:30-18:00
- Mars & oct. / March & Oct.: 07:30-20:00
- Avril-sept. / April-Sept.: 07:00-22:00

THIS MAN WAS LUCKY !

Discover why on

www.lucky.lu

8002 8004
www.post.lu



A group of five children, three girls and two boys, are gathered outdoors, looking intently at a map spread out on a green clipboard. They are wearing blue and yellow striped neckerchiefs. One girl in the center wears a black visor and a striped tank top. A boy to her right wears a black baseball cap with "SEA ISLAND" written on it and a grey t-shirt with an American flag design. The map on the clipboard features a circular logo with a globe and some text. The background shows trees and a bright, sunny day.

**SUMMER
IN KIRCHBERG**

TROIS MANIFESTATIONS SUR UN PLATEAU

THREE EVENTS ON A PLATEAU

FR Le Kirchberg se libère des préjugés cet été grâce à trois événements qui vont rythmer ses jours et ses nuits : le Festival des cabanes, GoUrban, un camp scout international, et le festival Food For Your Senses. Le plateau du Kirchberg se révèle plein de surprises.

EN Kirchberg is shaking off any prejudices this summer with three events that will set the tempo for many a summer's day and night, including the Festival des Cabanes, international scout camp GoUrban and the Food For Your Senses festival. The Kirchberg plateau certainly seems to have plenty of surprises up its sleeve!

Auteur
SOPHIE KIEFFER
Photographe
ÉDOUARD OLSZEWSKI



LYCÉE ALINE MAYRISCH
Max Mertens et son option
Architecture participent au festival.
Max Mertens and his Architecture
class are taking part in the festival.



GARY MULLER
Coordinateur du Festival
des cabanes, SNJ.
Festival des Cabanes'
coordinator, SNJ.

“It is designed to reflect Kirchberg’s architecture and its box-like buildings, and is an invitation to think differently, to think outside the box,” he explains. “The huge room for interpretation has given participants a great deal of freedom. The only criterion they must observe is that of circular economy, so that the materials can be reused once the structures have been dismantled.”

Two sustainable huts will remain in place for three years. The first is an interactive cube inspired by the Swiss army knife that unfolds into external activity areas, the second comprising a series of iron posts of varying heights on which things can be hung, leaving locals free to determine how they will use them.

FESTIVAL DES CABANES

DES BOÎTES À IMAGES / IMAGE BOXES

FR Initié en 2007 par l’Ordre des architectes et des ingénieurs-conseils (OAI), le Festival des cabanes en est à sa quatrième édition. Cette année, 25 cabanes réalisées par de jeunes néophytes et deux cabanes durables imaginées par des étudiants en architecture ou en ingénierie seront exposées.

« Nous avons reçu des projets de très bonne qualité », note Gary Muller, coordinateur du projet auprès du Syndicat national de la jeunesse (SNJ), qui organise le festival avec l’OAI, KPMG et le Fonds du Kirchberg. À l’origine, le but était de promouvoir les métiers de l’architecture, puis il s’est orienté vers les jeunes. « Le festival soutient la créativité des jeunes et favorise le travail en groupe. »

Le thème de cette édition est « Out of the Box ». « Il reflète l’architecture du Kirchberg où les bâtiments

ressemblent à des boîtes, et est une invitation à penser autrement, à sortir des cases », explique-t-il.

« L’interprétation a laissé une grande liberté aux participants. Le seul critère à respecter était celui de l’économie circulaire pour pouvoir réutiliser les matériaux une fois les structures démontées. » Deux cabanes resteront en place pendant trois ans. La première est un cube interactif. Inspiré du couteau suisse, il se déploie en pôles d’activités extérieures diverses. La deuxième cabane se compose de poteaux en fer de hauteurs différentes auxquels divers éléments peuvent être accrochés. Les riverains pourront définir les fonctions qu’ils souhaitent lui attribuer.

EN Introduced by the Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils (Order of Architects

and Engineers, OAI) in 2007, the Festival des Cabanes is now preparing for its 4th edition. This year’s event will comprise 25 huts created by young novices and two sustainable huts designed by architecture and engineering students.

“We’ve received very good entries,” explains Gary Muller, the project’s coordinator at the Syndicat National de la Jeunesse (SNJ), which is organising the festival in conjunction with the OAI, KPMG and the Kirchberg Fund. The aim was originally to promote professions in the architectural sphere and this has since extended to incorporate young people. “The festival supports creativity among young people and encourages group work.”

The theme for this year’s event will be “Out of the Box”.

INFO

Le vernissage a lieu le 14 juillet à 17 heures. Le circuit des cabanes sera accessible jusqu’au 30 juillet. Les cabanes étant installées dans l’espace public, elles sont visibles à tout moment et il n’y a pas de frais d’entrée à payer. Les organisateurs seront présents chaque jour de 10 à 18 heures. Arrêt de bus : Grünewald Square.

A preview will take place on 14 July at 5 p.m. The huts will be on display until 30 July. Since the huts will be located in a public area, they can be viewed at any time and there is no entry fee. The organisers will be on site every day from 10 a.m. to 6 p.m. Bus stop: Grünewald Square.

www.cabanes.lu



GO URBAN

SCOUT UN JOUR, SCOUT TOUJOURS / ONCE A SCOUT, ALWAYS A SCOUT

FR Un camp scout, 4000 participants issus de 22 pays et un site inhabituel : la Fédération des guides et scouts luxembourgeois (LGS) présente GoUrban, son camp international. Ne vous étonnez pas si vous voyez des tentes pousser autour du boulevard Pierre Frieden.

Le dernier grand camp scout international à Luxembourg remonte à 1994. Une éternité presque aussi longue que le temps qu'il aura fallu aux équipes pour préparer GoUrban. « Organiser un camp de cette ampleur prend du temps, explique Romain Hild, chef de camp adjoint. La première réunion a eu lieu en 2010. Tout est fait bénévolement et de nombreux anciens scouts nous aident. Scout toujours ! »

Le camp quitte la campagne et la forêt pour s'installer dans la partie la plus moderne de la capitale, sur un terrain mis à disposition par le Fonds du Kirchberg, en contrebas des bâtiments de RTL, « à 500 mètres

du cœur de l'Europe et desservi par les transports en commun ». Le camp réunira des scouts de 6 à 23 ans issus de 22 pays, tels que la Finlande, la Tanzanie ou le Mexique, dont certains invités. « Ce sont nos pays partenaires avec qui nous travaillons à des projets humanitaires. »

Les jeunes peuvent choisir entre 150 activités différentes en rapport avec la nature ou créatives, produc-



ROMAIN HILD
Chef de camp adjoint, LGS.
Assistant camp leader, LGS.

tives, sociales et sportives. Un hike et une visite culturelle sont aussi au programme. « Nous insistons sur l'esprit participatif, ainsi que sur la durabilité du produit d'une activité. Le leitmotiv est de faire des choses éducatives. »

EN A scout camp, 4,000 participants from 22 different countries and one unusual location can only mean one thing: the Luxembourg Guides and Scouts (LGS) federation is holding its international GoUrban camp, so don't be surprised if you see tents springing up around boulevard Pierre Frieden.

The last major international scout camp held in Luxembourg was in 1994 – an eternity. Almost as long as the time it will have taken the organisers to prepare for GoUrban. “Organising a camp of this scale takes time,” explains assistant camp leader Romain Hild. “The first meeting was in 2010

and we rely entirely on volunteers, with many former scouts stepping in to help out. Once a scout, always a scout!”

The camp is turning its back on the countryside and the forest in favour of the most modern part of the capital and a piece of land provided by the Kirchberg Fund, just below the RTL buildings, “500m from the heart of Europe and accessible by public transport.” The camp will consist of scouts of 6 to 23 years of age from 22 different countries, including Finland, Tanzania and Mexico, five of which have been invited by the organisers. “These are our partner countries, with whom we work on various humanitarian projects.”

The young will be able to choose between 150 different nature-related, creative, productive, social and sporting activities, including a hike and a cultural visit. “We insist that everyone is actively involved, and that anything produced in the framework of the activities offered be sustainable, so that it serves a purpose. The leitmotif is to do educational things.”



PORTES OUVERTES / OPEN DAY

Les curieux qui n'ont jamais vu de camp scout auront une occasion unique de se plonger dans leur quotidien le 23 juillet entre 12 et 18 heures lors des portes ouvertes. Le camp n'est pas accessible au public.

For the curious among you who may never before have seen a scout camp, there will be a unique opportunity to get a glimpse into their day-to-day lives at an open day that will take place on 23 July from 12 p.m. to 6 p.m. The camp is not accessible to the public.

www.gourban.lu

**BINÔME D'ARTISTES /
ARTIST DUO**
Alizée Nosbusch
& Pit Wagner.



FOOD FOR YOUR SENSES

SYNESTHÉSIES ET PLAISIR DES SENS / SYNAESTHESIA AND A TREAT FOR THE SENSES

FR Le site a changé, mais l'esprit reste le même. Le festival Food For Your Senses (FFYS) revient après deux ans d'absence forcée avec un concept qui le différencie clairement des autres festivals luxembourgeois. Car Food For Your Senses est, depuis sa création en 2007, le festival alternatif par excellence. Sa marque de fabrique qui lui permet de se singulariser réside dans sa programmation qui favorise les découvertes et dans la promesse faite aux festivaliers de stimuler tous leurs sens. Ce concept

original lui confère une ambiance à part, un peu bohème, et un large succès.

Un succès stoppé net en 2015 et 2016, les organisateurs ne trouvant pas de site pour héberger le festival. Mais cette année, du 4 au 6 août, il revient au Kirchberg, boulevard Pierre Frieden. Un vaste site mis à disposition par le Fonds du Kirchberg pour cinq ans. « C'est un site idéal, note Luka Heindrichs, président de l'association FFYS. Il est en pleine ville, facile d'accès, et tout de même en pleine nature, ce qui

nous permet de créer des espaces plus intimes. »

Le site est suffisamment grand pour accueillir quatre scènes, dont une pour des performances théâtrales, du slam, des numéros de cirque, ainsi que des stands culinaires éclectiques et des surprises. « Les concerts ne s'enchaînent plus comme avant. Nous avons repensé les activités annexes, explique Luka. Notamment l'art. Huit binômes d'artistes reconnus et débutants ont été formés. Chacun présentera sa propre exposition.

D'autres artistes proposeront des installations plus imposantes. »

Si les organisateurs ont voulu mettre en avant le caractère pluridisciplinaire de leur festival, ils n'ont pas négligé la musique. « 50 % des artistes sont Luxembourgeois, poursuit l'organisateur. Le but n'est pas de concurrencer les festivals aux grosses affiches, mais de proposer des découvertes dans des styles différents, dont le jazz, une nouveauté. »

EN The location may have changed, but the spirit remains the same. The Food For Your Senses (FFYS) festival is back after two years' forced absence with a concept that clearly sets it apart from other Luxembourg festivals. After all, Food For Your Senses has been the alternative festival par excellence since it was first introduced in 2007, its trademark, setting it apart from other similar



LUKA HEINDRICHS
Président de
l'association FFYS.
Chair of the FFYS
association.

DE LÄB
jouera avec
un orchestre.
will be accompanied
by an orchestra.

festivals, being its programming, designed to encourage visitors to discover new things, and the promise of stimulating each and every one of the festival-goer's senses. This original concept gives it a truly unique and somewhat Bohemian feel, which has made the event a great success, and one that was stopped in its tracks in 2015 and 2016 when the organisers were unable to find a venue to host the festival. This year, however, it is making a comeback and will be hosted on Kirchberg's boulevard Pierre Frieden – an extensive site provided by the Kirchberg Fund for a period of five years – on 4 and 6 August. "This is the perfect location," explains Luka Heindrichs, chair of the FFYS association. "It is in the middle of town, easily accessible and yet set amid very natural surroundings, which enables us to create a number of more intimate areas."

The site is large enough to accommodate four stages, including

one for theatrical performances, slamming and circus performances, along with an eclectic selection of culinary stands and some surprises, too. "The concerts won't follow the same format as they used to, and we have revamped the fringe activities," explains Heindrichs, "notably where art is concerned. Eight duos comprising renowned and novice artists have been put together and each will be putting on their own exhibition, whilst other artists will be creating more imposing installations."

Whilst the organisers' aim was to highlight the multidisciplinary nature of their festival, they certainly did not overlook the musical aspect. "50% of the artists involved are Luxembourg-based," the organiser goes on to point out, "and our aim is not to compete with festivals hosting big names but rather to encourage people to explore different styles, including jazz, which is new to the event this year."

INFOS PRATIQUES

- De 5 000 à 7 000 personnes sont attendues chaque jour. / 5,000-7,000 visitors are expected each day.
- Les organisateurs conseillent d'utiliser les transports en commun pour vous rendre au FFYS. / The organisers would recommend using public transport to get to the event.
- Les bus de la ligne 18 seront renforcés et le site sera desservi par le Late Night Bus. Possibilités de stationnement à Luxexpo. / Additional buses will be put on on route 18 and the Late Night Bus will also stop at the site. Parking will be available at Luxexpo.
- L'entrée est gratuite aux moins de 12 ans et aux plus de 70 ans. / Free entry for the under 12s and the over 70s.

www.ffys.eu

PLAN DU SITE / SITE MAP



Voir le programme détaillé en page 88.
Programme details on page 88.

CITY LIFE



Pour messieurs

FR Les hommes sont chouchoutés chez **Barber Station**, qui leur propose coupes de cheveux, rasage et entretien de la barbe et de la moustache, dans les styles actuels ou rétro. Produits et accessoires sont également en vente.

EN Gentlemen who enjoy a little pampering will certainly find it at **Barber Station**, where they can get a haircut and shave, as well as have their beards and moustaches maintained, reflecting both the latest and more retro styles. A range of products and accessories are also available to buy here.

18, rue du Fort Wallis (Gare)
www.barberstation.lu



Des chevaux dans la ville

FR Le Polo Club Luxembourg organise du 7 au 9 juillet la 5^e édition du **Tournoi international de polo** sur le terrain «Écurie de la Pétrusse» du Polo Club à Merl. 24 joueurs répartis sur six équipes internationales de polo sont attendus avec leurs 80 chevaux. Les journées seront jalonnées de matches et d'animations pour adultes et enfants. Pour mieux faire connaître leur sport, les joueurs défileront dans la ville à cheval, le 1^{er} juillet de 11 h à 12 h 30.

EN The Polo Club Luxembourg will be holding the 5th edition of the **International polo tournament** on the "Écurie de la Pétrusse" field at the Polo Club in Merl on 7 and 9 July. 24 players representing six international polo teams are expected to take part, along with their 80 horses. Each day will consist of a series of matches and events and activities for young and old alike. Players will also be riding their horses through the city to raise awareness of their sport on 1 July between 11 a.m. and 12:30 p.m.

www.polotournament.lu



← En direct de Syrie

FR Pharmacien à Raqqa, Mahmoud est réfugié au Luxembourg. Ce passionné de cuisine vient d'ouvrir **Syriously!** où il propose toute la variété de l'excellente gastronomie de son pays en mezze ou en plats à partager. C'est une expérience culinaire et sociale vivante.

EN Having previously been a pharmacist in Raqqa, Mahmoud has since arrived in Luxembourg as a refugee. Capitalising on his love of cuisine, he recently opened **Syriously!**, where he showcases a whole range of excellent gastronomic dishes from his home country in the form of mezze and sharing platters, making a vibrant culinary and social experience.

51, rue Baudouin (Hollerich)
Tél. : 621 375 177



↑ Inratables

FR La tradition luxembourgeoise se trouve au rayon frais avec ces **Kniddelen** aussi bons que ceux de *Boma*. Avec ou sans «speck», il n'y a plus qu'à réchauffer.

EN You can now find a traditional taste of Luxembourg in the chilled section with **Kniddelen** as good as grandma's. Available both with and without bacon, simply mix, heat and serve.

www.letzebuergerkascht.lu



Jeune talent

FR Dans le cadre des Luxembourg Design Awards, soutenus par la Ville de Luxembourg, Studio Lünn s'est vu attribuer un prix Gold dans la catégorie Jeunes Talents – lesquels sont parrainés par la Ville de Luxembourg – pour son projet « Design in the Anthropocene ». Ce studio est dirigé par **Lynn Harles**, qui affiche une passion sans limite pour les environnements de montagne et de mer. Son travail de design et de recherche est donc intimement lié aux questions de protection de l'environnement et joue des interactions entre science et design. Après des missions dans l'Himalaya, en Équateur et dans l'Atlantique Nord, elle mène des recherches dans les domaines de la pollution plastique, l'acidification des océans ou la pêche excessive.

www.studio-luenn.com

EN As part of the Luxembourg Design Awards, an initiative supported by the City of Luxembourg, Studio Lünn won a Gold prize in the Junior Talents category – these young talents are sponsored by the City of Luxembourg – for its “Design in the Anthropocene” project. The studio is run by **Lynn Harles**, who demonstrates an unbridled passion for the mountain and marine environments. Her design and research work is therefore intimately linked to environmental protection issues, highlighting the interaction between science and design. Following missions undertaken in the Himalayas, Ecuador and the North Atlantic, she is now carrying out research in the fields of plastic pollution, ocean acidification and overfishing.

Open doors

FR Pour célébrer le retour du Tour de France à Luxembourg en 2017, l'artiste britannique James Traffon va publier une série de toiles et d'œuvres de *street art* évoquant l'histoire du tour à travers le regard de plusieurs coureurs légendaires. Les œuvres originales seront exposées à la résidence de l'**ambassadeur de Grande-Bretagne**, et les visiteurs pourront également explorer les jardins de la résidence et leur vue imprenable sur la vallée de la Pétrusse.

EN To celebrate the fact that the Tour de France will be returning to Luxembourg in 2017, British artist James Traffon will be producing a series of original canvases and street art showing the history of the Tour through some of its cycling legends. His original artworks can be viewed at the **British ambassador's** residence, where visitors will also be able to explore the residence's gardens that look down onto the Pétrusse valley.

04/07, 12:00-19:00
16, boulevard F.D. Roosevelt

Edward Steichen

FR Présenter de la culture au centre commercial est le but de la plateforme où l'on peut voir tout l'été **Steichen Collections**, une présentation des collections du photographe issues de différents fonds, dont la Ville de Luxembourg et le CNA.

EN Bringing culture to a shopping centre is the aim of the platform displaying the **Steichen Collections** series of photographs featuring a range of vistas, including Luxembourg City and the CNA, all summer long.

Jusqu'au / until 31/08
City Concorde



Maîtrise Garantie de l'Immobilier



Vous souhaitez vendre votre bien ?

Les raisons clés de votre réussite :

- Une équipe professionnelle et expérimentée à votre écoute.
 - Approche diligente et attentive
- Des moyens de communication importants: publicité, presse, site internet...
 - Honoraires adaptés à vos besoins



10 Boulevard Royal - L-2449 Luxembourg | Tél.: +352 26 10 20 51 | info@mgi.lu

www.mgi.lu



Bijoux

FR La marque **Konplott** ouvre une boutique avec des bijoux signés Miranda Konstantinidou. Des couleurs, de la fantaisie, de belles matières... On fonce!

EN The **Konplott** brand has opened a store selling jewelry by Miranda Konstantinidou. Colour, imagination, beautiful materials... what are you waiting for?

36, Grand-Rue (Centre-ville)



Manger à l'abbaye

FR L'abbaye de Neumünster accueille **Wenzel**, une toute nouvelle brasserie qui porte le nom du circuit historique qui traverse l'histoire de la ville. Les frères Jan et Christoph Lindner proposent une cuisine de produits frais où les traditions régionales connaissent un renouveau et rencontrent les tendances internationales, où végétariens et carnivores trouvent leur bonheur.

EN Neumünster Abbey is now home to **Wenzel** – a brand new brasserie named after the historic walk that takes visitors on a journey through the city's history. Brothers Jan and Christoph Lindner use fresh produce to create their cuisine, offering a new take on traditional regional dishes and giving them a modern international twist, with plenty to suit vegetarians and carnivores alike.

28, rue Münster (Grund), www.brasseriewenzel.lu



La bicyclette à l'honneur

FR La Ville organise une **promenade à vélo** conviviale pour découvrir la ville d'une manière différente. Cette randonnée de 10 kilomètres s'adresse aussi bien aux adultes qu'aux enfants. Le coup d'envoi sera donné sur la place Guillaume II. L'itinéraire, encadré par la police, rejoint l'avenue de la Gare, descend vers Hollerich, remonte vers Belair, rejoint le Limpertsberg et revient à la place Guillaume II par le boulevard Royal. Cet événement convivial et gratuit permet de faire la promotion de la mobilité douce en milieu urbain.

EN A friendly **bike ride** is being organised by the City of Luxembourg to offer participants an alternative way to discover the city. The 10km ride is suitable for both adults and children alike and will begin at place Guillaume II. The route, which will be monitored by the police, will take participants up to avenue de la Gare, down towards Hollerich, up towards Belair, on to Limpertsberg and back to place Guillaume II via boulevard Royal. This free, friendly event is designed to help promote soft mobility in the urban environment.

12/07, 19:30, place Guillaume II



Cuisine du sud

FR Le Supperclub propose une cuisine mêlant gastronomie traditionnelle et spécialités méditerranéennes, principalement espagnoles. Le cadre est moderne et chaleureux, avec beaucoup de pierre et de bois. L'équipe propose également des cocktails au bar du rez-de-chaussée, avec des tapas.

EN The Supperclub serves cuisine that combines traditional gastronomy with Mediterranean, primarily Spanish, specialities in warm, modern surroundings incorporating lots of stone and wood. Cocktails with tapas are also served at the ground-floor bar.

47, rue de Bonnevoie
www.supperclub.lu



← Are you IN?

FR C'est la campagne d'Handicap International pour appeler à se mobiliser contre l'utilisation des armes explosives sur les populations civiles. La campagne s'articule autour de trois grands thèmes : information (INformed), témoignage (INjured) et mobilisation (INvolved). Photos et pétitions ont été lancés en présence de plusieurs personnalités et en ligne.

EN This is the Handicap International's campaign to encourage to take action against the use of explosive weapons in populated areas. The campaign is based on three key themes, these being information (INformed), testimony (INjured) and taking action (INvolved). A photo challenge and petitions were launched in the presence of various personalities and will continue to run online.

www.handicap-international.lu



↑ Voitures de légende

FR LL Classic Cars a ouvert un show-room pour présenter ses voitures anciennes de prestige. De quoi faire rêver les amateurs.

EN LL Classic Cars has opened a showroom to showcase its prestigious vintage cars – the stuff any fan would dream of!

70, route d'Esch (Hollerich)
www.llclassiccars.com



Sculpture en public

FR Le Gare Art Festival invite des sculpteurs à travailler en public du 28 juillet au 4 août sur la place de Paris. Six artistes professionnels internationaux créeront leurs œuvres en argile cellulosique de A à Z. On pourra ensuite les voir sous la verrière de la gare de Luxembourg, à partir du 5 août et jusqu'au 21 septembre.

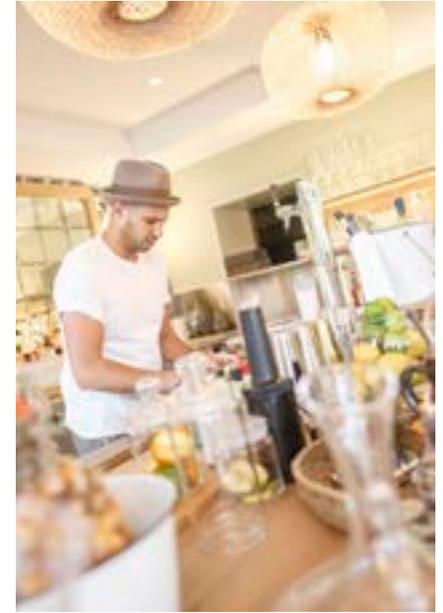
EN The Gare Art Festival will be inviting sculptors to work in the public sphere at place de Paris between 28 July and 4 August, with six international professional artists set to create pieces from cellulose clay from start to finish. The finished pieces will then be on display in the atrium at Luxembourg station from 5 August until 21 September.

🍷 Un p'tit verre

FR Le bar à dégustation de vins **Vinalis** propose pas moins de 60 vins au verre que l'on choisit avec les conseils du sommelier après avoir chargé une carte de paiement. Des ardoises d'accompagnements sont proposées.

EN Wine tasting bar **Vinalis** offers no fewer than 60 wines by the glass, with a sommelier on hand to advise once you have loaded the desired amount of credit onto a magnetic card. A selection of sharing platters is also available.

4, rue de l'Eau (Centre-ville)
www.vinalis.lu



↑ Tartare italien

FR Après le **Strogoff** de Paris, voici celui de la place de Paris... Le nom vient de la spécialité du lieu : les tartares. Mais l'adresse d'ici s'ouvre surtout sur des plats italiens – risotto, polpette, osso buco –, qui sont préparés par le chef Fausto Chiapello. Le cadre est particulièrement réussi, avec une belle table haute pour les apéros à rallonge (charcuterie et fromages sont évidemment proposés avec une carte de cocktails alléchante et originale), beaucoup de couleurs et une ambiance post-coloniale parfaitement dans l'air du temps.

EN The place de Paris answer to Paris' **Strogoff**, named after its speciality dish: tartare. You will primarily find a variety of Italian dishes on the menu here, including risotto, polpette and osso buco, all carefully prepared by chef Fausto Chiapello. The setting is particularly tasteful, with a beautiful bar table for an 'extended aperitif' (there are, of course, cold cuts and cheeses available, along with an enticing and original cocktail menu), lots of colours and a very trendy post-colonial feel.

1, place de Paris (Gare)
www.strogoff-tartares.lu





**EN POLITIQUE
LE COSTUME
VA AUSSI BIEN
À UNE FEMME
QU'À UN HOMME**

**ÉLECTIONS COMMUNALES 2017 :
HOMMES OU FEMMES,
VOTEZ AVANT TOUT POUR PLUS
D'ÉGALITÉ EN POLITIQUE**



INFO-LINE : 8002 7722



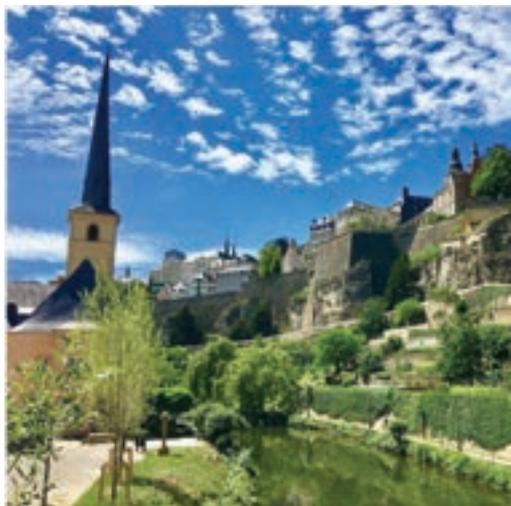
LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Égalité des chances



👤 HAKAM.89 📍 GRAND DUCAL PALACE



👤 CH.STEPHAN 📍 VILLE DE LUXEMBOURG



👤 EMILIEEILEEN 📍 VILLE DE LUXEMBOURG
💬 "Lovely little Luxembourg."



👤 MADREMANIA 📍 PARC MERL



👤 JUSTINBELSKI2 📍 LUXEMBOURG



👤 PUNKYBAMBI 📍 VILLA VAUBAN
💬 "A little harbor of peace in the middle of the city."



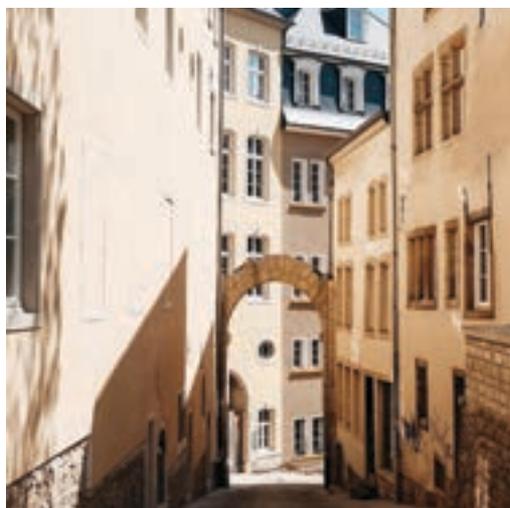
👤 KM10029 📍 VILLE DE LUXEMBOURG



👤 DOMANSKAYA_ANASTASIA
💬 "Reminds me of New Zealand."



👤 LUCASPATARO 📍 VILLE DE LUXEMBOURG



👤 RIOJOENRI
💬 "What aimless walks lead to."



👤 RQGB
💬 "I love this kind of terraces with views."



👤 LAURA_SUR_INSTA 📍 BONNEVOIE / HAMM



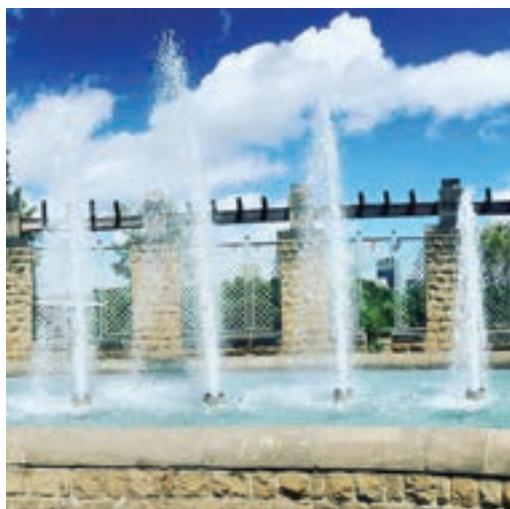
👤 RASTIANI 📍 VILLE DE LUXEMBOURG



👤 WINDYSNOW98 📍 LUXEMBOURG



👤 ARMANDOERNESTONUNES 📍 VILLE DE LUXEMBOURG
💬 "Melusina"



👤 ROBERTO.BEDINI 📍 VILLE DE LUXEMBOURG

**VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!**

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

**#VISITLUXEMBOURG
#AIRDELUXE
#LUXEMBOURGCITY**

COMMUTERS IN LUXEMBOURG

Auteur
MANON GARRIDO
Photographe
MIKE ZENARI

CE SOIR, ON RESTE EN VILLE!

TONIGHT, WE'RE STAYING IN TOWN!

FR Pas loin de 100 000 personnes travaillent à Luxembourg, tout en vivant ailleurs au Grand-Duché ou par-delà les frontières. Pour autant, certains ne se contentent pas d'y travailler et s'impliquent dans la vie de la ville, que ce soit de manière sportive, culturelle, associative ou caritative.

Portraits de navetteurs pas comme les autres.

EN *Almost 100,000 people work in Luxembourg while living elsewhere within the Grand Duchy, or even beyond its borders. Nevertheless, some are not happy simply to work there and make the effort to get involved in city life in some way, be it through sporting or cultural events, associations or charities. Here we take a look at some of the city's extraordinary commuters.*



ODILE ET LAURENT BOUR
vivent à Schandel, sont actifs au sein de la Compagnie Bloue.
live in Schandel, are involved with the Compagnie Bloue.

L'AMOUR, ÇA S'IMPROVISE

LOVE OFF THE CUFF

FR Couple franco-belge, Odile et Laurent Bour sont aujourd'hui installés à Schandel. Passionnés de théâtre tous les deux, ils ont créé une association d'improvisation à Luxembourg-ville, la Compagnie Bloue. « Luxembourg-ville s'est présentée à nous comme une évidence : le public francophone amateur de jeux de mots et d'humour y est largement présent et demandeur. Laurent travaillant dans la capitale, cela a facilité nos démarches administratives et pratiques. Nous nous réunissons après le travail et organisons des stages durant les week-ends : Luxembourg est un point de rencontre idéal à mi-chemin entre la France et la Belgique. Ainsi, résidents et frontaliers s'y retrouvent avec plaisir : pas de bouchons après le travail pour les uns, et proximité pour les autres. »

EN Franco-Belgian couple Odile and Laurent Bour have settled in Schandel. Their common passion for theatre led to them creating the Compagnie Bloue improvisation association in Luxembourg city. "Luxembourg city seemed to be the obvious choice, with a large French-speaking population that loves and has a great appetite for plays on words and humour. Laurent working in the capital made it easier for us to complete the necessary administrative and practical procedures. We meet after work and hold courses on weekends; after all, Luxembourg is the perfect meeting place – midway between France and Belgium –, giving both residents and those living close to the border the chance to enjoy what we offer, some avoiding heavy traffic after work, others enjoying having such a facility on their doorstep."

Prochain stage / Next course: 08 & 09/07, compagniebloue.lu

SE DÉFOULER APRÈS LE TRAVAIL

A CHANCE TO LET OFF STEAM AFTER WORK



CHRISTIAN SCHMIT
vit à Larochette, est actif au sein
de Krav Maga Grand Ducal.
*lives in Larochette, is involved
with the Krav Maga Grand
Ducal association.*

FR Christian Schmit, passionné de sport et travaillant dans la police judiciaire, a fait le choix d'une vie plus retirée à Larochette. Néanmoins, qu'il s'agisse d'activités ou de sorties, il se tourne toujours vers la capitale au moment de se décider. «*J'ai pratiqué des arts martiaux pendant de nombreuses années, et puis j'ai connu le krav maga. Une technique intuitive, qui utilise les réflexes du corps pour apprendre à se défendre en cas d'attaque. Rapidement, j'ai créé mon club, en ville, parce que c'était beaucoup plus logique. Être disponible pour s'exercer juste après le travail, quand on a encore un peu d'énergie, représente un véritable atout. Ça a motivé mon choix tout comme la présence d'un public très diversifié. Depuis, l'association compte six instructeurs et 90 membres actifs, qui se réunissent chaque semaine dans des salles mises à disposition gratuitement par la Ville. C'est une véritable chance!*»

EN Sports enthusiast and judicial police officer Christian Schmit has chosen a more secluded life in Larochette, but that doesn't mean that he can't be found heading for the city any time there is any sort of activity or event on that interests him. "*I'd been practising martial arts for many years when I came across krav maga – an intuitive technique that uses the body's reflexes to teach you to defend yourself in the event of an attack. I soon set up my club, in the city, because that was far more logical. Giving people the opportunity to train right after work, when they still have a little energy left, is a major asset. This is what drove my choice, along with the very diverse population living and working in the area. The association now has six instructors and 90 active members who meet every week to train in rooms provided free of charge by the City. We are so lucky!*"

www.kmgd.lu



SANDRINE CHRZAN
vit en France, est active
au sein du projet Ouni.
*lives in France, is involved
with the Ouni project.*

POUR CONSTRUIRE L'AVENIR ENSEMBLE

BUILDING THE FUTURE TOGETHER

FR Employée dans le secteur bancaire depuis presque 10 ans, Sandrine Chrzan a relevé un défi plutôt corsé: « Je vis à la frontière française, et pourtant je passe une grande partie de ma vie au Grand-Duché, et particulièrement en ville. » Lorsqu'elle a assisté à une réunion d'information sur le projet Ouni, « cela a été une révélation: j'ai souhaité m'investir dans cette nouvelle façon de penser la vie et l'avenir avec ce fonctionnement 'zéro déchet'. Mieux consommer me semble être indispensable. Il était donc nécessaire de montrer l'existence d'un nouvel exemple et que tout cela parte aussi du cœur des grandes villes. La création de ce projet a une portée considérable: touristes, résidents, non-résidents, tous peuvent être touchés. Nous comptons actuellement 667 membres, dont 299 membres actifs. Ces derniers, dont je fais partie, choisissent d'investir leur temps chaque mois dans ce vaste projet. Je me sens utile et cela me réjouit. »

www.ouni.lu

EN Sandrine Chrzan, who has worked in the banking sector for almost 10 years, has taken on a rather tough challenge: "I live on the French border but I still spend a large part of my life in the Grand Duchy, and notably in the city." When she attended a briefing on the Ouni project, "it turned out to be a revelation – I wanted to get involved in this new way of seeing life and the future with this 'zero waste' policy. I think it's vital that we start to consume more responsibly, so it was important to highlight a new example and show that this all begins at the heart of large towns and cities. The introduction of this project has had such a broad scope, reaching tourists, residents and non-residents alike. We currently have 667 members, 299 of whom are active. I am one of the latter, who choose to spend their time every month on this extensive project. I enjoy the sense of purpose it gives me."

ÊTRE AU CŒUR DES INITIATIVES SOLIDAIRES

BEING AT THE HEART OF SOLIDARITY INITIATIVES



JULIE CASTIAUX
 vit en Belgique, est active
 au sein de NépalMed.
*lives in Belgium, is
 involved with NépalMed.*

FR Des associations caritatives, le pays en voit fleurir chaque année. C'est un moyen d'avoir un impact favorable sur la société. Julie Castiaux, qui travaille aux services en développement durable chez Deloitte, en a fait l'expérience: « *Cela fait trois ans que je travaille au Luxembourg tout en vivant en Belgique et je n'avais pas souvenir, lors de mes emplois précédents, d'avoir autant d'opportunités pour m'investir auprès d'associations. Dans mon entreprise, nous avons mis en place, avec l'association NépalMed Luxembourg, une levée de fonds à des fins médicales pour le Népal. Après le travail, nous préparons nos missions. Nous sommes allés au Népal afin de suivre le bon fonctionnement du projet. Pour moi, Luxembourg offre un contexte multiculturel qui aide à une connexion, à des accès plus directs avec les associations: c'est un exemple à suivre, une vraie ouverture à taille humaine.* »

EN Various charities thrive in the country every year, this can be a great way to have a positive impact on society. This is something that Julie Castiaux, who works in sustainable development at Deloitte, has personal experience of: “*I've been working in Luxembourg whilst living in Belgium for three years now and I don't remember having had as many opportunities to get involved in various associations in any of my previous jobs. At my company, we have set up the NépalMed Luxembourg association to raise funds to provide medical care in Nepal. After work, we prepare for future missions. We have also visited Nepal to oversee the smooth running of the project. For me, Luxembourg provides a multicultural context that helps to form a connection and offers more direct access to such associations; it is a shining example of how a real sense of openness can be achieved.*”

www.nepalimed.lu

UNE VIE DYNAMIQUE ET CULTURELLE

A CULTURAL AND DYNAMIC LIFE

GUILLAUME SAUPIN

vit à Thionville, est DJ amateur au sein des Trentenerds.

lives in Thionville, is an amateur DJ in The Trentenerds duo.



FR Avoir plusieurs vies dans une vie, c'est possible. Guillaume Saupin, conducteur de travaux chez Kuhn Construction et habitant à Thionville, s'investit en tant que DJ amateur lors de diverses soirées. « L'aventure a commencé un peu par hasard. Un ami a participé à une soirée 'Buvette des amateurs' aux Rotondes, et comme ça a plu, on lui a proposé de revenir pour d'autres occasions. Ce qu'il a, évidemment, accepté en m'ajoutant au mouvement. On a trouvé notre nom de scène, The Trentenerds, et maintenant on mixe même pour des soirées privées, dont les 30 ans de Samsa Film. J'aime l'idée de pouvoir m'investir dans une capitale européenne: il y règne un dynamisme et une diversité que l'on ne trouve nulle part ailleurs. La culture est proche et accessible: musées, concerts, événements... tout cela me donne envie d'y rester après le travail. La Buvette des Rotondes reste l'endroit que j'affectionne particulièrement: ouvert d'esprit, culturel, dans l'air du temps, simple et éclectique. »

EN It turns out that fitting several lives into one lifetime is, in fact, entirely possible. Guillaume Saupin, a site manager at Kuhn Construction who lives in Thionville, invests as an evening amateur DJing at various events. "I kind of fell into it by chance, in fact. A friend of mine attended a 'Buvette des amateurs' amateur DJ night at Rotondes and it went down well, so they invited him back for other events. He agreed, of course, and got me involved as well. We came up with our stage name, The Trentenerds, and we now even play at private events, including the 30th anniversary of Samsa Film. I like the idea of being able to get involved in a European capital: there is a feeling of dynamism and diversity that you don't find anywhere else. Culture is never far away and always easily accessible: museums, concerts, events... all of which makes me want to stay there after work. I still have a particular fondness for the Buvette at Rotondes and its open-minded, cultural, trendy, simple and eclectic nature."



**PRENDRE UN BOL
D'AIR CHAQUE JOUR**
A DAILY BREATH OF FRESH AIR

HOLGER VON KEUTZ
vit à Trèves, est actif au sein
du club de course de PwC.
*lives in Trier, is involved
with PwC's running club.*

FR Passionné de sport, Holger Von Keutz, résidant à Trèves et travaillant chez PwC, a su allier plaisir et travail à Luxembourg: « *Le sport fait partie intégrante de ma vie, et comme je passe beaucoup de temps au travail, c'était devenu nécessaire pour mon équilibre de pouvoir m'investir activement et à tout moment de la journée. Je suis donc devenu le président du club de course à pied au sein de l'entreprise et nous participons à différents événements: ING Marathon ou Relais pour la vie pour ne citer qu'eux. Les bâtiments de l'entreprise étant situés à deux pas des bois de Kockelscheuer, je peux courir le matin avant d'attaquer ma journée, ou pendant la pause de midi avec le groupe du club et même en soirée avec des clients. Nous comptons environ 50 membres qui se réunissent deux fois par semaine durant l'année et une fois par semaine l'été. Cela donne à tous une chance d'améliorer ses performances et de se défouler.* »

EN Sports enthusiast Holger Von Keutz, who lives in Trier and works at PwC, has successfully combined business with pleasure in Luxembourg: “*Sport is an integral part of my life and since I spend a lot of time at work, it had become important that I establish a balance and be able to play an active role at any time of the day. With this in mind, I became the president of the company's running club, and we take part in various events, including the ING Marathon and Relais pour la Vie ('race for life'), among others. The company's premises are located just a stone's throw from the Kockelscheuer woods, so I can run in the morning before I start the day, during my lunch break with the club group, or even in the evening, with clients. We have around 50 members who meet twice a week throughout the year and once a week during the summer. It gives us all an opportunity to improve our performances and to let off steam.*”

www.kockelscheuer.com

IMMEUBLE DU JAZZ

BELVAL

INSTALLEZ VOS BUREAUX
VOTRE COMMERCE
VOTRE LOGEMENT

AU COEUR D'UNE VILLE EN PLEINE CROISSANCE



mad about ®

ARCHITECTE : METAFORM - PROMOTEUR : SOLUDEC ASARS DEVELOPMENT SA

Le concept de l'immeuble du Jazz réussit le pari de la cohabitation entre les logements, les bureaux et les commerces, en assurant à chacune de ces zones le calme, la sérénité et l'attractivité qu'elle mérite.

- Bureaux : 2300 m² au total - **reste 1000 m²**
- Commerces : 2500 m² au total - reste 800 m²
- Logements : 96 appartements vendus
- Façade super isolante
- Loggias, places de parking, caves privées
- Livraison : avril 2017

www.soludec.lu Tél.: 26 59 91

Responsable ventes : M. Emmanuel Sprung



ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION

MARCHÉ DES CRÉATEURS SUMMER HITS

01 & 02.07.2017, 10H00-18H00, FREE ENTRY

Designers

3 Little Monkeys
Anne-Marie Herckes
Atelier Bikini
Atelier Brume
Atelier Clause
Atelier Saint Loup
Aurore Havenne
Biscuit
Blotter Atelier
Carotte & Cie
Carrousel
Charcoal Eskimeit
Dénicheuse.com
Ezri Kahn
Inorganic Jewels
Laurie&LesPetitesMains
Les Femmes à Barbes
Les Pieds de Biche
Made by Nade
Maedchenwahn
Marion Vidal
Orane & Enora
Petit à Petit
Ra+Re
Sample Concept
Sander von Rhein
Silver Lining
Sophi(e)stication
Studio Lunik
Un oiseau sur un fil
Vyf_Budapest
Yileste

Rendez-vous incontournable des amateurs de design et de créations inédites : les créateurs locaux et internationaux aux techniques, disciplines et univers variés, s'exposent dans l'espace insolite du Mudam. A must for lovers of design and unusual creations: local and international designers present their various techniques, disciplines and universes, in the exceptional space of Mudam.

Curatrice invitée Guest curator:
France Clarinval, Lifestyle & Culture journalist

Delicious Brunch

Mudam Café
Rsvp: t +352 45 37 85 970

Yummy Foodtrucks

Mudam Parvis

Workshop

Nous Vous / Ad Reinhardt
avec with
Nous Vous Collective
11h00-17h00
en continu ongoing
à partir de 13 ans
from age 13

Mudam Luxembourg

3, Park Dräi Eechelen
L-1499 Luxembourg
t +352 45 37 85 1
www.mudam.lu

MUDAM
LUXEMBOURG
MUDAM

MUDAM LUXEMBOURG | 01 & 02.07.2017

MARCHÉ DES CRÉATEURS
SUMMER
HITS

LE BARBIER DE SÉVILLE

LA BOHÈME

OPÉRA
THÉÂTRE

SAMSON ET DALILA

SAISON 17

METZ MÉTROPÔLE

DON JUAN

ANDROMAQUE

L'OISEAU DE FEU

18

ABONNEMENTS JUSQU'AU 12 JUILLET

BILLETTERIE ET ABONNEMENTS À PARTIR DU 5 SEPTEMBRE 2017

Réervations 03 87 15 60 60

opera.metzmetropole.fr

OperaTheatreMetzMetropole

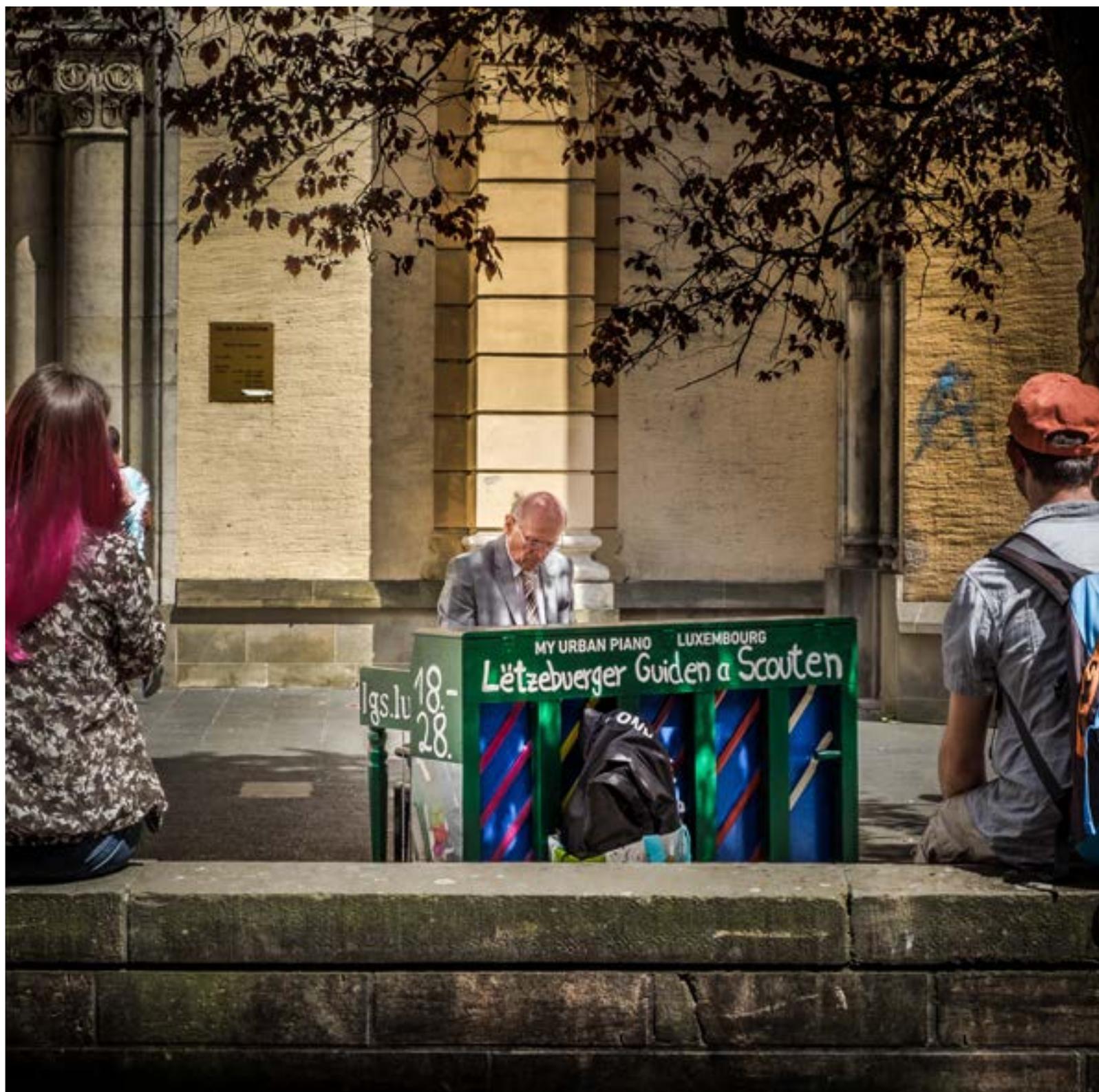
OperaMetz

INSPIRE
LA MÉTROPÔLE

SNAPSHOT

Rue des Capucins, 05.06.2017, 16h25

Photographe
CĂTĂLIN BURLACU / STREET PHOTOGRAPHY LUXEMBOURG



CHANTIERS



Pour plus d'informations :
More information:
chantiers.vdl.lu

CHANTIERS SUR LE TERRITOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG
BAUSTELLEN AUF DEM GEBIET DER STADT LUXEMBURG



NELLY GOMES & FABRICE HIPP
sont les médiateurs de chantiers.
are the site mediators.



A: 20-22, rue des Bains
T: 4796-4343 -
E: chantiers@vdl.lu
Lu-ve: 8h30-17h00



«Faciliter la communication et créer du lien»

“FACILITATING COMMUNICATION AND FORGING RELATIONSHIPS”

FR Alors que la Ville entreprend de nombreux travaux pour garantir la qualité de ses infrastructures, les médiateurs de chantiers répondent à toutes les questions qui peuvent survenir auprès de la population.

EN *At a time when the City is undertaking various works projects designed to guarantee the quality of its infrastructures, site mediators are answering any questions that the population may have regarding the works in question.*

FR Avec l'arrivée de l'été vient aussi le temps des congés collectifs dans le secteur du bâtiment. Une période attendue par beaucoup : les ouvriers, qui profiteront de quelques jours de repos, mais aussi les riverains, commerçants et usagers, qui retrouveront un peu de calme dans leur rue. Pour répondre aux questions qui peuvent survenir, la Ville a ouvert en 2013 l'espace Info-Box, situé depuis cette année rue des Bains. Chaque jour, de nombreuses personnes s'y rendent pour s'informer sur les différents chantiers publics. Deux médiateurs y travaillent à plein temps, partageant leurs journées entre accueil physique et visite des chantiers.

« Notre rôle principal est d'informer sur toutes les questions en rapport avec les différents chantiers de la capitale et de faire le lien avec les services concernés de la Ville. L'Info-Box est un lieu ouvert à tous, où chacun peut s'informer et s'exprimer librement sans devoir recourir à des procédures administratives », explique Fabrice Hipp, médiateur. Deux tiers des questions traitées ont trait à de l'information pure : combien de temps va durer le chantier ? Que faire si les ouvriers ont besoin d'un accès quand je serai en vacances ? Que faire en cas de déménagement ? Autant de questions auxquelles il est facile de trouver une réponse. « Le reste des demandes concerne des doléances, notamment en matière de bruit, de propreté ou de dégâts sur les propriétés privées. »

Dans ces cas précis, le médiateur s'efforce de rassurer son interlocuteur et a toujours une réponse à lui fournir. En cas de nuisances sonores, il renvoie vers l'Inspection du travail et des mines (ITM), qui réalise des contrôles sur les chantiers. S'il y a un manquement à la propreté, il rappelle à l'entrepreneur qu'il est tenu de garder la voie publique dans un état impeccable. Une signalisation au Service d'hygiène de la Ville peut éventuellement être faite. Pour ce qui est des dégâts, le médiateur informe le propriétaire sur les procédures à suivre et met en relation avec les coordinateurs de chantier, qui avertiront les entreprises et mandateront un expert. En somme, le médiateur de chantiers est un « facilitateur de communication ».

EN With the arrival of summer comes the annual shutdown in the building sector – something that many longingly await, with labourers keen to enjoy a few days' rest and local residents, traders and users looking forward to some peace and quiet in their neighbourhoods. The City opened the Info-Box scheme in 2013, which is since 2017 located on rue des Bains, with the aim of answering the questions that may be asked, and many people use the service every day to get information about the various public works projects under way. The service employs two full-time mediators who split their days between physically manning the service desk and site visits.

“Our main role is to answer any questions relating to the various sites in operation across the capital and to establish relationships with the various City departments concerned. The Info-Box is open to everyone and anyone can come here to obtain information or express their opinions freely without having to go through any administrative procedures,” explains mediator Fabrice Hipp. Two-thirds of the questions dealt with relate to basic information such as: how long will the work last? What should I do if labourers need access when I am on holiday? What should I do if I move out? All of these questions can be easily answered. “Other enquiries relate to complaints, notably with regards to noise, cleanliness and damage to private property.”

In these particular cases, the mediator endeavours to reassure the individual and always offers a response. In the case of noise pollution, they will refer the matter to the Inspection du Travail et des Mines (ITM), which carries out onsite inspections. In the event that a site is found not to be meeting the required cleanliness standards, the contractor is reminded of their obligation to keep public roads in impeccable condition. Incidents may also be reported to the City's Service d'hygiène. With regards to damage, the mediator will inform the property owner of the procedures to be followed and put them in contact with the site coordinators, who will inform the companies concerned and appoint an expert. The site mediator is, in short, a “communication facilitator”.



Iles
de
Paix

Chaque année,
Iles de Paix forme
et accompagne des milliers
d'agriculteurs afin d'améliorer
leur sécurité alimentaire
et leur qualité de vie.
Sans vous, nous ne
pourrions pas aider
les populations des pays
du sud à se développer de
manière durable et autonome.

Tous nos projets sur
www.ilesdepaix.lu  



SOUTENEZ
LEURS
PROJETS
D'AVENIR

Iles de Paix Luxembourg asbl • 69, rue Jean Mercatoris • L-7237 Halmesange • RCS Luxembourg F41149 • T. +352 621 346 070

FAIRE UN
DON

CCPL LU61 1111 0227 5355 0000

Communication : Projets IDP - CITY

15 - 16

SAMEDI & DIMANCHE

JUILLET

À PARTIR DE 14H - ESCH/ALZETTE



ESCHER
STREET
FESTIVAL



PERFORMANCES — THÉÂTRE DE RUE — ACROBATES — MUSIQUE — JEUX



ENTRÉE GRATUITE

WWW.STREETFESTIVAL.LU / 



PLACE DE LA RÉSISTANCE / BRILLPLAZ & RUE DE L'ALZETTE

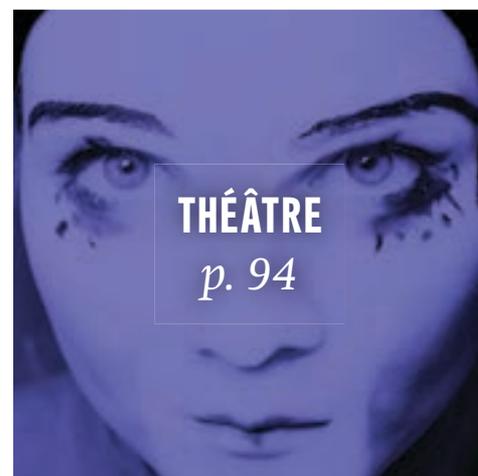
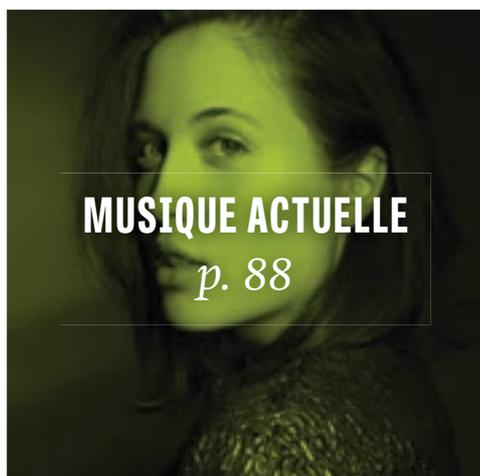
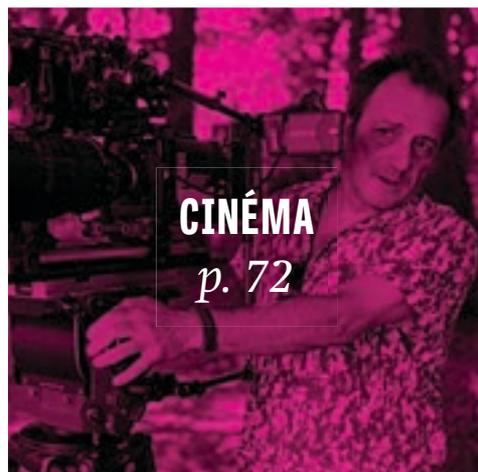
AGENDA

▶ Quand vous verrez ce pictogramme, rendez-vous sur city.vdl.lu pour voir la vidéo !

When you see this pictogram, head to city.vdl.lu to watch the video!

Liste complète des événements de juillet et août à découvrir en page 96

For July and August's complete listing of events go to page 96



CINÉMATHÈQUE

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

21/07
-
17/08



OPEN AIR

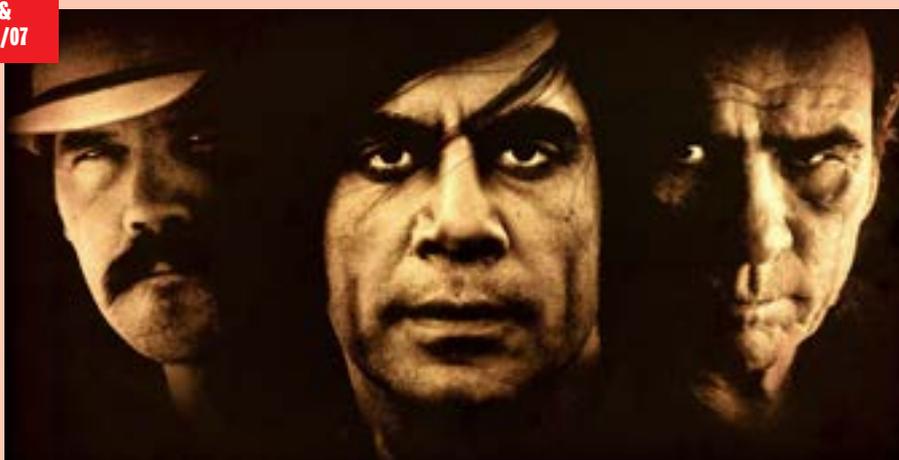
Open Air Cinema with Orange

► 21:30 ► 22:00

EN To recurring and ever-growing popularity, Luxembourg's own open-air cinema – hosted at three different venues – returns with a varied selection of historical classics and contemporary hits. While the Palais hosts 1980s sci-fi dystopia *Blade Runner*, Woody Allen's *Manhattan* and musical romantic pieces *La La Land* and *Beauty and the Beast*, Capucins exhibits Nichols' *Midnight Special*, 1980s cult rival *RoboCop*, and a Buster Keaton event *One Week & Sherlock Jr.* with a live music piano performance.

FR Bénéficiant d'une popularité sans cesse croissante, le cinéma en plein air, qui s'installe à trois endroits différents de la ville, fait son retour avec une sélection variée composée de classiques de l'histoire du cinéma et de succès contemporains. Tandis que le Palais accueille *Blade Runner*, dystopie de science-fiction réalisée par Woody Allen dans les années 1980, et les comédies musicales romantiques *La La Land* et *La Belle et la Bête*, la Cour des Capucins présente *Midnight Special* de Jeff Nichols, le film culte des années 1980 *RoboCop* et un événement consacré à Buster Keaton dans le cadre duquel les projections de *La Maison démontable* et *Sherlock Junior* seront accompagnées en direct au piano.

04/07
&
14/07



50 YEARS OF FILM

Neo-Western (2)

► 18:30 ► 20:30 ► 20:45

EN The continuation of the Western-themed cinema resumes for another month with a collection of cowboy films from across the ages. The series hits it off with 1961 movie *The Misfits*, a drama/romance revolving around the concepts of the American Dream, success, freedom, respect and love. With the catchphrase "the man with the barbed wire soul", the next film is *Hud*, a story concerning antihero Hud and dynamics surrounding the family ranch and business. Following up from this is *Cop Land*, a crime drama on police corruption starring Sylvester Stallone, Robert de Niro and Harvey Keitel. *The Hi-Lo Country* and *All the Pretty Horses*, the former an analysis of the bond between two ex-soldiers, the latter another portrayal of friendship put to the test through love, desperation and need. *Dear Wendy* introduces the danger and risk surrounding guns and violence in a fictional American town, while *No Country for Old Men*, the Coen brothers' violent drama on money and murder, concludes the month of July's programme.

FR Le western fait son retour pour un mois supplémentaire avec une sélection de films de différentes époques. Le film de 1961 *Les Désaxés*, un drame romantique qui porte sur les concepts du rêve américain, du succès, de la liberté, du respect et de l'amour, ouvre le bal. Le film suivant, *Le Plus Sauvage d'entre tous*, présente l'histoire de l'anti-héros Hud et les dynamiques entourant le ranch et les affaires familiales. Vient ensuite *Cop Land*, un drame policier avec Sylvester Stallone, Robert de Niro et Harvey Keitel qui traite de la corruption policière. *The Hi-Lo Country*, une analyse du lien entre deux anciens soldats, et *De si jolis chevaux*, le portrait d'une amitié mise à l'épreuve par l'amour, le désespoir et la nécessité, font également partie de la sélection. *Dear Wendy* présente les dangers et risques liés aux armes et à la violence dans une ville américaine fictive, tandis que *No Country for Old Men*, un drame des frères Coen traitant de l'argent et du meurtre, est le dernier film du programme de juillet.

17/07
-
31/08EN FR DE
VO ST ST

FAMOUS COUPLES

Take Two! (1+2)

► 20:30

EN The Cinémathèque takes a crack at cinema's most famous couples. From the romantic to the rough and rugged, partners in crime to arch rivals, and dancing duos, films spanning the last 90 years of cinema will splash across the screen. July features Fred Astaire and Ginger Rogers in musical comedy *Top Hat*, Almodóvar's dark take on a romcom *Átame!*, inseparable Bogart and Bacall in war drama *To Have and Have Not*, and Arthur Penn's 1967 dramatic interpretation of real-life gangster couple Bonnie and Clyde. Following up sees Christopher Nolan's *The Dark Knight* masterpiece, all-time classic *La Belle et la Bête*, Sean Connery's James Bond and his Bond girl Ursula Andress in *Dr. No*, and Claudette Colbert and Clark Gable in multi-Oscar winner *It Happened One Night*, the Coen brothers' *Raising Arizona*. Charlie Chaplin and "the Kid" in *The Kid* and Michael Douglas and Kathleen Turner in *The War of the Roses* bring the month to a close.

The month of August continues the theme, showing a selection of romantic classics: *The Bridges of Madison County*, *The Notebook*, *When Harry Met Sally* and *Gone with the Wind*. An exceptional selection of old-timers includes *You Only Live Once*, *Adam's Rib*, *Gilda*, *Notorious*, each illustrating different genres such as American film noir, crime, comedy and drama. The *Dr. Jekyll and Mr Hyde* film adaption, *Frida*, *Rain Man*, *Indiana Jones and the Last Crusade*, *Lost in Translation*, *Annie Hall*, *The Grass is Greener*, *The Fortune Cookie*, *The Honeymoon Killers*, *Butch Cassidy and the Sundance Kid*, *Paper Moon*, *Le Petit Monde de Don Camillo* and *Max mon Amour* also all pack a visual punch for the month of August.

FR La Cinémathèque se penche sur les couples et duos les plus célèbres du cinéma. Des histoires romantiques à celles dures et abruptes, des complices aux ennemis jurés et partenaires de danse: une sélection de films de ces 90 dernières années envahira l'écran. En juillet, retrouvez Fred Astaire et Ginger Rogers dans la comédie musicale *Le Danseur du dessus*, la comédie romantique sombre de Pedro Almodóvar *Attache-moi!*, les inséparables Lauren Bacall et Humphrey Bogart dans

le drame de guerre *Le Port de l'angoisse*, ainsi que le drame de 1967 réalisé par Arthur Penn, qui raconte la vie du couple historique de bandits Bonnie et Clyde. Viennent ensuite le chef-d'œuvre de Christopher Nolan *The Dark Knight*, le classique intemporel *La Belle et la Bête*, James Bond, incarné par Sean Connery, et sa James Bond girl Ursula Andress dans *James Bond 007 contre Dr No*, Claudette Colbert et Clark Gable dans *New York-Miami*, film récompensé de plusieurs oscars, et *Arizona Junior* des frères Coen. Charlie Chaplin et « le Kid » dans *Le Kid*, ainsi que Michael Douglas et Kathleen Turner dans *La Guerre des roses* concluent le mois.

Le mois d'août conserve le même thème et présente une sélection de clas-

siques du cinéma romantique: *Sur la route de Madison*, *N'oublie jamais*, *Quand Harry rencontre Sally* et *Autant en emporte le vent*. Une sélection exceptionnelle de films anciens couvrant différents genres tels que le film noir américain, le film policier, la comédie et le drame sera aussi à l'affiche. Elle comprend *J'ai le droit de vivre*, *La Rançon d'un trône*, *Gilda* et *Les Enchaînés*. L'adaptation cinématographique de *Docteur Jekyll et M. Hyde*, *Frida*, *Rain Man*, *Indiana Jones et la dernière Croisade*, *Lost in Translation*, *Annie Hall*, *Ailleurs l'herbe est plus verte*, *La Grande combine*, *Les Tueurs de la lune de miel*, *Butch Cassidy et le Kid*, *La Barbe à papa*, *Le Petit monde de Don Camillo* et *Max mon amour* feront également vibrer le mois d'août. I.E.



THE DARK KNIGHT
de Christopher Nolan.
by Christopher Nolan.

CINÉMA

L'image au service de l'histoire

IMAGES THAT SERVE THE STORY

FR Avec une centaine de films à son actif, Jako Raybaut est un chef opérateur expérimenté. Il nous parle de son travail avant et pendant le tournage.

EN *With a hundred films to his credit, Jako Raybaut is an experienced chief cameraman. He talks about his work before and during the shoot.*

FR Il est actuellement en train de travailler sur le tournage de *Mille et une vies*, de Yilmaz Arslan, produit par Tarantula, juste après avoir « fait » *Troisièmes noces* de David Lambert (Bidibul Productions) et juste avant *Make it Better* de Sarah Hirtt (Samsa Film). « *Trois projets très différents, avec des réalisateurs très différents* », souligne Jako Raybaut, qui travaille comme chef opérateur depuis pas loin de 20 ans. Son parcours est un peu atypique – une formation en arts plastiques, un début dans le cinéma

par la machinerie, la réalisation de deux courts –, mais son travail est connu et reconnu, deux Filmprais en sont un début de preuve.

Le chef opérateur (qu'on appelle aussi directeur photo, à quelques nuances près) est le concepteur de l'esthétique de l'éclairage du film. Selon les films et les traditions dans certains pays, il assure parfois le cadre en plus de la lumière. Le travail commence en amont du tournage. « *À la lecture du scénario, il faut sentir*

l'histoire, visualiser comment elle va être racontée et inventer un langage qui soit spécifique. »

La constitution d'une équipe est cruciale, car une grande partie du travail sera de gérer le temps, le matériel et le travail des assistants caméra et de coopérer avec les électriciens et la machinerie.

Lors de la préparation, en collaboration avec le réalisateur, il s'agit de transformer le scénario en images. « *La ligne de scénario 'la jeune fille marche dans la rue' pose une série*

Auteur
FRANCE CLARINVAL
Photo
SVEN BECKER



**TOURNAGE**

Mille et une vies a en grande partie été tourné à Luxembourg, par exemple à Luxexpo, au mini-golf ou dans une école du Limpertsberg.

FILMING

The Tales of a Thousand and One Lives was mainly filmed in Luxembourg, for example at Luxexpo, in the minigolf or a school in Limpertsberg.

EN

He is currently working on the production of *The Tales of a Thousand and One Lives* by Yilmaz Arslan, produced by Tarantula, just after shooting David Lambert's *Troisièmes Noces* (lit. "Third Marriage"; Bidibul Productions) and just before *Make it Better* by Sarah Hirtt (Samsa Film). "Three very different projects, with very different directors," says Jako Raybaut, who has been working as a chief cameraman for nearly 20 years. His career is somewhat atypical – after training in the visual arts, he started working in the cinema as grip and then directed two shorts – but his work is well known and has been recognised by two Filmpräis.

The cinematographer (also called director of photography, with a few minor differences) designs the lighting aesthetics of the film. Depending on the film and traditions in some countries, the DOP is sometimes responsible for framing as well as lighting. The work begins before the shoot. "When you read the screenplay, you must feel the story, visualise how it is going to be told and invent a specific language." Building a team is crucial because much of the work involves managing the time, equipment and work of camera assistant operators and cooperating with gaffer and grip.

During preparation, in collaboration with the director, the scenario must be transformed into images. "The line of the script 'the girl walks in the street' poses a series of questions: is she followed by a tracking shot? Does she move towards or away from the camera with a front, back, or side view? etc." gives Jako Raybaut as an example.

When filming, it is essential to completely understand the scenario and adapt it to the situation: artificial or natural light, interior or exterior, choice of shot, camera placement, tones, colours, etc. There are many parameters and a wide range of technical possibilities with the camera (focal lengths, filters...).

After shooting, any problems with the image can be corrected during post-production (unwanted objects in the field, shadows too marked, etc.) and the colours are standardised by calibration "but we try to get the best possible image during shooting."

"I am completely at the service of the film so that the images translate the director's ambitions and highlight the actors," concludes Jako, who is "delighted to learn something every day" and "not have the impression of going to work".

de questions: on la suit en travelling ou elle s'éloigne ou se rapproche; de face, de dos, de profil», donne Jako Raybaut comme exemple.

Au moment du tournage, il s'agit de très bien connaître le scénario pour s'adapter au fur et à mesure: lumière artificielle ou naturelle, intérieur ou extérieur, choix du plan, placement de caméra, tons, couleurs... Les paramètres sont nombreux et les possibilités techniques de la caméra (distances focales, filtres...) très larges.

Après le tournage, la postproduction permettra de réparer les problèmes de l'image (objets indésirables dans le champ, ombres trop marquées...) et d'uniformiser les couleurs à l'étalonnage, « mais on essaie d'avoir la meilleure image possible dès la prise de vue ».

« Je me mets complètement au service du film pour que l'image traduise les ambitions du réalisateur et mette en valeur les comédiens », conclut celui qui se réjouit « d'apprendre quelque chose tous les jours » et « n'a pas l'impression d'aller au travail ».

DANSE / OPÉRA

03/07



RÉSIDENCES INTERNATIONALES DE DANSE

3 du TROIS

- ▶ À partir de 19:00 ▶ Banannefabrik
- ▶ www.danse.lu

FR En s'appuyant sur un programme d'échange de résidences artistiques, le TROIS C-L développe depuis plusieurs années un travail de coopérations internationales. Deux chorégraphes étrangers — le Portugais João Costa Espinho et la Finlandaise Johanna Nuutinen — ont ainsi été accueillis pour des résidences de recherche et de création. Cette édition du 3 du TROIS permettra de découvrir les étapes de travail des créations en cours. Au programme: *Bestiaire* de João Costa Espinho et *Room* de Johanna Nuutinen & Joonas Tikkanen.

EN The TROIS C-L has been developing an international cooperation initiative based on an artistic residency exchange programme for a number of years, over the course of which two foreign choreographers — Portuguese João Costa Espinho and Finn Johanna Nuutinen — have been hosted in the framework of creative and research-based residencies. This edition of 3 du TROIS will provide an opportunity to explore the various stages involved in current creative projects, including *Bestiaire* by João Costa Espinho and *Room* by Johanna Nuutinen & Joonas Tikkanen.

28/06

23/07

CONCERTS / MUSIQUE DE CHAMBRE / COMÉDIE MUSICALE / DANSE

Festival de Wiltz 2017

- ▶ Théâtre couvert en plein air de Wiltz
- ▶ www.festivalwiltz.lu



FR Pour sa 65^e édition, le Festival de Wiltz fait peau neuve, prend un nouveau souffle. Dans son théâtre couvert en plein air, le festival accueillera une multitude d'événements, allant de la musique de chambre à la comédie musicale, en passant par la danse, le jazz et le rock.

La chanteuse et pianiste danoise Agnes Obel ouvrira la saison du festival (le 28/06) avec son nouvel album *Citizen of Glass*. Un concert choral gigantesque aura lieu (le 01/07) avec cinq chœurs, un orchestre et des solistes du Luxembourg et de la Grande Région. L'Orchestre de Chambre du Luxembourg combinera musique classique et danse (le 07/07) avec les *Quatre saisons* de Piazzolla, dont le Luxembourgeois Jean-Guillaume Weis a conçu la chorégraphie.

Le Ballet de Flamenco andalou présentera (le 14/07) son interprétation de *Carmen* de Bizet, et la troupe Loser(s) Cirque apportera de Prague (le 21/07) une performance de cirque nouveau mêlant acrobatie, danse et humour.

Pop et rock à l'honneur (le 23/07) avec la chanteuse et pianiste brésilienne Dillon, le *singer-songwriter* suédois-argentin José Gonzalez, le groupe luxembourgeois Monophona et le groupe belge Joy Wellboy. Les jeunes spectateurs découvriront (les 02 et 03/07) la fameuse comédie musicale *Das Dschungelbuch* (Le Livre de la jungle).

Un dîner-concert organisé par la Weeltzer Musek (le 08/07) sera l'occasion de faire la fête avec Serge Tonnar et son groupe Legotrip. Enfin, l'exposition *65 ans Festival de Wiltz* sera présente à travers la ville durant tout le mois de juillet.

EN The 65th edition of the Festival de Wiltz has been given a makeover to give it a new lease of life. The festival will now host a multitude of events ranging from chamber music to musical comedy, including dance, jazz and rock, in its covered outdoor theatre.

Danish singer and pianist Agnes Obel will open the festival season (on 28/06) with her new album *Citizen of Glass*, with a huge choral concert involving five choirs, an orchestra and a number of soloists from Luxembourg and the Greater Region to follow a few days later (01/07). The Luxembourg Chamber Orchestra will be combining classic music and dance (on 07/07) with a performance of the *Quatre Saisons* of Piazzolla, choreographed by Luxembourger Jean-Guillaume Weis.

The Andalusian Flamenco Ballet will be performing its version of Bizet's *Carmen* (14/07), whilst the Loser(s) Cirque group from Prague will be giving a 'nouveau cirque' performance incorporating acrobatics, dance and humour (21/07).

If pop and rock are more your thing, Brazilian singer and pianist Dillon, Swedish-Argentine singer-songwriter José Gonzalez, Luxembourg-based group Monophona and Belgian group Joy Wellboy will also be performing (23/07). Younger audiences will get the opportunity to enjoy famous musical comedy *Das Dschungelbuch* (The Jungle Book) (02 and 03/07), whilst Weeltzer Musek will be organising a concert dinner (on 08/07) where guests will get to party in the company of Serge Tonnar and his group, Legotrip. Last but not least, the *65 ans Festival de Wiltz* exhibition will be hosted across the city throughout the month of July. **E.B.**

31/08

-
03/09

FESTIVAL DE DANSE CONTEMPORAINE

Aerowaves 2017

- ▶ neimënster et Banannefabrik
- ▶ www.neimenster.lu ▶ www.danse.lu

FR Depuis sa création en 1996, le réseau Aerowaves – Dance across Europe n'a cessé de découvrir, puis présenter et diffuser le travail de jeunes compagnies de danse à travers toute l'Europe. Le festival Aerowaves est l'occasion d'assister aux performances chorégraphiques parmi les plus créatives des nouveaux talents. Organisé sur trois jours – dont la soirée de clôture (le 03/09) au Centre de création chorégraphique luxembourgeois (TROIS C-L) –, le festival propose cette année, à neimënster et à la Banannefabrik, un total de neuf pièces chorégraphiques.

EN Since it was created in 1996, the Aerowaves – Dance across Europe network has continuously discovered and promoted the work of young dance companies throughout Europe, and the Aerowaves festival provides an opportunity to attend some of the most creative choreographed performances by new talents. The three-day event, the closing night of which (on 03/09) will be held at the Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois (TROIS C-L), will this year consist of a total of nine choreographed pieces to be performed at neimënster and at the Banannefabrik.

JUSQU'AU
07/12

ARBED 1911-1937 FREE

La forge d'une société moderne

► CNA, Display01 ► www.cna.public.lu

FR Retrouvée en 2007 au Lycée technique privé Emile Metz à Dommeldange, une collection de négatifs et de positifs sur verre qui retrace la communication d'entreprise (Arbed) à l'ère de l'industrialisation est rendue publique. Ces documents rares et précieux, qui font aujourd'hui partie du patrimoine de la culture visuelle luxembourgeoise, ont été restaurés et sont conservés au CNA. Ils témoignent d'une époque où se dessinent les prémices de la communication d'entreprise.

EN A collection of glass negatives and positives found in 2007 at the Lycée Technique Privé Emile Metz secondary school in Dommeldange and telling the story of business communication (Arbed) in the age of industrialisation is being put on public display. These rare and precious documents, which are part of Luxembourg's visual cultural heritage and have been restored and are now kept at the National Audiovisual Centre (CNA), bear testimony to the emergence of business communications.

JUSQU'AU
21/01/2018JUSQU'AU
07/01/2018

HISTOIRE NATURELLE ET CULTURELLE DES GRANDS ET PETITS FÉLINS

Alles fir d'Kaz

► Musée national d'Histoire naturelle ► www.mnhn.lu

FR Pour notre plus grand plaisir et notre curiosité, le MNHN propose une exposition sur les félins et le plus affectueux d'entre eux : le chat. Objet d'étude approfondie, le chat – vu à travers son histoire passionnée avec les humains – demeure un animal aux attitudes multiples des plus fascinantes.

EN For our delectation and delight, the MNHN is staging an exhibition on felines, and the most affectionate of them: the cat. Having been the subject of much examination, the cat – viewed from the perspective of its exciting history with mankind – maintains its truly fascinating multi-faceted personality.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
27/084^e ÉDITION FREE

Triennale Jeune Création

► Rotondes & Cercle Cité ► Luxembourg-ville
► www.cerclecite.lu ► www.rotondes.lu



AD REINHARDT

Hard to picture: a tribute to Ad Reinhardt

► Mudam ► www.mudam.lu

FR Les dessins et illustrations d'Ad Reinhardt (connu pour son travail pictural radical des années 50 et 60) publiés dans la presse américaine pointent le versant idéologique et l'esprit distancé et éveillé de l'artiste sur les événements du monde. Plus de 250 œuvres originales sont exposées.

EN The drawings and illustrations of Ad Reinhardt (who became renowned for his radical pictorial work of the 50s and 60s) published in the American press highlight the artist's ideological side and his keen sense of perspective with regard to world events. The exhibition will feature over 250 original works.

JUSQU'AU
06/10

LA CULTURE DE LA BIÈRE AU LUXEMBOURG FREE

Onse Béier

► Archives nationales du Luxembourg ► en partenariat avec le Musée brassicole des Deux Luxembourg et le Musée national d'art brassicole de Wiltz

FR Fleuron de la culture et de l'industrie luxembourgeoises, la bière tient une place non négligeable dans la vie quotidienne des Luxembourgeois. L'exposition qui lui est consacrée retrace son histoire, ses ramifications industrielles et économiques. *Onse Béier*, attrayante et conviviale, est destinée à tous les publics.

DE Als Paradebeispiel der luxemburgischen Kultur und Industrie hat das Bier einen hohen Stellenwert im täglichen Leben der Luxemburger. Die Ausstellung, die ihm gewidmet ist, zeigt die Geschichte des Bier und die industriellen und wirtschaftlichen Verflechtungen. *Onse Béier* ist für jedermann interessant und lädt zum Verweilen ein.

FR La Triennale Jeune Création est un focus important sur le milieu de la jeune création au Luxembourg et dans la Grande Région. Monté pour la première fois lors de «Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la culture 2007», l'événement a, à chacune de ses éditions, montré la dimension professionnelle et audacieuse de la création actuelle. Artistes venus du Grand-Duché, de France, d'Allemagne et de Belgique sont sélectionnés sur projet en relation avec une thématique précise. Celle de cette édition est «Jet Lag/Out of Sync».

Adaptée à des travaux aux formes multiples et aux implications fortes dans la vie réelle, l'exposition propose aux artistes de se déjouer des frontières et des balises, œuvrant autant aux Rotondes et au Cercle Cité que dans des espaces périphériques. Sous la direction artistique d'Anouk Wies, dont on connaît l'amour du design, la triennale s'affirme comme lieu artistique pluridisciplinaire entre bidimensionnalité et inscription dans l'espace.

Décalage, découverte de l'autre et des territoires, déplacements en tous genres, perte de repères et enrichissement personnel, rencontres et abandons, le thème de cette année soulève des questions quant à nos modes de vie souvent nomades, connectés, imaginant le monde comme un vaste village global et ses conséquences individuelles et collectives.

EN The Triennale Jeune Création (trennial of young contemporary art) is a major

event in the young contemporary art calendar in Luxembourg and the Greater Region. Held for the first time as part of the "Luxembourg and Greater Region, European Capital of Culture 2007" initiative, each edition of the event has successfully highlighted the bold, professional aspect of the modern creative sphere. Artists from the Grand Duchy, France, Germany and Belgium are selected based on projects pertaining to a specific theme, this year's theme being "Jet Lag/Out of Sync".

The exhibition is designed to accommodate various types of works that have strong implications in real life, giving artists the opportunity to break down borders and stray from the beaten track as they work not only at the Rotondes and the Cercle Cité, but also at various other peripheral venues. Under the artistic direction of Anouk Wies, renowned for her love of design, the triennial is establishing itself as a multidisciplinary artistic hub incorporating elements of bidimensionality and the application of space.

Time differences, the discovery of other lands and cultures, travel in its various forms, losing one's bearings and achieving personal fulfilment, encounters and escapism... this year's theme raises questions regarding our often nomadic and connected ways of life, imagining the world to be a huge global village, and both the individual and collective consequences thereof. E.B.

JUSQU'AU
01/10

PEINTURE FREE

August Clüsserath

► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Exposition consacrée aux peintures abstraites et aux œuvres sur papier d'August Clüsserath (1899-1966), artiste sarrois. Présenté au Luxembourg pour la première fois, on découvre un peintre qui a su, au sein de différents courants d'art du 20^e siècle, modeler sa propre écriture plastique.

EN Exhibition devoted to abstract paintings and the paper-based works of Saarland-based August Clüsserath (1899-1966). Staged for the first time in Luxembourg, the exhibition showcases a painter who succeeded in forging his own creative plastic style within the various artistic movements of the 20th century.

JUSQU'AU
15/07

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE FREE

Borderlines

- Cercle Cité
- visite guidée tous les samedis à 11:00
- www.cerclecite.lu ► www.emoplux.lu

FR *Looking for the clouds* aborde, avec la clairvoyance et le regard critique de six artistes photographes, ce qui, aujourd'hui, modèle la réalité de nos sociétés : crises migratoires, tendances protectionnistes, guerres de territoires, conflits armés, communautarismes et contrôles des populations.

EN *Looking for the clouds* offers a critical and perspicacious view of what is currently shaping the reality of our societies – migration crises, protectionist trends, territorial wars, armed conflict, communitarianism and population control – through the eyes of six photographic artists.

14/07
–
10/09JUSQU'AU
31/07

BLACKBOX FREE

Private View. Jef Cornelis on art events

- Casino Luxembourg ► www.casino-luxembourg.lu

FR La BlackBox diffuse trois documentaires du réalisateur belge Jef Cornelis réalisés entre 1966 et 1987 sur de grandes expositions internationales. Un regard singulier porté sur le milieu artistique de l'époque dont l'esthétique codifiée et les cloisonnements idéologiques croisent un art relevant autant du spectacle que du phénomène de société.

EN The BlackBox is screening three documentaries produced by Belgian filmmaker Jef Cornelis between 1966 and 1987 on major international exhibitions, offering a unique perspective on the artistic environment of the time, the codified aesthetics and ideological compartmentalisation of which encounter a form of art that is as much about performance as it is a cultural phenomenon.

JUSQU'AU
10/09



PHOTOTHÈQUE **FREE**
**Métiers d'antan
 et travail manuel**
 ▶ Cercle Cité
 ▶ www.cerclecite.lu

JUSQU'AU
 22/07



ANGELO MUSCO **FREE**
The body behind the body
 ▶ Wild Project Gallery ▶ www.wildprojectgallery.com

JUSQU'AU
 30/07



PEINTURE **FREE**
**Créateurs de
 nostalgie, liberté,
 paix et sacrifice**

▶ neimënster ▶ www.neimenster.lu

FR Si la musique de la République du Cap-Vert est internationalement connue grâce à Cesária Évora, ses arts plastiques le sont moins. À travers l'œuvre haute en couleur de quatre peintres cap-verdiens, le public découvre l'esprit, entre nostalgie et bonheur, qui baigne ces îles de l'Atlantique.

EN Whilst the music of the Republic of Cape Verde is internationally renowned thanks to Cesária Évora, the same cannot be said for its plastic arts. Visitors here will get the opportunity to discover the spirit – which can only be described as somewhere between nostalgia and joy – that washes over these Atlantic islands through the colourful work of four Cape Verdean painters.



COLLECTION MUDAM
Double coding

▶ Mudam Luxembourg
 ▶ www.mudam.lu

FR Une sélection d'œuvres de la collection Mudam motivée par la lecture transversale des événements historiques par les artistes. Modifiant, transformant les codes établis, mais aussi révélant les aspects cachés des récits, les artistes établissent une nouvelle lisibilité des faits et des idéologies communément admis. Sorte d'envers de l'histoire qui nous interroge et ébranle les idées reçues.

EN A selection of pieces from the Mudam collection based on the artists' cross-disciplinary interpretation of historical events. By modifying and transforming long-standing codes and at the same time revealing hidden elements of stories, the artists cast a new light on commonly accepted facts and ideologies in a sort of behind-the-scenes look at history that will question you and challenge preconceived ideas.

JUSQU'AU
 11/2017



INSTALLATION URBAINE **FREE**
Recto-Verso

▶ Ville de Luxembourg

FR Le duo d'artistes Charles Wennig & Laurent Daubach intervient dans l'espace public pour y détourner et interroger la signalétique. Du parc central du Kirchberg au centre-ville, l'intervention *Recto-Verso* joue des mots comme autant de possibilités graphiques et sémantiques.

EN Artistic duo Charles Wennig & Laurent Daubach will be taking to the public stage to hijack and challenge the signage found there. From Kirchberg's central park to the city centre, the *Recto-Verso* initiative will involve plenty of plays on words and opportunities for graphical and semantic fun and games.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
17/09

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Portraits sous surveillance

► Musée national d'Histoire et d'Art ► dans le cadre du Mois européen de la photographie ► www.mnha.lu ► www.emoplux.lu

FR *Portraits sous surveillance* s'intéresse aux images produites par les outils de contrôle et les données numériques répertoriées sur les individus. Ces visuels mondialement créés et diffusés participent à la définition d'une nouvelle esthétique, normée et codifiée.

EN *Portraits sous surveillance* (portraits under surveillance) looks at the images produced by monitoring tools and the digital data that is recorded on individuals. These globally created and circulated images are contributing to the formation of a new form of codified aesthetics that is governed by a series of standards.

JUSQU'AU
28/01/2017

COLLECTION VILLA VAUBAN

Le cours de la vie – un musée pour tous

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Prenant comme thématique le déroulement d'une existence – de la naissance à la mort –, l'exposition présente des œuvres phares des collections d'art ancien de la Villa Vauban, dont certaines de Canaletto, Delacroix, Brueghel, Steen et Teniers. Toujours soucieuse de faciliter l'approche des œuvres et de s'ouvrir au plus grand nombre de visiteurs, la Villa Vauban développe des principes de médiation interactifs et ludiques destinés à tous les publics.

EN Based on the theme of the progression of a lifetime – from birth to death –, the exhibition showcases a number of key pieces from collections of ancient art held at the Villa Vauban, including works by Canaletto, Delacroix, Brueghel, Steen and Teniers. Ever keen to allow as many visitors as possible easier access to the works on display, the Villa Vauban has developed a series of fun and interactive mediation principles aimed at all audiences.

JUSQU'AU
10/09

VIDÉO

Mary Reid Kelley

► Mudam Luxembourg ► www.mudam.lu

FR Mary Reid Kelley développe une œuvre hors norme. À la frontière du dessin, de l'animation, de l'esthétique des films du début du cinéma et jouant avec les mots et la poésie graphique, ses courts-métrages sont de petits bijoux expressionnistes percutants et engagés.

EN Mary Reid Kelley creates extraordinary art. Reflecting elements of not only the drawing and animation but also the overall aesthetics of early cinematographic films and playing with words and graphical poetry, her short films are striking and engaged small jewels of expressionism.

JUSQU'AU
22/07

EXPOSITION COLLECTIVE FREE

Crème de la Crème

► Galerie Clairefontaine,
Espace 1 (21, rue du Saint-Esprit)
► galerie-clairefontaine.lu

FR La galerie Clairefontaine consacre, pour l'été, une exposition à ses artistes les plus renommés : Joseph Beuys, Lucien Clergue, Elliott Erwitt, Jörg Immendorff, Anselm Kiefer, William Klein, Dietrich Klinge, Markus Lüpertz, Max Neumann, Gerhard Richter...

EN Galerie Clairefontaine is devoting an exhibition to its most renowned artists this summer, including Joseph Beuys, Lucien Clergue, Elliott Erwitt, Jörg Immendorff, Anselm Kiefer, William Klein, Dietrich Klinge, Markus Lüpertz, Max Neumann and Gerhard Richter, among others.



EXPOSITIONS

JUSQU'AU
03/09

SCULPTURE

Tony Cragg

► Mudam Luxembourg ► www.mudam.lu

FR Le Mudam expose l'œuvre d'un des plus grands sculpteurs contemporains : l'artiste britannique Tony Cragg. L'exposition déploie le parcours artistique du sculpteur, dont le travail n'a eu de cesse de se transformer, se remodeler et se métamorphoser au fil du temps. Répondent à l'intelligence de la matière et ses multiples mutations, l'élégance sophistiquée des formes et la complexité technique de leur réalisation.

EN The Mudam is exhibiting the work of one of the greatest sculptors of our time – British artist Tony Cragg. The exhibition maps Cragg's artistic journey, illustrating the ways in which his work has continuously transformed, remodelled and reinvented itself over time. The sophisticated elegance of the forms featured in his work and the technical complexity with which they are accomplished answer to the intelligent nature of the matter and the various mutations thereof.

MIKHAIL KARIKIS FREE

Love is the Institution of Revolution

► Casino Luxembourg ► www.casino-luxembourg.lu

FR L'exposition est axée sur deux œuvres de Mikhail Karikis (artiste gréco-anglais) où l'on découvre des enfants dans un monde post-industriel délaissé des adultes. Jeux et réflexions, colère scandée et amitié dessinent en creux le futur possible d'un monde dont le projet de société a échoué.

EN This exhibition focuses on two works by Greek-British artist Mikhail Karikis that feature children in a post-industrial world deserted by adults. Play, reflection, angry chanting and friendship are used to paint a basic picture of the potential future of a world where social development has failed.

01/07

-
15/10

DEPUIS LE
26/06

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

Exposition permanente

- Musée national d'Histoire naturelle
- www.mnhn.lu

FR Le nouveau visage des expositions permanentes du MNHN témoigne d'une intention avisée sur la sensibilisation à l'environnement et à la conservation du patrimoine naturel. Offrant un parcours personnel à chaque visiteur, l'exposition éclaire et éveille la conscience du vivant pris dans toute sa diversité et son histoire.

EN The new face of the MNHN's permanent exhibitions illustrates its clear intention to raise environmental awareness and protect our natural heritage. Offering each visitor the opportunity to follow their own personal route through the museum, this enlightening exhibition will enhance your awareness of all of the various forms of life and its history.

JUSQU'AU
17/09

PHOTOGRAPHIE FREE

Miami - La Havane

- neimënster ► www.neimenster.lu

FR Sous-titrée *Portraits de famille*, l'exposition présente des images de la vie à Cuba, et de celle de la communauté cubaine de Miami. Une tentative visuelle de créer des ponts entre deux communautés (américaine et cubaine), séparées par les idéologies et les conflits.

EN This exhibition, subtitled *Portraits de famille* (family portraits), features images of life in Cuba and in Miami's Cuban community in a visual attempt to build bridges between two communities (American and Cuban) separated by ideologies and conflict.

JUSQU'AU
03/08

JEAN DELVAUX FREE

Im Schatten der Sphinx (Dans l'ombre du Sphinx)

- Centre national de littérature
- www.cnl.public.lu

JUSQU'AU
10/09

PSYCHIC

Martin Eder

- Mudam ► www.mudam.lu

FR Martin Eder est un artiste de Berlin à la pratique plurielle: musicien (fondateur du groupe de métal Ruin), peintre, photographe... Ses univers oscillent entre esthétique sombre et kitsch, mêlant portraits érotiques de femmes et d'animaux domestiques et questionnant les dimensions surnaturelles et oniriques de l'existence.

EN Martin Eder is a Berlin-based artist who wears multiple hats, including musician (Eder is the founder of metal group Ruin), painter and photographer, among others. His work fluctuates between sombre aesthetics and kitsch, combining erotic portraits of women and pets and challenging the supernatural and dreamlike elements of existence.

JUSQU'AU
03/09

HISTOIRE ET URBANISME

Pont Adolphe 1903

► Musée Dräi Eechelen ► www.m3e.public.lu

FR Une exposition consacrée à un monument emblématique de la capitale. Inauguré en 1903, le pont Adolphe est un ouvrage d'art et une prouesse technique remarquable pour l'époque, reflétant une conception moderne de la ville. Une réalisation qui participe pleinement au visage de notre ville.

EN An exhibition devoted to a monument that has become a symbol of our capital city. The Pont Adolphe, which was inaugurated in 1903, is a work of art and a remarkable technical feat of its day, reflecting the modern principles of design on which the city was built. It is certainly an achievement that has had a lot to do with shaping our city's appearance.

JUSQU'AU
15/10

HISTOIRE ET ART

Portugal – Drawing the World

► Musée national d'Histoire et d'Art ► www.mnha.lu

FR L'exposition retrace, à travers 900 ans de l'histoire du Portugal – une des grandes puissances européennes à avoir constitué un vaste empire colonial jusqu'au 17^e siècle –, la culture intrinsèquement métissée de la République et ses ramifications luxembourgeoises.

EN The exhibition traces the development of the intrinsically mixed-race culture of the Republic of Portugal and its ramifications for Luxembourg through 900 years in the history of the country – one of the major European powers to have formed an extensive colonial empire until the 17th century.

EXPOSITIONS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Dimanche 15 h (1 h)

« FLASH TOUR »

► Tous les jours Toutes les heures (11 h 30, 12 h 30...) (15 min)

VISITES D'HÔTE

► Jeudi 06/07, 19 h (1 h)

► Jeudi 20/07, 19 h (1 h)

► Jeudi 17/08, 19 h (1 h)

VISITES GUIDÉES PARENTS-BÉBÉS

► Jeudi 27/07, 11 h

► Jeudi 24/08, 11 h

EXPOSITIONS EN COURS – ENTRÉE GRATUITE

► Private View – Jef Cornelis on art events (jusqu'au 31/07)

► Love is the institution of revolution (jusqu'au 15/10)

► Un été pas comme les autres dans une rue pas comme les autres – Air Deluxe (jusqu'au 05/09)

► Recto-Verso (jusqu'au 31/10)

► Thank you so much for the flowers (jusqu'au 26/11)

► Ad valorem ratio (du 02/08 au 02/10)

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART (MNHA)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Jeudi 18 h **FR** ► Samedi 15 h **FR**

► Dimanche 15 h **LU DE**

EXPOSITIONS EN COURS

► Vingt ans d'acquisitions d'art luxembourgeois 1996-2016 (jusqu'au 13/08)

► Portugal – Drawing the World (jusqu'au 15/10)

► Emop – Mois européen de la photographie 2017 (jusqu'au 17/09)

L'ÉTATZEBURG CITY MUSEUM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Jeudi 18 h **FR** ► Dimanche 15 h **LU**, 16 h **EN**

EXPOSITION EN COURS

► The Luxembourg Story : Plus de 1000 ans d'histoire urbaine (exposition permanente)

VILLA VAUBAN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Vendredi 18 h **FR** ► Dimanche 15 h **DE LU**

EXPOSITION EN COURS

► Time Space Continuum. Photographies d'Edward Steichen en dialogue avec la peinture (jusqu'au 15/04/2018)

MUDAM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Samedi 16 h **FR**

► Dimanche 11 h **EN**, 15 h **DE** et 16 h **LU**

► Up to eleven : Mercredi 18 h **EN**

VISITES ENFANTS

► Samedi 15 h **LU DE** et dimanche 14 h **FR**

VISITE PONCTUELLE

► Maria Himmelfahrt : Mardi 15/08, 16 h (45 min) **LU**

EXPOSITIONS EN COURS

► Tony Cragg (jusqu'au 03/09)

► Martin Eder (jusqu'au 03/09)

► Mary Reid Kelly (jusqu'au 10/09)

► Double Coding (jusqu'au 10/09)

► Ad Reinhardt (jusqu'au 21/01/2018)

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE (MNHN)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Dimanche 16 h

EXPOSITION EN COURS

► Alles fir d'Kaz (jusqu'au 07/01/2018)

MUSÉE DRÄI EECHELEN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Mercredi 18 h **FR DE LU**

► Samedi 15 h **FR DE LU**

VISITES PONCTUELLES

► Des friches militaires à la ville optimale (avec Robert L. Philippart) – départ : Cercle-Cité, place d'Armes (Arcades) : Dimanche 16/07, 10 h 30

► Les grands magasins (avec Robert L. Philippart) – départ : place de la Constitution : Dimanche 13/08, 10 h 30

EXPOSITIONS EN COURS

► Pont Adolphe 1903 (jusqu'au 03/09)

► 1867. Luxembourg – ville ouverte (jusqu'au 31/12)

08/08
-
11/08

LU DE FR EN



ATELIER

Materialist

► Tous les jours ► 14:00-17:00 ► gratuit pour enfants de 9 à 12 ans ► Mudam ► www.mudam.lu

FR L'artiste Misch Feinen propose, pour cet atelier estival, de découvrir les gestes techniques de la sculpture et du modelage. Les relations entre matériaux et outils sont expérimentées tout en invitant à rendre palpable l'imaginaire des enfants.

EN Artist Misch Feinen will be offering an insight into the techniques involved in sculpting and modelling at this summer workshop, experimenting with the relationships between materials and tools and encouraging children to bring their creativity to life.

02/07

FR



CINEMA PARADISO

Les Vacances de Monsieur Hulot

► 15:00 ► à partir de 6 ans

FR Un film aussi singulier que réjouissant, devenu une référence pour les amoureux du cinéma du monde entier, *Les Vacances de Monsieur Hulot* voit la naissance de ce personnage tendre et drôle incarné par Tati lui-même.

À-propos pendant cette période estivale, le film aux paroles rares et à la curieuse bande sonore fourmille de gags et de trouvailles en tous genres, diffusés selon une partition narrative précise en bord de mer.

06/07
-
10/08

FR LU



VISITE ET THÉ

Une tasse de thé, s'il vous plaît

► 15:30 ► réservation obligatoire
► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Après la visite de l'exposition *Le cours de la vie: un musée pour tous*, la dégustation d'une tasse de thé est proposée sur la table des designers M Studio et sera agrémentée de la décoration d'une tasse et d'histoires en lien avec *Les Trois Commères* de Grosclaude.

LU No der Visite vun der Ausstellung *Le cours de la vie: un musée pour tous* gëtt eng Taass Téi um Dësch vun den Designer M Studio offréiert, verbonne mat der Dekoratioun vun enger Taass a mat Geschichten am Kader vu *Les Trois Commères* vum Grosclaude.

13/07
&
19/08

LU DE



VISITE CONTÉE

Pas d'histoire sans histoires « reloaded »

► 13/07, 15:00, en allemand ► 19/08, 15:00, en luxembourgeois ► réservation obligatoire ► gratuit pour les enfants
► entrée au musée pour les adultes ► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

DE Durch die Erzählung von Geschichten, von denen eine unglaublicher ist als die andere, lässt die Führung mit Geschichten Legenden entdecken, mit denen die Geschichte der Entstehung des Großherzogtums Luxemburg gespickt ist. Die Schicksale der historischen Figuren kreuzen und verflechten sich und zeigen so die Entstehung des Landes.

LU Mat Geschichten, di eng méi aussergewöhnlech wéi di aner, erlieft ee bei dëser erzielter Visite déi sëllege Legenden, déi mat der Grënnung vum Lëtzebuerg Land zesammenhänken. D'Schicksal vun de verschiddeenen histoiresche Figuren ass enk matenee verbonnen an erkläert den Opbau vum Land.

01/07
-
28-29/07



CENTRE D'ANIMATION PÉDAGOGIQUE ET DE LOISIRS **FREE**

Saison estivale

- ▶ Grande parade Maximini ▶ 01/07, 14:30-16:30 ▶ centre-ville
- ▶ Kanner in the City ▶ 28/07, 14:30-17:30 ▶ 29/07, 15:30-18:30 ▶ centre-ville ▶ www.capel.lu

FR Le CAPEL de la Ville de Luxembourg organise, pendant la saison estivale, de nombreuses manifestations de plein air (et gratuites) au centre-ville.

Le 1^{er} juillet, la grande parade Maximini des enfants démarre de la place d'Armes, se déploie dans les rues piétonnes, pour se clôturer par un spectacle sur la Kinnekswiss.

Les 28 et 29 juillet sont dédiés à la traditionnelle fête des jeux «Kanner in the City» qui, sous le thème de «Mir bauen ons Welt», offre des ateliers et des spectacles animés par des professionnels venus de différents pays d'Europe.

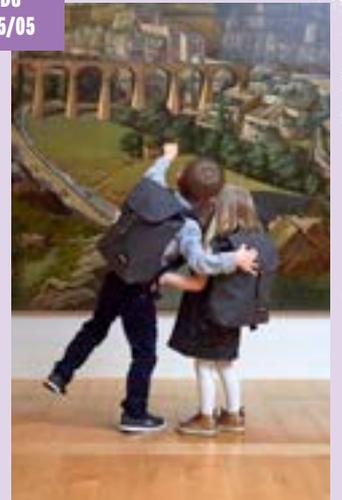
EN The City of Luxembourg's CAPEL will be organising a whole host of (free) outdoor events in the city centre over the summer months.

The big Maximini children's parade will be held on 1 July, starting at place d'Armes and running along the pedestrianised streets before culminating in a performance at the Kinnekswiss, whilst 28 and 29 July will be devoted to the traditional "Kanner in the City" games festival, which will incorporate a series of workshops and performances by professionals from various European countries, this year's theme being "Mir bauen ons Welt". **E.B.**

JEUNE PUBLIC

À PARTIR
DU
05/05

LU



VISITE FAMILIALE

Musette magique

- ▶ Pour les enfants de 5 à 12 ans
- ▶ gratuit pour les enfants
- ▶ entrée au musée pour les adultes
- ▶ Lëtzebuerg City Museum
- ▶ www.citymuseum.lu

LU Fir d'permanent Ausstellung vum Lëtzebuerg City Museum iwwer 1000 Joer Lëtzebuergger Geschicht richtig ze genéissen, kréien d'Familien en „Zaubersak“ iwwerrecht. Dat gëtt eng Visite mat Spiller an Iwwerraschungen, un déi d'Kanner sech gärën erënneren.

MANIFESTATIONS

01/07
&
02/07



SUMMER HITS

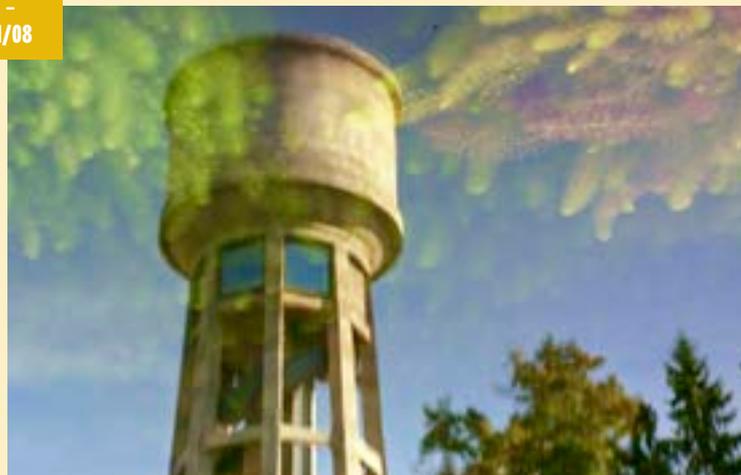
Marché des créateurs

► 10:00-18:00 ► Mudam ► www.mudam.lu

FR Rendez-vous devenu incontournable, le Marché des créateurs se révèle, à chacune de ses éditions, toujours aussi créatif et surprenant. C'est à France Clarinval (journaliste Lifestyle et Culture pour Maison Moderne) qu'est revenu le choix définitif des exposants. Ainsi, designers locaux et internationaux aux techniques et disciplines diverses prennent place, pour deux journées, dans cet espace grandiose qu'est le hall d'entrée du Mudam.

EN Each edition of the Marché des Créateurs (designers' market) seems to be more creative and eye opening than the last, as a result of which it has established itself as an event that is not to be missed. The lady who has the final say on the exhibitors chosen for the event is Maison Moderne's Lifestyle and Culture journalist France Clarinval, who has chosen a selection of local and international designers demonstrating various techniques and disciplines to set themselves up in the grandiose surroundings of the entrance to the Mudam for this two-day event.

20/07
-
31/08



FILMS ET PHOTOGRAPHIES **FREE**

So So Summer

► Tous les jeudis soir ► 18:00-23:00
► CNA ► Pomhouse ► www.cna.public.lu

FR Tous les jeudis de l'été – du 20 juillet au 31 août – l'équipe du Centre national de l'audiovisuel organise des soirées conviviales de 18 à 23 heures. Une sélection précise de photographies et de films des archives du CNA sera diffusée, accompagnée d'une légère restauration et de boissons.

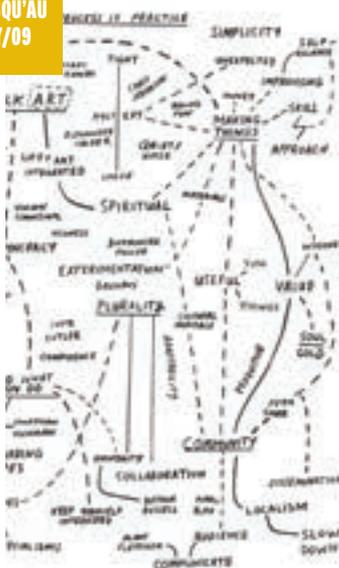
Un programme exceptionnel pour la Pomhouse qui invite à la découverte d'images éclairant le passé, ses récits, ses folklores...

EN Every Thursday throughout the summer, from 20 July until 31 August, the team at the National Audiovisual Centre (CNA) will be organising social evenings that will run from 6 p.m. to 11 p.m. A specific selection of photographs and films from the CNA archives will be displayed and screened and light refreshments will be provided. The venue for this extraordinary programme of events will be the Pomhouse, where visitors will get to discover images that shed light on the past, its stories and its folklore, among other things.

17/07
-
28/07



JUSQU'AU
17/09



SUMMER PROJECT

Nous Vous / Ad Reinhardt

► Mudam ► www.mudam.lu

FR Nous Vous est un collectif de trois artistes (Jay Cover, William Luz et Nicolas Burrows). Leur programme pédagogique pour cet été s'inspire des idées polémiques d'Ad Reinhardt. Les interventions donneront lieu à une grande pièce murale et une publication qualifiées de «*sorte de tableau-puzzle-mandala-BD-étude d'inspiration pseudo-Reinhardt/Hogarthienne*».

EN Nous Vous is a group of three artists (Jay Cover, William Luz and Nicolas Burrows) who have developed an educational programme for the summer based on the controversial ideas of Ad Reinhardt. The events will result in the creation of a large mural and a publication that have been described as "a sort of pseudo-Reinhardt/Hogarth-inspired painting-puzzle-mandala-cartoon-study".



ATELIERS, TOUTES DISCIPLINES

Summer Akademie

- Carré (ancien CarréRotondes) à Hollerich et Mersch-Pettinger
- toutes langues ► sur réservation ► www.cepa.lu

FR Le Cepa (Centre pour la promotion des arts), organisateur de la Summer Akademie depuis ses origines, propose aussi tout au long de l'année des cours trimestriels, des stages et des ateliers intensifs. L'événement annuel Summer Akademie, en plus d'être devenu une véritable « institution » culturelle, s'est inscrit aujourd'hui comme le moment phare de l'année, concentrant à lui seul près d'une quarantaine d'ateliers sur une durée de trois semaines. Toujours soucieuse d'offrir et de varier chaque année ses propositions de workshops et d'ateliers, la 37^e édition de la Summer Akademie est destinée à un vaste public (enfants, jeunes et adultes).

Comme l'année passée, les ateliers se déroulent au Carré (anciennement CarréRotondes) ainsi qu'à Mersch-Pettinger où un programme spécifique organisé par l'équipe du Mierscher Kulturhaus a comme thème : « Aus näischt eppes man... oder wéi wäscht een en Elefant? »

Les enseignants du programme sont des artistes reconnus dans leurs disciplines, délivrant ainsi des cours qui dépassent la simple technique pour y associer une démarche plus créative et réfléchie. De l'aquarelle à l'improvisation en passant par le cirque, le graffiti, la photographie, l'estampe japonaise ou le slam, la Summer Akademie allie ateliers traditionnels et formations plus contemporaines.

EN The CEPA (Centre for the promotion of the arts), which has organised the Summer Akademie since it was first created, also offers a range of quarterly courses, placements and intensive workshops right throughout the year. As well as becoming a true cultural 'institution', the annual Summer Akademie event has now established itself as the highlight of the year, offering nearly 40 workshops alone over the course of a three-week period. The organisers of the event are keen to offer a variety of different workshops every year and this 37th edition of the Summer Akademie will be no exception, offering something that will appeal to all audiences (children, young people and adults alike).

As was the case last year, the workshops will take place at the Carré (formerly the CarréRotondes) and in Mersch-Pettinger, where a special programme put together by the Mierscher Kulturhaus team on the theme of "Aus näischt eppes man... oder wéi wäscht een en Elefant?" will be put on.

The teachers responsible for delivering the programme will be artists who are renowned in their respective fields, thus ensuring that the courses go beyond the technical aspects alone to incorporate a more creative and considered approach. From watercolours to improvisation and everything in between, including circus skills, graffiti, photography, Japanese printing and 'slamming', the Summer Akademie combines traditional workshops with training in more contemporary art forms. **E.B.**

02/07
&
07/08

RENCONTRES VIRTUELLES

Le quartier du Pfaffenthal

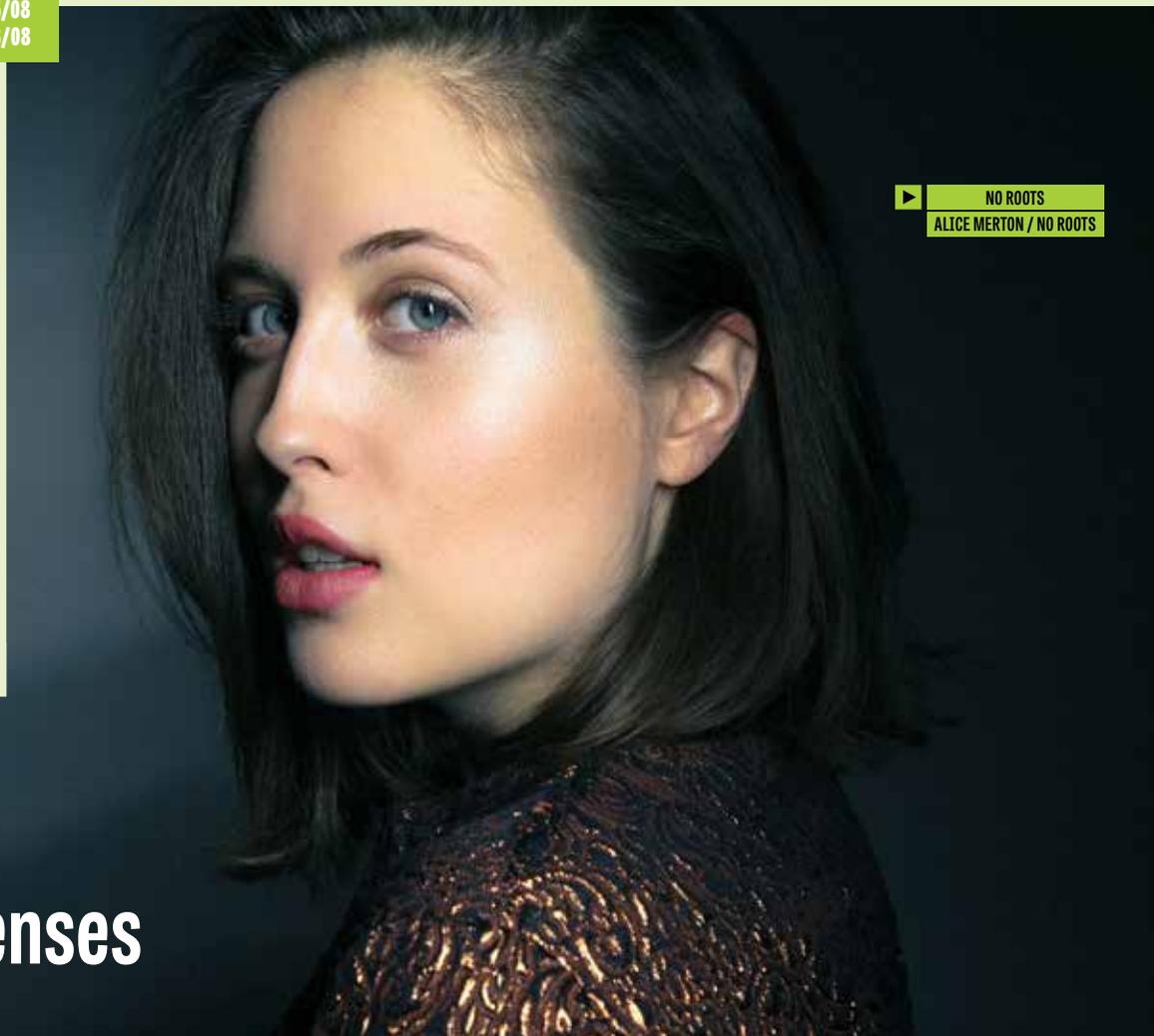
- 14:00-18:00
- en français, luxembourgeois & allemand
- Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Une visite dont vous vous souviendrez, car elle vous emmène dans le quartier du Pfaffenthal en 1867 tout en restant au musée! Grâce à *Second Life*, la virtualité vous offre un saut dans le passé riche en découvertes, expérience que vous pourrez prolonger de chez vous grâce à votre avatar.

DE Ein unvergesslicher Besuch, der Sie in das Stadtviertel Pfaffenthal im Jahre 1867 führt – und dabei bleiben Sie doch im Museum! Dank *Second Life* tauchen Sie in Vergangenheit voller spannender Entdeckungen ein. Ein Erlebnis, dass Sie dank Ihres Avatars auch zu Hause noch genießen können.

MUSIQUE
ACTUELLE

RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 07/08 2017 » SUR SPOTIFY ET SUR CITY.VDL.LU : UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG EN JUILLET-AOÛT !
FIND THIS MONTH'S "CITY 07/08 2017" PLAYLIST ON SPOTIFY AND ON CITY.VDL.LU: A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN JULY-AUGUST!

04/08
05/08
06/08▶ NO ROOTS
ALICE MERTON / NO ROOTS

FESTIVAL

Food
For Your Senses▶ Kirchberg ▶ www.ffys.eu

EN Food For Your Senses (FFYS) is back but it has changed slightly. It's still a fantastic mix of music, art, food and workshops but now it's in an urban setting rather than a field in the middle of nowhere. Wait, does that mean it's even better?

Taking place over three days, FFYS brings together established and upcoming acts from Luxembourg with international bands and artists. You may or may not know all of the bands but this festival is all about discovery. Here are a couple of groups you should be on the look out for.

Let's start with De Låb Orchestra. Now chances are you will have seen De Låb before, they have been regulars at Luxembourgish music festivals for a number of years now. Rapping in Luxembourgish over some brilliant and danceable beats their music and flow are enough to produce a great show.

Next up, one of the headliners. Swedish psychedelic outfit Goat are not to be missed. It will be a little bit strange but that's all part of it, and these guys know how to bring the party having built their reputation on the live circuit.

If the Allah-Las' music – which combines summery surf rock vibes with a lo-fi sound – was made to wash over you and allow you to bask in the sunshine then WhoMadeWho's music is designed to get you dancing. The band are a Danish experimental pop trio. Now that may sound a bit daunting or inaccessible but don't worry, just bring your dancing shoes and thank us later.

Looking back to the local bands we reckon you should do everything you can to see When 'Airy Met Fairy, the trio fronted by singer Thorunn Egilsdottir. Her vocals can be soft and light but that only serves to draw you in before she and the band hit you with some raw emotion.

While Thorunn's strength as a front woman may lie in her vulnerability, Alice Merton comes with her confidence. The German-Irish pop singer grew up in Britain and Canada but returned to Germany to start her music career and it's fair to say that things are going pretty well. Her music is poppy, fun and sassy. She's definitely a star in the making.

Going back to the local bands, Edsun is a local artist who Luxembourgish musos are calling one of the most cutting-edge performers to ever come out of the Grand Duchy. Mixing elements of electronica, rap music, R&B and pop he should be a really interesting set.

Next up, let's look at a band who aren't from Luxembourg but who have got a Luxembourgish member. The Lips are a Berlin-based four-piece band with members from Luxembourg, Germany and Australia. Their music combines elements of blues, funk and soul with indie rock.

Sticking with Australian musicians (just about), Tash Sultana is the final act we'll highlight in this preview. Something of a one-woman band the songwriter and loop artist has been wowing sold out crowds the world over since bursting on to the scene a year ago. She is not to be missed.

That is just a taste of what lies in store for music fans and festival goers at this year's FFYS. Make sure to check the website and Facebook page for the full line-up and gig times.



▶ RUN TO YOUR MAMA
GOAT / WORLD MUSIC



▶ CATAMARAN
ALLAH-LAS / ALLAH-LAS



▶ WARM GEDANKEN
DE LÄB / KALE BAUER

**“A mixture
of different music
genres, styles and
performances.”**

FFYS.EU

FR Food For Your Senses (FFYS) est de retour, avec quelques changements. L'événement propose toujours son fabuleux mélange de musique, d'arts plastiques, de découvertes culinaires et d'ateliers, mais dans un contexte urbain, cette fois, et non en plein champ, au milieu de nulle part. Aussi bien, sinon mieux, donc ?

Pendant trois jours, FFYS rassemble des artistes connus et moins connus de la scène luxembourgeoise et internationale. Certains noms vous seront familiers, d'autres peut-être pas, mais ce festival est justement placé sous le signe de la découverte. Petite sélection des groupes à voir absolument.

Pour commencer, De Låb Orchestra. Vous les avez peut-être déjà vus, car ils se produisent dans les festivals luxembourgeois depuis plusieurs années. Entre le flow d'un rap en luxembourgeois et une musique aux rythmes irrésistibles, tout concourt à faire de ce concert un moment mémorable.

Autre tête d'affiche à ne pas manquer : le groupe psychédélique suédois Goat. Il y aura de l'ambiance ! De la musique, mais aussi des

costumes, des masques, de la danse... Soyez prêts à tout, mais cela fait partie du jeu et le groupe s'est fait une belle réputation sur le circuit des tournées.

Si les Allah-Las – dont la musique conjugue une atmosphère surf-rock estivale et un son lo-fi – vous entraînent au fil des vagues pour lézarder au soleil, la musique du trio pop expérimental danois WhoMadeWho n'a qu'un objectif : vous faire danser. Ne vous laissez pas intimider ni dérouter : venez danser, vous nous remercirez plus tard.

En ce qui concerne les groupes locaux, faites l'impossible pour voir When 'Airy Met Fairy, le trio emmené par la chanteuse Thorunn Egildottir. Sa voix sait se faire douce et légère, mais c'est pour mieux vous attirer, tel un chant de sirène, avant de laisser libre cours à une émotion brute.

Si la fragilité de Thorunn est sa force, l'aplomb d'Alice Merton fait la sienne. La chanteuse germano-irlandaise a grandi en Grande-Bretagne et au Canada puis a débuté en Allemagne une carrière musicale assez prometteuse. Avec son mélange de pop, de

drôlerie et d'impertinence, Alice Merton a tout pour devenir une star.

Restons locaux avec Edsun, que les aficionados luxembourgeois considèrent comme un des artistes les plus novateurs jamais issus du Grand-Duché. Son mélange d'électro, de rap, de R & B et de pop promet une soirée d'exception.

The Lips n'est pas un groupe du Luxembourg, même s'il compte un Luxembourgeois parmi ses membres. Basé à Berlin, l'ensemble réunit quatre musiciens originaires du Luxembourg, d'Allemagne et d'Australie. Leur musique sait conjuguer blues, funk, soul et indie rock.

Pour conclure ce bref aperçu, restons en Australie avec Tash Sultana. Découverte l'année dernière, la chanteuse-compositrice férue de boucles et autres séquences enthousiasme les publics du monde entier. À ne manquer sous aucun prétexte.

Avis aux fans et aux festivaliers : l'édition 2017 de FFYS leur réserve encore bien d'autres surprises. Le site internet et la page Facebook vous donneront tous les détails de la programmation et les renseignements pratiques. S.S.

06/07

“A wildly under-appreciated Parisian pop genius.”

PITCHFORK



▶ SEEDS
CAMILLE / OUI

SINGER-SONGWRITER

Camille

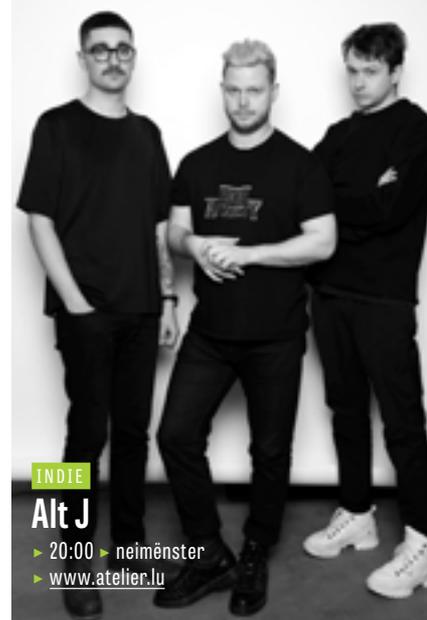
▶ 19:00 ▶ neimënster ▶ www.atelier.lu

EN French singer-songwriter Camille kicks off a series of concerts at neimënster with a show in support of her latest album *Oui*. With songs in both English and French the Parisian artist has wide appeal and her crystal clear vocals and sometimes quirky delivery should make for a very special show.

FR La chanteuse française Camille démarre la tournée de son nouvel album *Oui* à neimënster. En français ou en anglais, ses titres plaisent au plus grand nombre. Sa voix cristalline et ses interprétations un peu « décalées » ne laisseront pas indifférent.

13/07

▶ LEFT HAND FREE
ALT J / THIS IS ALL YOURS



INDIE

Alt J

▶ 20:00 ▶ neimënster
▶ www.atelier.lu

02/07



▶ DON'T SHOOT
LEFTÖVER CRACK / CONSTRUCTS OF THE STATE

PUNK

Leftöver Crack

▶ 15:00 ▶ De Gudde Wëllen ▶ www.deguddewellen.lu

EN You've just finished a nice Sunday Lunch, you've got some time to kill, what are you going to do? Go see a hard rocking punk rock show obviously. Leftöver Crack, a criminally under-rated ska-influenced punk rock band from New York play a matinee show at de Gudde Wëllen, supported by local boys Versus You. Go on, you know you want to go to this gig.

FR Comment meubler une petite pause après un bon déjeuner du dimanche? Avec un bon concert punk rock. Justement, Leftöver Crack joue en matinée au Gudde Wëllen, avec les Versus You en première partie. Injustice criante et inexplicable, la musique punk rock sous influence ska du groupe new-yorkais n'est pas appréciée à sa juste valeur. N'essayez pas de vous mentir: vous mourez d'envie d'y aller.

21/08



▶ THIS YEAR
BEACH FOSSILS / SOMERSAULT

INDIE ROCK

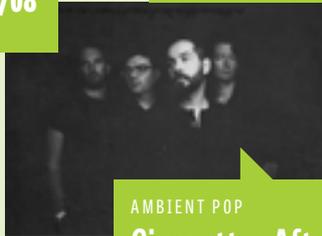
Beach Fossils

▶ 20:00 ▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu

EN With their latest album, Brooklyn-based trio Beach Fossils have hit the nail on the head. They still have some of the hazy, lo-fi elements from their first two records but *Somersault* sees them expand their sound to include strings and classic pop song structures. It's a brilliant indie record that deserves to be heard by more people. Check them out, you won't regret it.

FR Le récent album du trio de Brooklyn, les Beach Fossils, confirme le talent du groupe. S'il reste des traces du son lo-fi un peu brumeux des deux premiers albums, *Somersault* élargit le spectre pour inclure des cordes et des structures de pop classique. Voici un album indé tout à fait brillant, à faire découvrir au plus grand nombre. Partez à sa découverte, vous ne le regretterez pas.

02/08

▶ EACH TIME YOU FALL IN LOVE
CIGARETTES AFTER SEX / SINGLE

AMBIENT POP

Cigarettes After Sex

▶ 20:00 ▶ Rotondes
▶ www.rotondes.lu

22/08



INDIE ROCK

Parquet Courts

▶ 20:00 ▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu

EN Something of a coup for the guys organising Congés Annulés, the Parquet Courts gig could be one of the gigs of the summer. They'll be loud and they'll be rough around the edges but this band from New York are the real deal. Think the Strokes but grittier and without the celebrity girlfriends.

FR Les organisateurs des Congés Annulés ont frappé un grand coup avec la prestation des Parquet Courts, qui pourrait bien s'avérer LA soirée de l'été. Bruit et fureur garantis, mais ce groupe new-yorkais va dans le vif du sujet. Imaginez les Strokes mais avec plus de chien et sans les petites amies *people*.

MUSIQUE
ACTUELLE

08/07



INDIE ROCK

Arcade Fire

▶ 19:00 ▶ Rockhal ▶ www.atelier.lu

EN In any other month this would be the stand-out show. Arcade Fire are an incredible band who will be headlining festivals all over Europe this summer and Luxembourg music fans are lucky enough to see them, in what for this band are relatively intimate surrounds. They play the Main Hall at the Rockhal but the set up on the night will see the band play in the middle of the room surrounded by their fans. This cannot be missed.

FR À tout autre moment de l'année, ce concert serait le clou de la saison. Les fabuleux Arcade Fire sont en tête d'affiche de nombreux festivals européens, cet été. Les fans luxembourgeois ont vraiment de la chance de les voir dans un contexte relativement intime. À la Rockhal, le groupe sera au centre de la grande salle, littéralement au milieu des fans. À voir absolument.

MUSIQUE CLASSIQUE

02/07



AVANT L'ÉTÉ

United Instruments of Lucilin

► 11:00 ► Carré (Hollerich) ► www.lucilin.lu

FR Pour leur dernier concert de la saison baptisé « Bach & Present », l'ensemble United Instruments of Lucilin alterne musique baroque et contemporaine avec quelques morceaux choisis comme les *Variations Goldberg* de Bach, le duo *Beside Besides* de Simon Steen-Andersen, la pièce pour saxophone solo *Wish* du Luxembourgeois Camille Kerger... et le magnétique *Bull* pour violon, violoncelle et piano de Donnacha Dennehy. Le concert sera suivi de l'habituel verre de l'amitié pour un dernier moment de convivialité et d'échange avec le public avant la saison prochaine!

EN The "Bach & Present" season will end with the United Instruments of Lucilin ensemble performing a mix of baroque and contemporary music. Selected pieces include Bach's *Goldberg Variations*, Simon Steen-Anderson's *Beside Besides*, Luxembourgier Camille Kerger's saxophone solo *Wish*, and not forgetting Donnacha Dennehy's magnetic *Bull* for violin, cello and piano. The concert will be followed by a drinks reception, offering a last chance to meet up and socialise until next season!

PHOTOS: EMILE HENGEN, ALFONSO SALGUEIRO

2017
-
2018

L'ORCHESTRE PHILHARMONIQUE & LA PHILHARMONIE LUXEMBOURG

2017-2018, quelques « classiques » !

► www.philharmonie.lu

FR Alors que l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg rythmera sa passionnante saison de concerts riches et contrastés, de tournées et d'enregistrements, son charismatique directeur musical Gustavo Gimeno prolonge son contrat, tout comme Stephan Gehmacher, directeur de la Philharmonie.

Chic et choc, la nouvelle saison de la Philharmonie présente ses cycles thématiques emblématiques d'une ligne artistique d'excellence: Grandes voix, Grands classiques, Grands orchestres... qui frappent par leur accessibilité, leur diversité et leur équilibre: Aventure +, Voyage dans le temps, Concerts apéritifs, Dating et Musique d'aujourd'hui...

Ce répertoire symphonique pluriel sera porté avec force et talent par des orchestres et des artistes d'exception de la scène internationale, comme le Royal Philharmonic Orchestra, le Gewandhaus Leipzig, The Cleveland Orchestra, les sœurs Labèque, Martha Argerich, Eva-Maria Westbroek, Mariss Jansons, Riccardo Chailly... mais aussi, à suivre de près, la résidence du London Symphony Orchestra sous la direction de Sir Simon

Rattle qui consacrera ce temps aux trois dernières œuvres symphoniques de Mahler, et celle de la soprano Anna Prohaska, du chef d'orchestre Paavo Järvi et du pianiste Jean-François Zygel.

On retrouvera la scène artistique luxembourgeoise dans le cycle Fräiram et avec les Solistes européens Luxembourg, l'Orchestre de Chambre de Luxembourg et le percussionniste Christoph Sietzen dans le cycle Rising Stars.

Les concerts 2017-2018 de la Philharmonie et de l'OPL sont autant d'occasions de partager et franchir les nuages du quotidien.

EN As the Luxembourg Philharmonic Orchestra gears up for an exciting season of rich and diverse concerts, tours and recordings, charismatic conductor Gustavo Gimeno and CEO Stephan Gehmacher have both extended their contracts!

Smart and stylish, the upcoming season features themed events characterised by an exceptional artistic tradition of amazing voices, great classics and top performances which strike a balance through a remarkably varied range of

« Sans musique,
la vie serait
une erreur. »

FRIEDRICH NIETZSCHE

topics with a broad appeal: adventure+; time travel; aperitif concerts; dating and contemporary music, etc.

This diverse symphonic repertoire will be powerfully and skilfully performed by a series of top-notch international orchestras and artists, including the Royal Philharmonic Orchestra, Gewandhaus Leipzig, The Cleveland Orchestra, Katia and Marielle Labèque, Martha Argerich, Eva-Maria Westbroek, Mariss Jansons, Riccardo Chailly, etc. Not to be missed either are the residence musicians from the London Symphony Orchestra conducted by Sir Simon Rattle which will play Mahler's last three symphonies as well as soprano Anna Prohaska, conductor Paavo Järvi and pianist Jean-François Zygel.

Representing Luxembourg are the Fräiram concert series, the European Soloists of Luxembourg, the Luxembourg Chamber Orchestra and percussionist Christoph Sietzen who will perform as part of the Rising Stars series.

The 2017-2018 OPL concerts are a great chance to meet up with friends and enjoy a unique experience. L.O.

07/07



175^e ANNIVERSAIRE

La Musique militaire grand-ducale en open air

► 20:30 ► parvis de neimënster ► www.armee.lu

FR Le 7 juillet, dans le cadre naturel de l'Abbaye de Neumünster, la Musique militaire grand-ducale dirigée par le major Jean-Claude Braun résonnera sur tous les tons dans des œuvres puissantes à vous couper le souffle. Au fameux *Pomp and Circumstance* d'Elgar, considéré en Angleterre comme le deuxième hymne national après *God save the Queen*, succédera le mythique *West Side Story* de Bernstein, pour finir en apothéose, accompagnée du Chœur de Chambre de Luxembourg, dans l'explosive *Ouverture solennelle 1812* de Tchaïkovski avec au loin le tonnerre des canons d'artillerie de l'Armée luxembourgeoise.

EN On 7 July, the Musique Militaire Grand-Ducale conducted by major Jean-Claude Braun will perform a series of powerful works with music resonating powerfully across the open-air setting of Neumünster Abbey. Featuring Elgar's *Pomp and Circumstance* – easily England's second anthem after *God Save the Queen*, music from Bernstein's legendary *West Side Story*, the climax of this event is the Luxembourg Chamber Choir's explosive rendition of Tchaikovsky's *1812 Overture* complete with cannon fire heard from afar courtesy of the Luxembourg Army.

08/07



PARTY PEOPLE GET ON THE GOOD FOOT!

End-of-season Party

► 21:00-05:00 ► Philharmonie
► www.philharmonie.lu

FR Envie de danser et de faire la fête? Pour la soirée de clôture de saison du samedi 8 juillet, le Grand foyer de la Philharmonie se transformera en *dancefloor*, bichonné, adoré par les DJ comme les clubbeurs. Les premiers vont pousser leurs *mixes* au paroxysme tandis que les seconds vont enflammer le sol avec plus ou moins de dextérité et d'endurance, jusque tard dans la nuit, ou tôt le matin: c'est la End-of-season Party!

En ouverture des festivités, le DJ luxembourgeois Double P fêtera les 25 ans du programme radio *Clubzone*, puis le DJ Roger Sanchez, New-Yorkais bien connu récompensé d'un Grammy Award ou encore Felix da Housecat, DJ à multiples facettes représentant de la deuxième vague de la «Chicago house» concourront des sets vitaminés entre les dernières bombes technos du moment, de la dance et quelques titres mythiques.

EN For revellers who wish to don their dancing shoes, the End-of-season Party on Saturday 8 July will see the Philharmonie's main hall transformed into a dance floor which is certain to be a hit with DJs and clubbers alike! Early birds can get their groove on in style while latecomers hopefully hitting the dancefloor with grace and stamina until late into the night or early the next morning – the End-of-season Party is not to be missed!

Kicking off the festivities are Luxembourg DJ Double P who celebrates 25 years of his *Clubzone* radio show, well-known Grammy Award winner and New Yorker Roger Sanchez together with the versatile Chicago house second wave DJ Felix da Housecat who will play a set featuring the latest techno hits, dance remixes and classic tunes.

03/07

EN



MPUMELELO PAUL GROOTBOOM

Out in Africa

► 20:00 ► Théâtre national du Luxembourg
 ► www.tnl.lu

EN Staging its world premiere at the National Theatre of Luxembourg in June, *Out in Africa* is a play by South African 'creator of theatre', script-writer and producer Mpumelelo Paul Grootboom. Described as a cross between *Lord of the Flies* by William Golding and *Out at the Sea* by Slawomir Mrozek, *Out in Africa* tells the story of four German tourists captured by rebels and locked away with no subsistence, their only hope of survival being to eat one another... The piece is produced and performed by acclaimed Luxembourgish actor Steven Karier and directed by the writer himself, working for the first time in Europe.

PHOTO: BOHUMIL KOSTOHRZY

11/08
&
12/08

FESTIVAL DES ARTS DE LA RUE

Streeta(rt) nimation

► Zone piétonne ► 19:00
 ► Luxembourg-ville
 ► www.visitluxembourg.com

FR Une fois de plus, le fameux festival des arts de la rue Streeta(rt)nimation envahira la zone piétonne de la capitale luxembourgeoise, plaçant ainsi le centre-ville de Luxembourg sous le signe de l'émerveillement, grâce aux compagnies internationales et luxembourgeoises en tournée à Luxembourg. Au programme : des spectacles fixes sont installés dans le centre-ville, alors que d'autres déambuleront dans la ville, permettant un contact très spontané avec le public. Les genres représentés reflètent toute la palette du théâtre muet et gestuel. Musiciens, échassiers, acrobates, jongleurs, comiques et personnages poétiques investiront la ville pour deux jours riches en couleurs et en humour.

EN The famous Streeta(rt)nimation street art festival is once again set to take over the pedestrian area of our capital, bringing a sense of true wonderment to Luxembourg city centre thanks to the various touring Luxembourg-based and international companies that will be performing here. The programme of events will include a number of fixed performances at venues across the city centre, as well as itinerant performances around the city to promote spontaneous connection with audiences. The various genres featured will reflect the entire spectrum of silent and physical theatre, including performances by musicians, stilt walkers, acrobats, jugglers, comedians and poetic performers who will take over the city for two very colourful, fun-filled days.

THÉÂTRE

01/07
-
14/07



MARTIN MCDONAGH / MARION POPPENBORG

L'Ouest solitaire

► 20:30 ► Théâtre ouvert Luxembourg ► www.tol.lu

FR L'univers théâtral du dramaturge et réalisateur britannique Martin McDonagh est teinté d'un comique très noir. Sa pièce *L'Ouest solitaire* (1997) – dans une adaptation française de Bernard Bloch – raconte l'histoire de deux frères « désespérément célibataires » s'occupant, à la mort de leur père, d'une modeste maison dans l'ouest de l'Irlande. Ils se

détestent ouvertement, et leur cohabitation s'annonce difficile... Le tableau grinçant, ironique et cruel d'un monde pauvre et rural – peuplé de personnages désabusés, entre solitude, alcool et désespoir –, mis en scène par Marion Poppenborg et scénographié par Jeanny Kratochwil. Avec Eugénie Anselin, Jean-Marc Barthélemy, Joël Delsaut et Pitt Simon.



Marché des créateurs
01/07



Summerweekend zu Lëlz
01/07

01/07

Samedi Saturday

10:00

Il était une fois... Le magicien de Tessy et ses amis

Apprentissage de la langue française par le chant, des jeux, des histoires et des sorties extérieures. Thèmes abordés: se présenter, les parties du corps, les animaux, les chiffres, les couleurs, les jours de la semaine, les contraires, agrémentés par des jeux et des chansons. 3-6 ans.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

10:00 FREE

Marché des créateurs

Dans un espace insolite s'exposent les créateurs locaux et internationaux aux techniques, disciplines et univers variés. Éditions limitées, produits artisanaux ou objets édités: le Marché des créateurs est le témoin d'une créativité foisonnante et l'occasion d'encourager les rencontres entre créateurs innovants et grand public. Curatrice invitée: France Clarinval, journaliste Lifestyle et Culture pour Maison Moderne.

MUDAM

10:00

Summerweekend zu Lëlz

Camp 6-8 Joer. Mir kucken eis déi verschid-

de Beem un a maachen e Planzebuch. Mir ginn op d'Sich no Buedem déieren, maachen e "Wie frësst wien"-Spill a bastele mat Naturmaterialien. Nach vill aner flott Spiller waarden op eis. Der Treffpunkt für diese Veranstaltung ist an folgendem Ort: P&R Howald (mir fuere mam Bus). *Jusqu'au 02/07.*

NATUR MUSÉE

10:00 FREE

Vide-dressing Altrimenti

À la recherche de bonnes affaires? Envie de passer un bon moment avec la famille et les amis? Venez à notre vide-dressing! Des vendeurs particuliers proposant des articles d'occasion à prix modérés. Seuls des objets d'un dressing (vêtements, bijoux, sacs, chaussures...) seront vendus (pas de mobilier, outils techniques, etc.).

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

10:30 FREE

Animations du samedi matin

Animations, lecture d'histoires en langue luxembourgeoise pour les enfants de 4 à 8 ans.

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

10:30

Atelier lecture pour enfants

À travers notre collection de livres, nous emmenons les jeunes lecteurs en voyage et les invitons à réfléchir de manière ludique au monde qui les entoure. L'idée est de leur faire découvrir, le temps d'une lecture, les pays dit du Tiers Monde en respectant leur capacité

19/07
-
23/08



Visite et photo

Mon selfie historique

▶ 14:00 ▶ pour enfants de 6 à 12 ans ▶ Réservation obligatoire
▶ Villa Vauban ▶ www.villavauban.lu

FR Après une visite de l'exposition *Le cours de la vie: un musée pour tous*, qui fourmille d'installations interactives, les enfants sont invités à réaliser un selfie dans un cadre historique munis d'un accessoire en relation avec les objets exposés.

LU No der Visite vun der Ausstellung *Le cours de la vie: un musée pour tous*, déi mat interaktiven Installatioune vollgepaakt ass, kënnen d'Kanner e Selfie an engem histoiresche Kader mat engem Accessoire a Verbindung mat den Ausstellungsstécker maachen.

de compréhension et d'appréhension.

CITIM

11:15

Et war eemol... den Zauberer vun Tessy a seng Frënn

Apprentissage de la langue luxembourgeoise par le chant, des jeux, des histoires et des sorties extérieures. Thèmes abordés: se présenter, les parties du corps, les animaux, les chiffres, les couleurs, les jours de la semaine,

les contraires, agrémentés par des jeux et des chansons. 3-6 ans.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

11:30 FREE

Trasmusek

Concert public.
PLACE D'ARMES

14:00

Atelier en anglais

Books: "Jack and the Beanstalk" et "Shhh!". Join us as we discover what happens when Jack

sells his cow for some magic beans! Activity: Make your own set of puppets and map to retell this classic English story. 3-5 years old.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

14:00

Sonnenauern

Tu découvriras comment fonctionne un cadran solaire et tu pourras fabriquer toi-même différents cadrans solaires que tu pourras ramener à la

maison. Langue: LU. 11-15 ans.

NATUR MUSÉE

14:00

Vente aux enchères

Vente aux enchères publique d'objets d'art et de tableaux dont de très nombreux peintres luxembourgeois: Joseph Grosbusch, Paul Reichling, Charles Reintertz, Sylvie-Anne Thyès, Pierre Blanc, Jean-Pierre Calteux, Josy Meyers, mais également Ger Maas, Sosthène Weis, Roger Gerson, Ben Heyart, Josy Oestreich, Patricia Lippert, Prosper Friob, Lé Tanson, J.P. Gleis... Seront également proposés des gravures, lithographies, ainsi que de la porcelaine Villeroy & Boch, des tapis...

KANERZ ART

14:00

Wollbuschtawen

Mat Woll gëtt flott Dekoratioun gebastelt.

MUSÉE A POSSEN

15:00 FREE

Bib fir Kids

Animations pour enfants. Les enfants recevront des jetons de présence avec des prix à la clé, pour cinq jetons. 3-6 ans.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

15:00

Mir entwëckelen eist Chantiersge- sellschaftsspill

5-12 ans. Dans le cadre du voisinage de l'immense chantier Royal-Hamilius, les enfants développent un jeu de l'échelle avec des toboggans de bétonneuses, des échelles d'échafaudages, des



Atelier lecture pour enfants
01/07

pelleteuses et retour à la case départ...

CASINO LUXEMBOURG

15:15

Atelier Montessori

Nous allons développer la concentration et la motricité fine à travers diverses activités de la "vie pratique" et de la "vie sensorielle". Objectifs : stimuler la motricité de la main, aider les enfants indirectement à développer la confiance en eux. Les parents sont les bienvenus. 3-5 ans.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

16:00

De Kapitän Mullebutz a seng Séisswaassermatrousen

De Kapitän Mullebutz a seng Séisswaassermatrouse komme vun enger laanger Rees zeréck heem. Hiert Häerz ass voller Musek an de Kapp ass voller Erënnerungen un d'Länner déi si gesi hunn. De Kapitän Mullebutz, d'Madame Li an d'Séisswaassermatrousen sange flott Kannerlidderen vun heem an aus frieme Länner. D'Lidder erziele vun den Abenteuer a wat ee brauch fir e richtige Matrouse ze sinn.

CUBE 521, MARNACH

16:00 FREE

Kufa's Urban Art Festival

Ce festival dédié à la culture urbaine sous toutes ses formes sera l'occasion de faire découvrir au grand public les interventions urbaines réalisées à Esch et au sein de neuf autres villes en Grande Région. Pour petits et grands, amateurs de

street-art et simples curieux!

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

16:00 FREE

Töttelbiergbléiser vun der Fanfare Nidderkuer

Concert public.
PLACE D'ARMES

16:45

Projet en slovène

Book: "Bobek in barica" (Anja Stefan). Activity: create a boat for everyone we care the most about. Objectives: children will learn about compassion and what it means to have a 'big heart'. 2-4 years old.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

17:00

Urban Meeting

Dans le cadre du festival et de la venue en Grande Région de street artists mondialement connus, les organisateurs offrent la possibilité aux jeunes, au public et aux curieux de les rencontrer et d'échanger avec eux dans un cadre convivial. Les discussions seront orientées sur leurs œuvres en cours de réalisation dans le cadre du projet. Langue : EN.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Amsterdam Klezmer Band

Die 1996 vom Saxophonisten, Klarinetten und Sänger Job Chajes mit zwei weiteren Musikern aus Amsterdam gegründete Amsterdam Klezmer Band hat sich als eine der weltweit bekanntesten und wichtigsten Live-Bands der

Klezmer- und Balkan-Szene entwickelt. Ihre treue Fan-Schar ist über den ganzen Globus verstreut. 2016 feierte die AKB Ihr 20-jähriges Jubiläum.

CUBE 521, MARNACH

20:00 FREE

Harmonie municipale Rollingergrund

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:00

Misa Tango

Programme : "Misa Tango" de Martin Palmeri. Œuvre pour chœur, orchestre à cordes, piano et bandonéon. Compositions de J. Sanavia et M. Spirdiglozzi. Chœur: Chorale mixte du Conservatoire de Luxembourg. Orchestre: La Boca. Direction: Nancy Back-Kelsen.

CENTRE CULTUREL SYRKUS, ROODT-SUR-SYRE

20:00

Réveille-toi!

Puisque tout le monde dort, respectons au moins le silence. À base de danse et de théâtre, le petit atelier théâtre Esch sonnera alors l'heure du réveil. Jusque-là, dormez bien braves gens, tout va pour le mieux dans le meilleur des mondes...

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Silence(s)

The Classic Jam Sessions. Première partie: Jean-Luc Kockler (musicien), Marie-Anne Lorgé (comédienne) et leur touchante performance "Silence, on (en) cause!" À coups de textes originaux et de chansons déstructurées, les deux acolytes feront

du silence une matière douce et amère, en tout cas belle à dire et à chanter. Deuxième partie: Romain Zante dévoilera ses compositions inspirées de "silencieux poèmes" d'auteurs luxembourgeois avec un ensemble de cinq musiciens qui se mettront au service de textes lyriques.

KINNEKSOND, MAMER

20:30

L'Ouest solitaire

À la mort de leur père, Coleman et Valene se retrouvent seuls à occuper une modeste mai-

son d'un village oublié d'Irlande. L'un et l'autre se querellant sans cesse, la cohabitation s'annonce difficile, d'autant que la haine qu'ils se vouent peut à chaque instant éclater en de rudes empoignades. Le feu de leur rivalité et de leur jalousie est d'autant plus alimenté lorsque surgit Girleen, une belle jeune femme revendeuse d'alcool frelaté... Mise en scène: Marion Poppenborg.

TOL

02 / 07
Dimanche
Sunday



10:00

Konscht am Gronn

Dans un cadre pittoresque et une atmosphère familiale et conviviale, cet événement offre aux visiteurs l'occasion de découvrir

28 JUIN 2017
23 JUILLET

FESTIVAL DE WILTZ

17

Singer-songwriter

MER AGNES OBEL
28.06

Chœurs & orchestre

SAM VOYAGE MUSICAL
01.07 ŒUVRES DE VERDI À ABBA

Comédie musicale / Jeune public

DIM DAS DSCHUNGELBUCH
02.07 THEATER LICHTERMEER

Jazz am Hexenturm

JEU MAXIME BENDER
06.07 UNIVERSAL SKY

Musique de chambre / Danse / CREATION

VEN SOIRÉE TANGO
07.07 OCL & J.-G. WEIS

Dinner-concert

SAM WEELTZER MUSEK
08.07 SERGE TONNAR & LEGOTRIP

Danse / Flamenco

VEN CARMEN BY BIZET
14.07 FLAMENCO DANCE COMPANY

Jazz am Hexenturm

JEU POL BELARDI'S FORCE
20.07

Danse / Nouveau Cirque

VEN THE LOSER(S)
21.07 LOSERS CIRQUE COMPANY

Electro Pop Indie

DIM JOSÉ GONZÁLEZ
23.07 DILLON MONOPHONA JOY WELLBOY

TICKETBOX:
Präbbeli - Centre socioculturel régional Wiltz : +352-95 81 45 festival@cooperations.lu www.festivalwiltz.lu

TICKETS ONLINE:
www.luxembourg-ticket.lu www.festivalwiltz.lu

Amphithéâtre:
1 rue du Château, L-9516 Wiltz
Les tickets sont valables comme titre de transport dans les moyens de transport au Grand-Duché de Luxembourg.

festivalwiltz.lu



The Congress
02/07



3 du TROIS
03/07

et d'acquérir une multitude d'œuvres d'art et de créations originales d'une trentaine d'artistes de 10 nationalités différentes. L'animation musicale sera assurée par les Grënnesch Spatzen et le groupe allemand SoundGesellschaft.

GRUND

10:00 FREE

Marché des créateurs

cf. 01/07

MUDAM

11:00

Bach & Present

Les musiciens de Lucilin présentent des pièces contemporaines couplées à des œuvres de Jean-Sébastien Bach. Concert suivi d'un verre de l'amitié. Avec André Pons-Valdès, Fabian Perdichizzi (violons), Danielle Hennicot (alto), Jean-Philippe Martignoni (violoncelle), Olivier Slieden (saxophone), Pascal Meyer (piano), Guy Frisch (percussion).

CARRÉ

11:00

Trilogiqu3

Fortes de leurs voyages, rencontres et concerts autour du monde, le trio profite d'une liberté harmonique propice aux audaces rythmiques et mélodiques. Dans "trilogiqu3", ils explorent l'univers musical de Jim Hall, Keith Jarrett, Tom Harrell... Damien Prud'homme (sax & compositions), Gautier Laurent (contrebasse), Franck Agulhon (batterie).

NEIMENSTER

11:30 FREE

Fanfare Kehlen

Concert public.

PLACE D'ARMES

13:00

Activités Klik-Klak pour familles

L'une ou l'autre activité de la Klik-Klak Box est spécialement développée et encadrée par un médiateur familles dans l'Aquarium. L'Aquarium fonctionne comme un atelier ouvert et accueille les familles pour réaliser des activités de bricolage à la suite d'une visite de l'exposition.

CASINO LUXEMBOURG

15:00

Les Vacances de Monsieur Hulot

CINEMA PARADISO
Dans le cadre de "Tatvision - Rétrospective Jacques Tati & films communicants".

France 1953 / version originale française (peu de paroles!) / 96 minutes / De et avec Jacques Tati
Départs en vacances en train, en automobile ou en car... Au bord de la mer, les familles se retrouvent à l'hôtel de la plage et la jolie Martine et sa tante dans leur villa. Monsieur Hulot et sa bruyante voiture se font immédiatement repérer...

CINÉMATHEQUE

16:00

Sang mat ! Die sieben Weltwunder

Martin Folz, Leitung. Malte Arkona, Moderation. Schülerinnen und Schüler des Deutsch-Luxemburgischen Schengenlyzeums, Schülerinnen und Schüler der École Fondamentale de Howald, Schülerinnen und Schüler der

École Fondamentale Ben Heyart, Schülerinnen und Schüler der École Européenne Luxembourg. Jean-Marie Kieffer: "D'Chinesesch Mauer". Iván Boumans: "Zwee Häerzer am Taj Mahal". Uli Führe: "Petra - Stadt in Stein". Howard Moody: "The Colosseum Song". Paul Méfano: "Les éoliennes". Peter Schindler: "Chichén Itzá". Julien Joubert: "Incas d'école".

PHILHARMONIE

16:30 FREE

Harmonie des Jeunes Prince Guillaume Cents

Concert public.

PLACE D'ARMES

17:00

Conservatoire de la Ville de Luxembourg

Concert de lauréats.

CHÂTEAU, BOURGLINSTER

18:00 FREE

Fanfare royale grand-ducale Lëtzebuerg

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:30

Rodrigo y Gabriela

Rod and Gab will take a break from writing new material for their next record and are heading out on tour, as they celebrate the 10th anniversary re-release of the "Rodrigo y Gabriela" album.

ROCKHAL

20:30

The Congress

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA

France-Israël-Belgique-Pologne-Luxembourg-Allemagne 2013 / vostf / 124' / c / De Ari Folman / Avec Robin Wright, Harvey Keitel, Jon Hamm

CINÉMATHEQUE

03 / 07
Lundi
Monday

12:00 FREE

Chislehurst Sidecup Grammar School

Concert public.

PLACE D'ARMES

12:00 FREE

Marching Band Randers Pipegarde

Concert public.

PLACE D'ARMES

12:30 FREE

Chœur de midi

Sous la direction de Nicolas Billaux, le Chœur de Midi vous permettra de démarrer la semaine en chansons et de faire le plein d'énergie et de bonne humeur. Atelier ouvert à toute personne, sans distinction d'âge et sans autre prérequis que l'envie de chanter en groupe.

KINNEKSOND, MAMER



27/07

Visite guidée

Visite parents-bébés

- ▶ 11:00 ▶ en luxembourgeois, français, allemand ou anglais
- ▶ Casino Luxembourg ▶ www.casino-luxembourg.lu

FR Accompagnant les parents et leurs bébés (de 0 à 24 mois), l'équipe du Casino offre une possibilité aux familles de profiter des expositions en cours dans la plénitude et le plaisir d'être avec son enfant. Un déjeuner au Ca(fé)sino est ensuite proposé.

EN The Casino team is supporting parents and their babies (from 0 to 24 months) by giving families the opportunity to visit the latest exhibitions whilst enjoying spending time with their little ones. Lunch is also available at the Ca(fé)sino.



**Mike Portnoy's
Shattered Fortress**
03/07



**Kidslab : Dräi
Schwéngercher**
04/07

19:00

3 du TROIS

Le TROIS C-L accueille deux chorégraphes étrangers, le Portugais João Costa Espinho et la Finlandaise Johanna Nuutinen, pour des résidences de recherche et de création. Le public découvrira les étapes de travail des créations en cours de ces deux chorégraphes. João Costa Espinho, "Bestiaire". Johanna Nuutinen & Joonas Tikkanen, "Room".

TROIS C-L

19:00 FREE

Friskis & Svettis

Venez vous entraîner avec Friskis & Svettis cet été en musique dans le parc près de la Coque au Kirchberg. Les sessions en plein air sont gratuites et ouvertes à tout le monde! Friskis & Svettis offre un large choix de séances de fitness, aerobic, musculation et danse pour adultes et ados, et pour les familles.

D'COQUE (PARC À PROXIMITÉ)

19:00

Leçon 10 : Film !

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA

L'acteur à l'œuvre: un cas d'étude. Par Laurent Jullier (professeur en études cinématographiques, Université de Lorraine). Ciné-conférence ponctuée d'extraits de films. Langue: FR. 60 min. Interlude "finger food & meet the prof".

"Comme un Torrent" USA 1958 / vostf / 137' / c / De Vincente Minnelli / Avec Frank Sinatra, Dean Martin, Shirley McLaine Film-clé illustrant "Années 2000": "The Congress" France-Israël-Luxembourg 2013 / vostf / 132' / c / De Ari Folman /

Avec Robin Wright, Harvey Keitel / D'après le roman "Le Congrès de futurologie" de Stanislas Lem

CINÉMATHÈQUE

20:00

**Mike Portnoy's
Shattered Fortress**

The Shattered Fortress est le nouveau projet de Mike Portnoy (Dream Theater, Avenged Sevenfold, The Winery Dogs...) et un all-star band qui rejouera le "12 Step Suite" de Dream Theater dans son intégralité. Special guest: Next to None.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Out In Africa

This solo play portrays the story of four German tourists captured by Islamist rebels in an unnamed African country and locked up with no sustenance. The men are soon forced to confront their baser instincts when they realise that the only way to survive is to eat each other. Thus begins a battle of the survival-of-the-fittest that turns into a microcosm for larger political issues. Text & Direction: Mpumelelo Paul Grootboom. Dramaturgy & production: Rolf C. Hemke. With Steve Karier.

TNL

20:00 FREE

Simmer Duerfmusek

Concert public.

PLACE D'ARMES

04 /07

**Mardi
Tuesday**

10:45

**Langage des signes
pour bébé**

Nous proposons aux enfants et à leurs parents de venir apprendre les rudiments du langage des signes pour bébé, de 6 mois à 22 mois.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

14:00

Al Dikkirch

Sais-tu d'où vient le nom de la fête populaire "Al Dikkirch"? Non? Alors viens le découvrir dans cet atelier! Dessine l'emblème de la fête, la vieille église Saint-Laurent. Depuis toujours, elle a été un sujet apprécié par les artistes. 4-12 ans.

MUSÉE D'HISTOIRE(S), DIEKIRCH

14:00

**Kidslab : Dräi
Schwéngercher**

COMPLET. Le conte classique des trois petits cochons te permettra peut-être de te reconnaître parmi l'un de ces trois bâtisseurs de maison. Après cet atelier, tu pourras montrer, grâce à tout ce que tu auras fabriqué, qu'avec de l'effort et du travail, tout est possible! 4-12 ans.

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

14:30

E Maufel Natur 1

Dans la forêt, nous trouvons beaucoup de choses que nous pouvons manger. Nous les découvrons et les goûtons. 9-10 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Eesebuer am Bësch.

NATUR MUSÉE

14:30

Schlaangen

Mir entdecken d'Liewe vun de Schlaangen zu Lëtzebuerg a ginn esou munneches iwwer dës Reptilie gewuer. 6-8 Joer.

Cette activité se déroulera au lieu suivant: Schiltzbiërg bäi Guedber.

NATUR MUSÉE

15:00

**Alles ronderëm
d'Faarwen**

Expériences autour de la thématique des couleurs. Langue: LU. 11-13 ans.

NATUR MUSÉE

18:30

**No Country for Old
Men**

NEO-WESTERN USA 2007 / vostf / 122' / c /

De Ethan Coen, Joel Coen / Avec Tommy Lee Jones, Javier Bardem, Josh Brolin, Woody Harrelson, Kelly Macdonald / D'après le roman éponyme de Cormac McCarthy / 4 Oscars: Meilleur film, Meilleure réalisation, Meilleur acteur-rôle secondaire (Javier Bardem), Meilleur scénario (Coen Bros.)

CINÉMATHÈQUE

19:30

**Des premières
cellules aux premiers
arbres**

Chronique du verdissement d'une planète.

TOUS AU SOLEIL À LA BNL
DU 03.07.2017 AU 03.10.2017
ESPACE DÉTENTE DANS LA COUR INTÉRIEURE DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

Chairs with names: DANTE ALIGHIERI, FYODOR DOSTOYEVSKY, THOMAS MANN, IMMANUEL KANT, VIRGINIA WOOLF

entrées principale



 **Walen**
06/07



 **Hud**
06/07

Au cours de cet exposé, nous retracerons la formidable aventure de l'évolution de la photosynthèse et de la conquête de la planète par les formes de vie photosynthétiques. Nous expliquerons comment une planète brûlante et inhospitalière est devenue la planète verdoyante et pleine de vie que nous connaissons aujourd'hui. Langue: FR. Responsable: Prof. Cyrille Prestianni.

NATUR MUSÉE

 **19:30** **FREE**

Fanfare Prince Henri Bonnevoie

Concert public.

PLACE D'ARMES

 **19:30**

REM

Documentaire réalisé par Tomas Koolhaas. Le réalisateur a suivi son père, Rem Koolhaas, aux quatre coins du monde et en a tiré ce film. Sans médiation d'un quelconque narrateur, le spectateur a un peu le sentiment d'être "à l'intérieur" de la tête de l'architecte. Le spectateur découvre ses idées dans la pratique, la réalité du terrain et voit ces idées se concrétiser, en béton et en métal. Le film montre comment ces structures affectent les aspects de la vie des personnes qui les construisent, les utilisent et vivent à l'intérieur. En langue anglaise (st en français).

CARRÉ

 **19:30**

Tourismus + Naturschutz

Konferenz mam Raymond Gloden. Am Kader vum Konferenz-

20/07 & 17/08



 **Introduction tactile pour les tout-petits**

Les tapis magiques

▶ 20/07, 09:30, en français ▶ 17/08, 09:30, en anglais ▶ 0-3 ans
▶ réservation obligatoire ▶ Villa Vauban ▶ www.villavauban.lu

FR Une visite « sur mesure » pour les tout-petits qui conçoit l'approche des œuvres par l'éveil des sens tactiles et visuels. Un guide-conférencier accompagne chaque enfant et ses parents dans cette découverte sensorielle.

EN A visit tailored to very young visitors that approaches the works by awakening both the tactile and visual senses. Each child and their parents will have their own guide on this sensory journey of discovery.

zyklus "Wou d'Rief laanscht d'Musel..."

MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER

 **20:30** **FREE**

Fanfare municipale Bonnevoie

Concert public.

PLACE D'ARMES

 **20:30**

Rae Sremmurd

Rae Sremmurd released their highly anticipated first album with a top 5 debut on the Billboard Top 200 and a number 1 debut on Billboard Hip-Hop.

ROCKHAL

 **20:45**

Married to the Mob

JONATHAN DEMME USA 1988 / vostf / 104' / c / De Jonathan Demme / Avec Michelle Pfeiffer, Alec Baldwin, Dean Stockwell, Joan Cusack, Matthew Modine, Oliver Platt

CINÉMATHÈQUE

05 /07

Mercredi Wednesday



 **12:00** **FREE**

Ebony 5-tet

Concert public.

PLACE D'ARMES

 **16:00**

Scaling up and assuring reinforcement learning...

... with abstract Markov Decision Processes. By Daniel Kudenko, member of the Computer Science faculty at the University of York. His research interests include machine (reinforcement) learning, multi-agent systems, user modeling, and artificial intelligence for games and interactive entertainment. He published more than 80 peer-reviewed papers and is currently heading the Reinforcement Learning Group, is carrying out work in Games, Interactive Entertainment and Drama, and is a member of the Artificial Intelligence Research Group.

UNI - CAMPUS BELVAL, ESCH-SUR-ALZETTE

 **18:00** **FREE**

Up to eleven

Visites guidées en anglais, danse, performances, musique, projections ou encore conférences. Le Mudam Café est ouvert jusqu'à 23 h pour offrir à ses visiteurs une vraie nocturne.

MUDAM

 **18:30**

Philadelphia

JONATHAN DEMME USA 1993 / vostf / 125' / c / De Jonathan Demme / Avec Tom Hanks, Denzel Washington, Joanne Woodward, Jason Robards, Antonio Banderas, Mary Steenburgen / 2 Oscars: Meilleur acteur (Tom Hanks), Meilleure chanson originale (Bruce Springsteen), 1994

CINÉMATHÈQUE

 **20:00** **FREE**

Harmonie FNCTTFEL

Concert public.

PLACE D'ARMES

 **20:30** **FREE**

Harmonie municipale Hollerich, Lux.-Gare, Cessange

Concert public.

PLACE DE PARIS

 **20:30**

L'Ouest solitaire

cf. 01/07

TOL

 **20:45**

Cop Land

NEO-WESTERN USA 1997 / vostf / 105' / c / De James Mangold / Avec Sylvester Stallone, Harvey Keitel, Ray Liotta, Robert De Niro / Meilleur acteur (Sylvester Stallone, Stockholm Film Festival)

CINÉMATHÈQUE

 **21:00**

Rhoda Scott "Lady" Quartet

L'organiste américaine Rhoda Scott, virtuose de l'orgue Hammond particulièrement prisé dans les années 70, devient rapidement une icône de son instrument et se produit avec les plus grands: Ray Charles, George Benson, Count Basie, Ella Fitzgerald... La grande dame du jazz nous présente, en quartet exclusivement féminin, We Free Queens, son dernier opus (Sunnyside Records).

NEIMËNSTER

PHOTO: © LES 2 MUSÉES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, B. FUGE, 2017



**Daniel Hope & OPL,
Kahchun Wong**
06/07

06 /07

Jeudi Thursday

14:00

Kidslab : Dräi Schwéngercher

COMPLET. cf. 04/07

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE
L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE
À JOUER, GREVENMACHER

14:30

E Maufel Natur 2

cf. 04/07

NATUR MUSÉE

14:30

Walen

Nous apprenons plein
de choses du monde
passionnant des ba-
leines. 9-10 ans.

NATUR MUSÉE

18:30

Hud

NEO-WESTERN
USA 1963 / vostf / 112' /
De Martin Ritt / Avec Paul
Newman, Melvyn Douglas,
Patricia Neal, Brandon De
Wilde / D'après le roman
éponyme de Larry Mc-
Murtry / 3 Oscars: Meil-
leure actrice, Meilleur
acteur-rôle secondaire
(Melvyn Douglas), Meilleure
photographie (James Wong
Howe)

CINÉMATHÈQUE

19:00

Camille

Camille revient avec un
nouvel album, "Oui".
Artiste inclassable,
douée et survoltée, ses
mélodies peu conven-
tionnelles et percus-

sions corporelles font
aujourd'hui l'unanimité.
Auteure-compositrice
interprète, elle dit
trouver sa stabilité dans
l'instabilité. Mais c'est
sur scène que la jeune
femme montre son
véritable talent.

NEIMËNSTER

19:00 FREE

Friskis & Svettis

cf. 03/07

D'COQUE (PARC À PROXIMITÉ)

19:30

LiteraturLabo 6: Duerch d'Welt an d'Literatur reesen

Endlech ass et nees
souwäit: d'Literaturla-
boranten Nathalie
Bender, Valerija Berdi a
Ian De Toffoli invitéé-
ren Iech op déi 6. Editi-
oun vum LiteraturLabo.
Dës Kéier steet alles
ënnert dem Zeeche vun
der Reesliteratur. Wat
genee mécht d'Reeslite-
ratur aus a wéi ee Stelle-
wäert huet se? Gëtt se
am Zäitalter vu moder-
nen Transport-Méigle-
keiten an digitale Wel-
ten iwwerhaupt nach
gebraucht?

CNL, MERSCH

19:30 FREE

Orch. des élèves de l'Harmonie municipale Hollerich

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:00

Daniel Hope & OPL, Kahchun Wong

Der Artist in Residence
2017, Daniel Hope,
spielt das 1987 entstan-
dene und heute zum
festen Repertoire gehö-
rende Violinkonzert von
einem der innovativsten
und meist gespielten
amerikanischen Kompo-

nisten, Philip Glass.
Danach dirigiert der aus
Singapur stammende
Dirigent Kahchun Wong
Piotr Tschaikowskys
Symphonie Pathétique
mit dem Orchestre
Philharmonique du
Luxembourg.

TRIFOLIION, ECHTERNACH

20:30 FREE

Harmonie municipale Hollerich, Lux.-Gare, Cessange

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:30

Inside a Volcano: The Rise of Icelandic Football

NORDIC FILM
SCREENING
Islande 2016 / vostang /
86' / c / Documentaire de
Sævar Guðmundsson
CINÉMATHÈQUE

20:30

L'Ouest solitaire

cf. 01/07

TOL

07 /07

Vendredi Friday

12:00 FREE

David Ascani Quartett

Concert public.

PLACE D'ARMES

13:30

The Teachers: Jazz for Kids

In Zusammenarbeit mit
der Musikabteilung
CEDOM der Luxembur-
ger Nationalbibliothek,
dem Lycée Classique
Echternach und der
Regionalen Musikschule
Echternach. Fünf Prota-
gonisten der Luxembur-
ger Jazzszene stellen
Kindern ihre musikali-
sche Welt vor. Auf
humoristische und
spielerische Art und
Weise begeistern sie die
kleinen Zuhörer für den

Jazz, geben Einblicke in
seine Geschichte, usw.

TRIFOLIION, ECHTERNACH

14:30

The Teachers: Jazz for Kids

cf. 13h30

TRIFOLIION, ECHTERNACH

15:00 FREE

Harmonie Lycée Aline Mayrisch

Concert public.

PLACE D'ARMES

18:30

The Misfits

NEO-WESTERN
USA 1961 / vostf / 120' /
De John Huston / Avec
Clark Gable, Marilyn
Monroe, Montgomery Clift,
Eli Wallach, Thelma Ritter
CINÉMATHÈQUE

20:00 FREE

Harmonie muni- cipale Luxembourg- Gasperich

Concert public.

PLACE D'ARMES

CLERVAUX
CITÉ DE L'IMAGE

LA
PHOTO
GRAPHIE
À CIEL
OUVERT

gemeng CLARREFF
OUR

WWW.CLERVAUXIMAGE.LU

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture,
de la Viticulture et de la
Protection des consommateurs



**ONJL & Morgane Ji
& Jan Hasenöhrl**
08/07



Meander
09/07

20:30
L'Ouest solitaire
cf. 01/07
TOL

20:45
**The Silence of the
Lambs**

JONATHAN DEMME
USA 1991 / vostf + all / 118'
/ c / De Jonathan Demme /
Avec Jodie Foster, Anthony
Hopkins, Scott Glenn, Brooke
Smith, Roger Corman /
D'après le roman éponyme
de Thomas Harris / 5 Os-
cars : Meilleur film, Meilleur
réalisateur, Meilleure actrice,
Meilleur acteur, Meilleur
scénario, 1992
CINÉMATHEQUE

21:30 FREE
**City Open Air
Cinema with Orange**
Un cinéma au clair de
lune avec écran géant et
une atmosphère convi-
viale. Le programme
propose des films clas-
siques ou plus contempo-
rains, ainsi que des films
cultes. En cas de mauvais
temps, les projections
seront maintenues !
Programme détaillé à
partir du 03/07 sur
www.cinematheque.lu.
PARVIS DU PALAIS GRAND-DUCAL

08 /07
**Samedi
Saturday**

01:00
Fliedermusweekend
Camp 9-10 Joer. Obser-
vation de chauve-souris
près du lac d'Echternach
et excursion dans
la Wollfesschlucht.
Langue : LU.
Jusqu'au 09/07.
NATUR MUSÉE

10:00
**Summerweekend
zu Lëtz**
cf. 01/07. Jusqu'au 09/07.
NATUR MUSÉE

10:00
**The Teachers: Jazz
for Kids**
cf. 07/07
TRIFOLION, ECHTERNACH

10:00 FREE
**Tout-petits : Il était
une fois...**
Contes pour enfants
illustrés par les œuvres
du musée. 3-5 ans. En
français. Prix d'entrée
normal pour les adultes.
MUDAM

10:30 FREE
**Animations du
samedi matin**
cf. 01/07
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:00
**The Teachers: Jazz
for Kids**
cf. 07/07
TRIFOLION, ECHTERNACH

11:30 FREE
**Société mandoliniste
"La Lyre", Godbrange**
Concert public.
PLACE D'ARMES

15:00
**Sound around
Casino**
5-12 ans. Le marteau-
piqueur fait sauter les
murs, le skateboard

atterrit sur la piste, le
petit train siffle dans la
Pétrusse... Les enfants
cherchent des sons et
les enregistrent pour
ensuite les imiter.
Échanges de sonorités
garantis !
CASINO LUXEMBOURG

16:00
Nuit des merveilles

La Nuit des merveilles
accueille pendant une
demi-journée quelque
20 compagnies profes-
sionnelles venues du
monde entier. Les ar-
tistes excellent dans les
domaines les plus divers
des arts de la rue :
théâtre, danse, cirque,
marionnette, déambula-
tion, musique, entre-
sort...
CHÂTEAU, BETTEMBOURG

16:00 FREE
**Trëntenger Musek
asbl**
Concert public.
PLACE D'ARMES

19:00
Michael Kiwanuka
2016 has been an explo-
sive year for Michael
Kiwanuka who is finally
back with the critically
acclaimed record "Love
& Hate" and the single
'One More Night'.
Strings, choirs, chants
and fuzzed-up guitars
strike a lovely vintage
Seventies note.
DEN ATELIER

20:00
Arcade Fire
Hailing from Montreal,
Canada, Arcade Fire are
a six piece band that
have won two BRITs,
two Grammys, and have
released three records
over the last ten years.
Arcade Fire have been
branded "the first truly
21st century band".

They will play on a 360°
stage...
ROCKHAL

20:00 FREE
**Harmonie municipale
Luxembourg-Eich**
Concert public.
PLACE D'ARMES

20:00
**ONJL & Morgane Ji
& Jan Hasenöhrl**
Orchestre national de
Jazz, Luxembourg unter
Leitung von Gast Walt-
zing. Morgane Ji und
Jan Hasenöhrl sind als
Solisten dabei.
TRIFOLION, ECHTERNACH

22:00
End-of-season party
Rendez-vous incontour-
nable de l'année, la
End-of-season party
revient clôturer la sai-
son artistique de la
Philharmonie. Avec
Double P (deep house
intro), (25 years
clubzone mix); Reboot;
Roger Sanchez et Felix
Da Housecat.
PHILHARMONIE

23:00
We are family
Passons un bon moment
avec la fierté LGBTQ du
Grand-Duché, parta-
geons des moments à
apprécier l'art, la mu-
sique, les spectacles et
plus encore. Le festival
commence par un évé-
nement Lady Party à la
ville de Luxembourg
suivi à Esch par une
cérémonie d'ouverture,
des soirées cinéma et
comédie et plus encore.
Le festival se termine
par une soirée spéciale
avec Alex Marte & Hec-
tor Barcelona, Bibi boy
& Corentin Henri, Lue-
na & Cynthia Sersen,
Shryron Lee. Dj : DJ

Ricovibes, Dj José San-
chez & Lady Caro'zart.
LENOX CLUB

09 /07
**Dimanche
Sunday**

11:00
Meander
Depuis 1994, le groupe
Meander (fusion, jazz,
rock) a parcouru toute
l'Europe. La preuve avec
leur dernier album
"Tales from Meander-
thal" paru sous le label
londonien F-IRE, savant
équilibre entre improvi-
sation et parties écrites.
Résultat : une aventure
musicale unique.
NEIMENSTER

11:30 FREE
**Harmonie Victoria
Téiteng**
Concert public.
PLACE D'ARMES

13:00
**Activités Klik-Klak
pour familles**
cf. 02/07
CASINO LUXEMBOURG

15:00
**Die glorreichen
Sechs**
Ab 8 Jahren. Sie reiten
auf ihren klapprigen
Gäulen durch die Prärie
der Sonne entgegen,
schlürfen ihre Suppe
am Lagerfeuer und
erzählen sich abenteu-
erliche Geschichten
vergangener Tage, als
das Leben wild und
gefährlich war und das

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR
LE PORTAIL CULTUREL DE LA GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO) :

WWW.PLURIO.NET

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION SEPTEMBRE :

11/07

ÉDITION OCTOBRE :

04/09

ÉDITION NOVEMBRE :

03/10



Die glorreichen Sechs
09/07



Death Angel
10/07

Überleben nicht einfach. Doch sie haben es geschafft und jetzt genießen sie die erkämpfte Freiheit in vollen Zügen.

TRIFOLIION, ECHTERNACH

15:30

Applications pour quatre mains

Atelier parents-enfants avec tablettes tactiles. Pendant une heure, un médiateur spécialisé invite à découvrir en famille la richesse des applications sur tablettes. Pour parents et enfants à partir de 5 ans.

CASINO LUXEMBOURG

16:00 FREE

Musek vun der Gemeng Biwer

Concert public.
PLACE D'ARMES

17:00

Conservatoire de Musique du Nord Diekirch/Ettelbruck

Concert de lauréats.
CHÂTEAU, BOURGLINSTER

19:00 FREE

Openscreen Da Lass

Do you find learning Luxembourgish difficult and boring? Try the "Da Lass" method! In a couple of exciting lessons based on a well-kept secret from the 1990s, we will provide you with all the information you need about the country, its inhabitants and its language.

BANANEFABRIK

20:00 FREE

Lënster Musek

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:30

Kabaka Pyramid

Kabaka Pyramid is a multi-talented artist and producer coming straight from the streets of Kingston, Jamaica with a unique musical style blending the lyricism of hip hop, with the energy and melody of reggae and dancehall.

ROCKHAL

10 /07

Lundi
Monday

18:30

The Truth about Charlie

JONATHAN DEMME
USA 2002 / vostf / 104' / c /
De Jonathan Demme / Avec Mark Wahlberg, Thandie Newton, Tim Robbins, Simon Abkarian, Magali Noël, Charles Aznavour, Agnès Varda, Anna Karina

CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

Friskis & Svettis

cf. 03/07

D'COQUE (PARC À PROXIMITÉ)

20:00 FREE

Bartrenger Musek

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:00

Death Angel

Légende parmi les légendes, Death Angel fait du thrash metal à l'an-

cienne, les amplis à fond et sans concession!

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

The Hi-Lo Country

NEO-WESTERN
GB-USA-All. 1998 / vostf / 114' / c / De Stephen Frears / Avec Billy Crudup, Woody Harrelson, Patricia Arquette, Sam Elliott, Penélope Cruz / D'après le roman éponyme de Max Evans / Ours d'argent (Meilleur réalisateur), Festival de Berlin

CINÉMATHÈQUE

11 /07

Mardi
Tuesday

14:00

Kidslab : Cui-Cui

COMPLET. Cui-Cui est un petit oiseau fait de papier flamboyant et n'est transportable que dans une cage bizarre qui est ouverte de toutes parts. Viens vite le découvrir et le ramener chez toi après avoir fabriqué ta propre cage magique. 6-12 ans.

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

14:30

Walen

cf. 06/07

NATUR MUSÉE

18:30

Dear Wendy

NEO-WESTERN
Italie-USA-Pays-Bas- Espagne-Danemark-France-

Allemagne-GB 2004 / vostf + all / 105' / c / De Thomas Vinterberg / Avec Jamie Bell, Bill Pullman, Chris Owen, Alison Pill

CINÉMATHÈQUE

18:30 FREE

Pol Greisch : "Tëscht Kaz a Kueder"

Liesung mam Pol Greisch, Schrëftsteller, Akteur a Grënnungsmember vum Théâtre ouvert Luxembourg (TOL). 2002 krut de Pol Greisch de Batty-Weber-Präis fir säi Lieweswierk. „Tëscht Kaz a Kueder“ ass eng Usammlung vun eenzel-

ne Kuerzgeschichten, déi eigentlech näischt mateneen ze dinn hunn an trotzdem op eng gewëssen Aart a Weis matenee verbonne sinn. Musikalesch Ennermoung op der Gittar vum Cary Greisch.

CERCLE CITÉ

19:00

Beth Hart

Right now, the Grammy-nominated singer/songwriter with that celebrated burnt-honey voice is riding a creative tidal wave, firing out acclaimed albums, hooking up with the

biggest names in music as a head-turning vocalist for guitar heroes like Joe Bonamassa, Jeff Beck and Slash.

DEN ATELIER

20:00 FREE

Harmonie des Jeunes Hesperange

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:30

Philadelphia

cf. 05/07

CINÉMATHÈQUE

KINEPOLIS

vous propose sa

MOVIE CARD!



NOUVEAU

€ 69.50*

10

TICKETS
100 DAYS

SOIT 6.95€ LA PLACE!

En vente en caisses de votre cinéma





Carmen Souza Quartet & Nomfusi Sextet
12/07



Peaches
12/07

20:30

Trombone Shorty & Orleans Avenue

Trombone Shorty's new album opens with a dirge, but if you think the beloved bandleader, singer, songwriter and horn-blower born Troy Andrews came here to mourn, you got it all wrong. True to its title, this album contains multitudes of sound from brass band blare and deep-groove funk to bluesy beauty and hip-hop/pop swagger.

ROCKHAL

21:00 FREE

Harmonie municipale Hesperange

Concert public.
PLACE D'ARMES

12/07

Mercredi Wednesday

12:00 FREE

Quatuor de saxophones de Luxembourg

Concert public.
PLACE D'ARMES

18:00 FREE

Up to eleven

cf. 05/07
MUDAM

18:30

The Silence of the Lambs

cf. 07/07
CINÉMATHÈQUE

19:00

Kamasi Washington

Music has taken a pivotal role in promoting racial equality in the US. The Epic, Kamasi Washington's groundbreaking solo album is part of all this. His own band The Next Step is a modern spin on a big band, with two drummers, two upright bass players, 3 horns, piano and vocals.

DEN ATELIER

19:30

Kids in Space

Mir schreiwen d'Joer 2017 an d'NASA huet 7 nei Planéiten entdeckt. Ass et méiglech, op dese Planéiten ze liewen? Fir dëst eraus ze fanne gëtt et just ee Wee... eng bemannte Missioun an déi friem Galaxie ze schécken. Duerch Zoufallsprinzip gouf de Cycle 4 vun de Nonnewisen fir dës Missioun ausgewielt. Am Musical Kids in space gitt Dir gewuer, wat déi jonk Astronauten op hirer Missioun erliewen.

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00 FREE

Big Band de la Musique Militaire Grand-Ducale

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:00

Carmen Souza Quartet & Nomfusi Sextet

Carmen Souza – preisgekrönte Weltmusik- und Jazzsängerin und Nachkomme afrikanischer Sklaven auf den Kapverden – verbindet das kreolische Erbe ihrer Heimat Kapverden mit Elementen des Jazz. Ihr neuestes Album "Creology" ist eine Auseinandersetzung mit der kreolischen Musikkultur und deren Entstehungsgeschichte, die auch gleichzeitig eine Geschichte der Sklaverei und Kolonisierung darstellt.

TRIFOLIION, ECHTERNACH

20:30

All the pretty Horses

NEO-WESTERN
USA 2000 / vostf / 116' / c /
De Billy Bob Thornton /
Avec Matt Damon, Penélope Cruz, Henry Thomas, Sam Shepard, Bruce Dern /
D'après le roman éponyme de Cormac McCarthy

CINÉMATHÈQUE

20:30

Dropkick Murphys

From their basic Irish-punk roots, Dropkick Murphys have become a rocking & rolling, raging, green-clover machine. DKM taps into the working-class and sports fan culture that permeates Boston and New England. They're promising rebel-rousing, beer swilling, fist pumping good times!

ROCKHAL

20:30

L'Ouest solitaire

cf. 01/07
TOL

21:00

Peaches

Provocatrice, lascive, la performeuse canadienne présente Rub, son 6^e album, d'une radicalité sans précédent, ce qui n'est pas peu dire quand on connaît cette artiste féministe intrépide. Support act: Playing Savage.

NEIMËNSTER

13/07
Jeudi Thursday

08:15

Smiley léiden

Cette activité te permettra de te familiariser avec les différents constituants des circuits électroniques. Langue: LU. 13-15 ans.

LYCÉE TECHNIQUE DES ARTS ET MÉTIERS

12:30 FREE

Klassik am Park

Les Clarinettes, Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Olivier Dartevelle, Bruno Guignard, Emmanuel Chausade, Sebastián Plata.

VILLA VAUBAN

14:00

Kidslab : Cui-Cui

cf. 11/07. COMPLET.
MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

14:00

Oiseau-farceur

Enfin les vacances! Maintenant, il te manque seulement encore ton oiseau-farceur que tu peux emmener partout pour entretenir le public. 6-12 ans.

MUSÉE D'HISTOIRE[S], DIEKIRCH

14:00

Waterhackers

Analyse la qualité de l'eau de l'Alzette au Grund. Langue: LU. 13-18 ans.

NATUR MUSÉE

14:30

Schlaangen

cf. 04/07
NATUR MUSÉE

14:30

Wëll Kaz

Nous apprenons beaucoup de choses sur le chat sauvage. 6-8 ans.

NATUR MUSÉE

16:00 FREE

Hounslow Music Service

Concert public.
PLACE D'ARMES

18:30

Cop Land

cf. 05/07
CINÉMATHÈQUE

19:00

alt-J

Groupe de rock alternatif indépendant originaire de Leeds, alt-J s'est forgé une renommée internationale avec des centaines de millions de streamings sur Spotify ainsi que deux albums acclamés par la critique.

NEIMËNSTER

19:00

Audition

Les élèves de l'École de musique de Niederanven vous présentent avec leurs enseignants les résultats de leurs efforts.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

19:00 FREE

Friskis & Svettis

cf. 03/07
D'COQUE (PARC À PROXIMITÉ)

19:30

Kids in Space

cf. 12/07
THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00 FREE

Fanfare de Lintgen

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:00

Iced Earth

Souvent étiqueté "power metal", Iced Earth est avant tout une machine à riffs rodée et d'une efficacité redoutable. "Plagues of Babylon", dernier album en date du groupe, est sorti en 2014.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Nils Landgren Funk Unit

Auch "Mr. Red Horn" ist mit seiner Band Funk Unit beim Open-Air dabei. Mittlerweile zählt er zu den erfolgreichsten Jazzmusikern Europas und war zuletzt im Jahre 2011 zu Gast beim Echternacher Festival. Dieses Mal werden sie das Programm ihrer aktuellen CD spielen.

TRIFOLIION, ECHTERNACH



Klassik am Park
13/07



Kidslab : Cui-Cui
13/07

20:30

L'Ouest solitaire

cf. 01/07
TOL

20:30

The Truth about Charlie

cf. 10/07
CINÉMATHÈQUE

21:00

Karaoke Party

L'équipe CL Karaoke vous fera chanter et danser sur un répertoire de chansons diversifié composé de plus de 30 000 titres en 25 langues différentes.

CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS

14 /07

Vendredi Friday

12:00 FREE

Greg Lamy Quartet

Concert public.
PLACE D'ARMES

18:30

Married to the Mob

cf. 04/07
CINÉMATHÈQUE

19:00

Royal Blood

SOLD OUT. Brighton's answer to Muse, The White Stripes or The Black Keys, the pounding and pummeling Royal Blood pairing infused a fresh lease of

life to post-tenties alternative rock.

DEN ATELIER

20:00 FREE

Harmonie municipale Differdange

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:00

Musique Militaire Grand-Ducale de Luxembourg

Das Jubiläumskonzert der 1842 in der früheren Echternacher Abtei gegründeten Musique Militaire Grand-Ducale de Luxembourg ist zugleich das diesjährige Abschlusskonzert des Echternacher Festivals. Die 60 professionellen Musiker der Militärkapelle werden u.a. das Werk "Stratigraphica" von Jeannot Sanavia welturaufführen.

TRIFOLIION, ECHTERNACH

20:00

Summerstage 2017

Harmonie municipale Dudelage & special guests. Un programme unique composé d'arrangements écrits tout spécialement pour cette occasion. Chef d'orchestre : Sascha Leufgen. Guests : Armand Thies, vocals ; Sandra Morroni, vocals ; Ernie Hammes, trumpet ; Andy Haderer, trumpet ; Stephan Müller, trumpet.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:30

L'Ouest solitaire

cf. 01/07
TOL

20:30

No Country for Old Men

cf. 04/07
CINÉMATHÈQUE

20:30

ZZ Top

The Little Ol' Band From Texas returns to Europe, playing their famous brand of chrome 'n barbecue inspired rock.

ROCKHAL

21:00

Fliedermaus Nuecht

Nuets Fliedermäis zu Remerschen kucken a lauschteren. Cette activité se déroulera au lieu suivant : Biodiversum.

NATUR MUSÉE

15 /07

Samedi Saturday

10:00 FREE

MeYouZik

Festival de musique avec AS Malick & The Tribe, Fuel Fandango, Hadar Maoz, Klubb Easr'an'Bull, LA Yegros, Nan Bara, Pedro feat. MC Casey, Rocky Marsiano & Meu Kamba Sound, Rosario Smowing, Speed Caravan, Trad Attack!, Trouble Notes, Gipsy Pigs, La Complet' Mandingue, La Tit' Fanfare, Ziyara.

PLACE DE LA CONSTITUTION,
NEIMËNSTER, RUE DU
SAINT-ESPRIT, CASEMATES

10:00

Tout-petits : Et wor emol...

Märercher fir Kanner, mat Hëllef vu Wierker am Musée illustréiert. 3-5 Joer. Op Lëtzebuergeresch. Gratis fir d'Kanner. Normalen Entrée fir Erwuessener.

MUDAM

10:30 FREE

Animations du samedi matin

cf. 01/07
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

15:00

Manner Damp, méi Loft

5-12 ans. Comment peut-on améliorer la qualité de l'air, que pouvons-nous y contribuer ? Les enfants dessinent des affiches autour de la pollution de l'air et se promènent ensuite dans la rue Philippe II en "enfants-sandwich" !

CASINO LUXEMBOURG

18:30 FREE

Screaming Fields

Le festival Screaming Fields est devenu le tremplin annuel pour les jeunes et talentueux groupes et artistes du Luxembourg. Après un mois de votes en ligne et la sélection d'un jury composé d'acteurs-clés de la scène locale, le line-up final de l'édition 2017 se compose désormais comme suit : The Choppy Bumpy Peaches, Legacy Of Atlas, Zero Distortion, The Kooters, Shadows of November, Seekers, Karma Catheter, MC Maz. L'affiche sera

	ZZ TOP 14 JULY
	DADA ROCK 02 OCT
	LA LA LANE 20 OCT
	SOPRANO 22 OCT
	Gregor Meyle 14 DEC
Der Musical-Erfolg LIVE! 17-20 JAN 2018	



f /rockhal
rockhal_lu
rockhallux
rockhallux

www.rockhal.lu

Rockhal, Esch/Alzette (LUX) // Infos & tickets: (+352) 24 555 1
Rockhal recommends to use public transport: www.cfl.lu



Top Hat
17/07

complétée par Atum Nophi, jeune duo rock de la Province de Luxembourg, jouant hors concours.

ROCKHAL

20:00

Concert d'été

Luxembourg Philharmonia invite à son concert d'été sous la direction de Martin Elmquist. Au programme figurent les œuvres de M. Ravel ("Mère l'oye"), E. Chabrier ("Menuet pompeux") et H. Berlioz ("Symphonie fantastique").

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

20:00 FREE

Fanfare Mertzig

Concert public.

PLACE D'ARMES

16 /07

Dimanche Sunday

10:30

Des friches militaires à la ville optimale

La visite guidée propose de découvrir la conversion de l'ancienne ville forteresse en ville ouverte. La visite fait aussi découvrir le rôle du monument officiel dans l'espace public ainsi que l'importance de la promenade publique. Intervenant :

Robert L. Philippart.

PLACE D'ARMES

11:00

No Vibrato

Groupe de jazz hybride à tête chercheuse, No Vibrato est né en 1995. Depuis, il est reconnu pour l'originalité des titres de son leader, le pianiste Etienne Richard, surfant sur les rives du bebop, des musiques latines, du funk, etc.

NEIMENSTER

13:00

Activités Klik-Klak pour familles

cf. 02/07

CASINO LUXEMBOURG

14:30 FREE

Rock um Knuedler

Festival de musique rock avec All The Way Down, Austinn, Caverna Magica, listening DJ sets & VJ, Daed Sinners, Diario, District 7, "Drops & Points" by Pascal Schumacher, Fox, Lata Gouveia, Letz Rock, Open Seas, Raftside Rat October, The Tame & The Wild, Trappers, Tuys, Zero Point 5, Gipsy Pigs, Grizz-Li, Le Gros Tube. Ces groupes se produisent sur trois scènes au centre-ville, renforçant le caractère urbain du festival : à la place Guillaume II, à la place de la Constitution et dans la rue du Saint-Esprit. Certains concerts auront également lieu dans la salle Tun Deutsch des Case-mates du Bock.

PLACE GUILLAUME II, PLACE DE LA CONSTITUTION, RUE DU SAINT-ESPRIT, CASEMATES

15:00

Guided tour on the blast furnace

The guided tour offers you a great opportunity to understand the concept of conservation of the blast furnaces within the context of the "Cité des Sciences" and is the ideal way for visitors to learn how a blast furnace works and how cast iron is produced. At the furnace top your guide will explain the new urban districts of Belval and its surroundings.

BELVAL - CITÉ DES SCIENCES, ESCH-SUR-ALZETTE

17 /07

Lundi Monday

06:30

Gletschertrekking

Camp se déroulant en Suisse jusqu'au 23/07. En traversant le glacier d'Aletsch à pied, nous explorons les impacts du changement climatique ainsi que la flore et la faune des Alpes suisses. Nous logerons sur la Riederalp, situé au cœur d'une réserve naturelle. Est-ce que tu es à la recherche d'une aventure inoubliable et as la condition physique nécessaire? 14-15 ans.

NATUR MUSÉE

14:00

Summer workshop Peter Pan for Families

Willing to explore, learn new things, discover and have fun at the same time with your kids? We offer 4 days of workshops for you and your young ones (5-10 years old). Giving unique experience in art and design. Day 1: Stop motion animation.

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

14:00

Waasseranalysen

Nous capturons des invertébrés et nous faisons des analyses chimiques pour déterminer la qualité de l'eau de l'Alzette. Langue: LU. 11-13 ans.

NATUR MUSÉE

15:00

Mat Boma a Bopa

Des Visite mat Guide ass extra fir Kanner an hier Grousseltere gemaach. Entdeckt zesammen d'Konschtwierker am Mudam. Ab 6 Joer. Op Lëtzebuergesch. Gratis fir d'Kanner. Normalen Entrée fir d'Grousselteren.

MUDAM

18:00

Summerakademie

Ateliers créatifs, workshops... pour tous les goûts et tous les âges! Plus d'informations sur www.cepa.lu. Jusqu'au 28/07.

CARRÉ

19:00 FREE

Friskis & Svettis

cf. 03/07

D'COQUE (PARC À PROXIMITÉ)

20:00 FREE

Northern BigBand

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:30

Top Hat

TAKE TWO!

USA 1935 / vostf / 101' / De Mark Sandrich / Avec Fred Astaire, Ginger Rogers, Edward Everett Horton

CINÉMATHÈQUE

18 /07
Mardi
Tuesday

09:00

Mike

COMPLET. Mike est un drôle de chien! On pourrait croire qu'il n'a que du papier dans la tête, mais voyez son regard quand un papillon s'approche de lui! 6-12 ans.

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

09:00

Scientists Lab - Molekular Biologie

Dans ce laboratoire de recherche de l'Université de Luxembourg travaillent ensemble des biologistes, des médecins, des informaticiens et des mathématiciens pour mieux comprendre les mécanismes biologiques des maladies neuro-dégénératives, comme la maladie de Parkinson et d'Alzheimer. Langue: LU. 16-18 ans.

UNI - CAMPUS BELVAL / HOUSE OF BIOMEDICINE, ESCH-SUR-ALZETTE

14:00

Fossilien

Nous recherchons des fossiles de mollusques, escargots et céphalopodes dans un ancien récif corallien. Langue: LU. 11-13 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Rémeleng.

NATUR MUSÉE

14:00

Fotorallye Bourglinster

Anhand von Bildern führt unser Guide die Gruppe um die ehemalige Burg von Bourglinster herum. So erfährt der Besucher so einiges über das Ritterleben in und um die Burg. Zum Schluss besichtigt die Gruppe in der Burg die Küche mit dem Brunnen und Ofen, die Kapelle und den Rittersaal.

CHÂTEAU, BOURGLINSTER

14:00

Mike

cf. 9h. COMPLET.

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

14:00

Summer workshop Peter Pan for Families

cf. 17/07. Day 2: Creating a house from the cardboard.

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

16:00 FREE

Ripley St. Thomas Group

Concert public.

PLACE D'ARMES



Passenger
18/07



Pumilio
20/07

🕒 19:00

Passenger

Plus connu sous son nom de scène Passenger, Michael David Rosenberg est un auteur-compositeur-interprète anglais qui se distingue par son style indie pop intime tourné vers le folk.

NEIMËNSTER

🕒 20:00 FREE

Harmonie municipale Pétange

Concert public.

PLACE D'ARMES

🕒 20:30

Àtame!

TAKE TWO!

Espagne 1989 / *vostang / 111' / c / De Pedro Almodóvar / Avec Victoria Abril, Antonio Banderas, Loles León*

CINÉMATHÈQUE

19 /07

Mercredi Wednesday

🕒 08:00

Safari a Grotten

Komm mat op eng flott Zäitrees-Safari: ze Fouss entdecker mir déi Déieren, déi säit der leschter Äiszäit bei ons an de Bëscher gelieft hunn. Bewonner déi europäesch "Big Five" an erlief déi schéin Landschaft an déi fantastesch ënnerirdesch Welt vun der Grotte zu Han-sur-Lesse. 11-15 Joer. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Han-sur-Lesse.

NATUR MUSÉE

🕒 12:00 FREE

Il Giardino dell' Estro

Concert public.

PLACE D'ARMES

🕒 14:00

Summer workshop Peter Pan for Families

cf. 17/07. Day 3: Recycled Fashion Design.

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

🕒 15:00 FREE

Visite pour enfants

Visite des expositions pour enfants à partir de 6 ans. Langue: FR.

MUDAM

🕒 16:00 FREE

Jugendorchester BMBM

Concert public.

PLACE D'ARMES

🕒 18:00

Up to eleven

cf. 05/07

MUDAM

🕒 20:00 FREE

Trio Dullemajik

Concert public.

PLACE D'ARMES

🕒 20:30

To have and have not

TAKE TWO!

USA 1944 / *vostf / 96' / De Howard Hawks / Avec Humphrey Bogart, Lauren Bacall, Walter Brennan*

CINÉMATHÈQUE

20 /07

Jeudi Thursday



🕒 09:00

Pumilio

COMPLET. Oophaga Pumilio, également nommé le grenouille des fraises, est une minuscule grenouille de 1,50 à 2,50 cm vivant dans les forêts tropicales en Amérique centrale. Avec son aspect fraise, elle est toute mignonne. Mais attention, elle est considérée comme une des grenouilles les plus toxiques au monde! Dans notre atelier, nous la réaliserons tout en papier mâché, mais sûrement plus fraise que toxique. 6-12 ans.

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

🕒 14:00

Pumilio

cf. 9h. COMPLET.

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

🕒 14:00

Summer workshop Peter Pan for Families

cf. 17/07. Day 4: Art experiments.

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

🕒 14:00

Teamwork

N'importe où tu vas, emporte tes êtres chers! Et ce même au workshop, car cette fois-ci tu travailleras en

équipe avec ta maman ou ton papa pour créer un beau sac de voyage. 4-99 ans.

MUSÉE D'HISTOIRE[S], DIEKIRCH

🕒 16:00 FREE

Dr. Challoners Swing Band

Concert public.

PLACE D'ARMES

🕒 19:00 FREE

Friskis & Svettis

cf. 03/07

D'COQUE (PARC À PROXIMITÉ)

🎵 20:00

Orchestre d'harmonie des jeunes de l'Union européenne

Les 70 jeunes musiciens composant l'Orchestre d'harmonie des jeunes de l'Union européenne font partie des plus talentueux d'Europe, lauréats du CVL et de concours européens pour solistes. Ils seront dirigés par Jan Cober et interpréteront des œuvres originales de compositeurs européens.

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

🕒 20:00 FREE

Fanfare Sapeurs-Pompiers Gilsdorf

Concert public.

PLACE D'ARMES

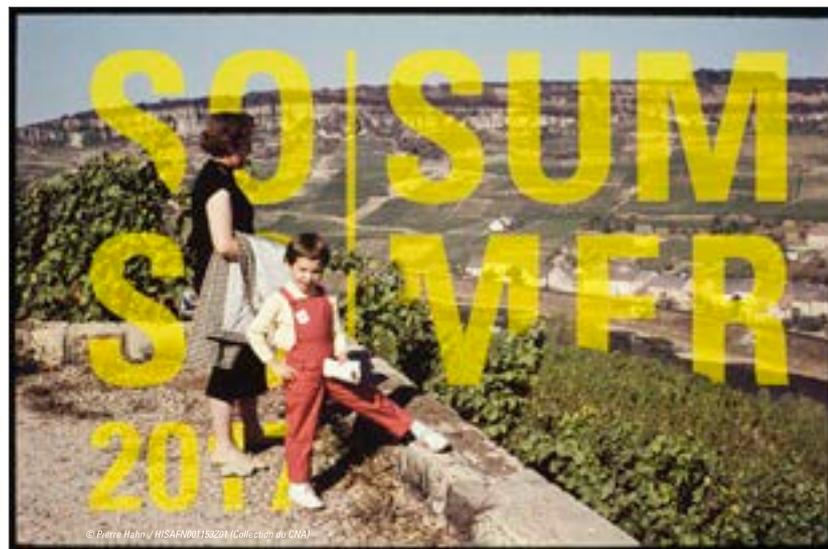
🕒 20:30

Bonnie and Clyde

TAKE TWO!

USA 1967 / *vostf / 107' / c / De Arthur Penn / Avec Warren Beatty, Faye Dunaway, Michael J. Pollard*

CINÉMATHÈQUE



Hi there! Watcha doin'?

Discover a varied selection of still and moving images from CNA archives.

Fresh food, drinks and tunes from 6 to 11pm.

Every Thursday from July 20th to August 31st

at Pomhouse in Dudelange

More information on www.cna.lu and follow us on Facebook

Free entrance



Judith Holofernes
20/07



Arthur Possing Quartet
23/07

21:00

Judith Holofernes

Connue pour ses textes poétiques et engagés, Judith Holofernes est l'une des artistes les plus couronnées de succès en Allemagne. Support act: Crinan Wood.

NEIMËNSTER

16:00 FREE

Fanfare Prince Henri Bonnevoie

Concert public.
PLACE D'ARMES

18:00

Karawann-Tour mat Serge Tonnar & Legotrip

Avec le label et collectif d'artistes MASKÉNADA. Une tournée en caravane en neuf concerts sur trois week-ends. La scène sera une caravane transformée, ouverte d'un côté. Elle sera installée dans trois régions différentes du pays, dans de beaux parcs ou jardins. Ces espaces seront aménagés et transformés provisoirement en un lieu de fête populaire: food truck, boissons, stands d'artisanat... Les vendredi et samedi, les concerts se feront en soirée, le dimanche sera plus familial, avec un brunch suivi du concert en début d'après-midi.

PARC TONY NEUMAN

20:00 FREE

Fanfare Grand-Ducale Clausen

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:30

The Dark Knight

TAKE TWO!
USA 2008 / vostf / 153' / c / De Christopher Nolan / Avec Christian Bale, Heath Ledger, Aaron Eckhart
CINÉMATHÈQUE

20:30

Walk Of The Earth

The eccentric 5-piece from Burlington, Ontario continue to find new ways of keeping their

music fresh by blending rock, reggae, pop and folk.

ROCKHAL

21:30 FREE

City Open Air Cinema with Orange

cf. 07/07
PARVIS DU PALAIS GRAND-DUCAL

22 /07
Samedi Saturday

10:00

Mad Lab : Wandgenerator

Construis toi-même une éolienne. Langue: LU. 11-13 ans.
NATUR MUSÉE

10:00

Tout-petits : Once upon a time...

Fairy tales for children, illustrated by artworks on show. 3-5 years old. In English. Free entry for children. Regular entrance fee for adults.
MUDAM

10:30 FREE

Animations du samedi matin

cf. 01/07
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

15:00

Mir neelen d' Léift fest

5-12 ans. C'est quoi l'amour? Que peut provoquer l'amour? Les en-

fants s'inspirent de l'exposition et créent à l'aide de clous et de fil (et d'un marteau) leur propre mot autour de l'amour.

CASINO LUXEMBOURG

18:00

Karawann-Tour mat Serge Tonnar & Legotrip

cf. 21/07
PARC TONY NEUMAN

19:30 FREE

Tambours Eisenborn

Concert public.
PLACE D'ARMES

21:30 FREE

City Open Air Cinema with Orange

cf. 07/07
PARVIS DU PALAIS GRAND-DUCAL

23 /07
Dimanche Sunday

11:00

Arthur Possing Quartet

Arthur Possing commence la percussion à 6 ans, passe au piano à 10 ans et intègre en 2009 la section jazz du Conservatoire de la Ville de Luxembourg. En 2013, il fonde son propre quartet avec des jeunes talents luxembourgeois. Arthur Possing (piano), Maxime Bender (saxophone), Sebastian "Schlappe" Flach (contrebasse), Pit Huberty (batterie).

NEIMËNSTER

11:00

Karawann-Tour mat Serge Tonnar & Legotrip

cf. 21/07
PARC TONY NEUMAN

13:00

Activités Klik-Klak pour familles

cf. 02/07
CASINO LUXEMBOURG

16:00 FREE

Société musicale Wincrange

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:00 FREE

Bump City Band

Concert public.
PLACE D'ARMES

21:30 FREE

City Open Air Cinema with Orange

cf. 07/07
PARVIS DU PALAIS GRAND-DUCAL

24 /07
Lundi Monday

10:00

Op der Ritterbuerg

Camp 7-8 Joer. Mir liewe wéi d'Ritter op enger Buerg, erliewe spannend Geschichten am Schlasstuerm an am Bësch. Mir maachen eng Nuetsstortie, besichen

d'Draachenhielen, gi fëschchen an ëmpfänken de Kinnek. Geschlof gëtt an engem Schlass an z'iesse kréie mir an der Jugendherberg. Diese Veranstaltung findet an folgendem Ort statt: Centre SNJ Hollenfels. *Jusqu'au 28/07.*

NATUR MUSÉE

12:00 FREE

Tambours Eisenborn

Concert public.
PLACE D'ARMES

15:00

Mat Boma a Bopa

cf. 17/07
MUDAM

19:00 FREE

Friskis & Svettis

cf. 03/07
D'COQUE (PARC À PROXIMITÉ)

20:00 FREE

Big-Band Opus '78

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:30

La Belle et la Bête

TAKE TWO!
France 1946 / vo / 93' / c / De Jean Cocteau / Avec Jean Marais, Josette Day, Mila Parély
CINÉMATHÈQUE

21:30 FREE

City Open Air Cinema with Orange

cf. 07/07
PARVIS DU PALAIS GRAND-DUCAL



Op der Ritterbuerg
24/07



Dr. No
25/07

25 /07
Mardi
Tuesday

09:00

Champion

As-tu toujours rêvé d'avoir ton cheval dans ta chambre? Ce cours est peut-être la chance rêvée pour réaliser ton souhait. Une tête de ton cheval adoré, tout en papier mâché, sera réalisée pendant ces deux après-midis. 5-12 ans.

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

14:00

Champion

cf. 9h. COMPLET.

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

14:00

Fotorallye Bourglinster

cf. 18/07

CHÂTEAU, BOURGLINSTER

19:00

Rival Sons

Sunkissed psychedelia and irresistible hooks, with Rival Sons' soul, funk and blues influences thrust joyously to the fore on their new album "Hollow Bones".

DEN ATELIER

20:00 FREE

Rhythm & Swing BigBand Trier

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:30

Dr. No

TAKE TWO!
UK 1962 / vostf / 96' / c /
De Terence Young / Avec
Sean Connery, Ursula
Andress, Joseph Wiseman
CINÉMATHÈQUE

21:30 FREE

City Open Air Cinema with Orange

cf. 07/07

PARVIS DU PALAIS GRAND-DUCAL

26 /07

Mercredi
Wednesday

07:30

Mountainbike an Natur pur

Nous apprenons à nous orienter à l'aide d'un GPS et d'une carte, traversons diverses couches géologiques, découvrons des rivières et testons leur propreté. Ton propre VTT et une bonne condition sont un must! 13-16 ans. Jusqu'au 28/07.

NATUR MUSÉE

12:00 FREE

Patrice Lerech Stan Brass

Concert public.

PLACE D'ARMES

15:00

À la découverte du jardin sensoriel et de ses recettes secrètes

Contempler, savourer, sentir, toucher et écouter: tous vos sens seront sollicités pour percevoir le jardin sensoriel aménagé dans le parc de la Villa Vauban. Les enfants consulteront leur petit livret pour cueillir les fleurs et les racines nécessaires à la création de différents produits à leur goût. À partir de 6 ans. Langue: LU.

VILLA VAUBAN

15:00

Visite pour enfants

cf. 19/07

MUDAM

18:00

Arboretum Kirchberg / Parc Klosegrännchen

Promenade guidée libre à travers les parcs de l'Arboretum du Kirchberg. Responsable: Thierry Helminger.

ARBORETUM DU KIRCHBERG

18:00 FREE

Up to eleven

cf. 05/07

MUDAM

20:00 FREE

Olivio Pagliarini Quartett

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:30

It happened one Night

TAKE TWO!

USA 1934 / vostf / 96' / De Frank Capra / Avec Clark

Gable, Claudette Colbert,
Walter Connolly
CINÉMATHÈQUE

21:30 FREE

City Open Air Cinema with Orange

cf. 07/07

PARVIS DU PALAIS GRAND-DUCAL

27 /07
Jeudi
Thursday

07:00

Afen, Storchen a Gräifvullen

Camp 9-10 Joer. Op der Buerg zu Kintzheim gesi mir eng Gräifvulleshow, am Zoo vu Basel beobachte mir Storchen,

Fëschotteren, Kormoranen, Séiléiwen a Pinguinen. Am Ecomusée d'Alsace fuere mir mam Boot a maachen eng Holzfigur fir mat Heem. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Auberge de Jeunesse de Breisach. Jusqu'au 29/07.

NATUR MUSÉE

09:00

Trolls

COMPLET. Les Trolls sont des petits personnages connus pour leur crête de cheveux flous et magiques. Ce sont des créatures délirantes



Le MACAQUE DE BARBARIE {*Macaca sylvanus*} est avec l'homme {*Homo sapiens*} le seul primate d'Europe en liberté. Espèce menacée, on en compte moins de 10.000 dans le monde.



MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE.
CE QUE VOUS NE VERREZ PAS DANS UN AUTRE MUSÉE.

Heures d'ouverture: mercredi - dimanche: 10h00 - 18h00, mardi: 10h00 - 20h00
25, rue Münster, L-2160 LUXEMBOURG | www.mnhn.lu | @naturmuseelux



 **Projet Nomade**
Édition 2017
28/07



 **Stephanie Lottermoser**
29/07

et joyeuses, et surtout les rois de la fête. Ils chantent et dansent en permanence! À cet atelier survitaminé, tu pourras faire des étincelles et faire autant de câlins à ton Troll préféré tout en papier mâché. 5-12 ans.

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

 **10:00**

Aus wat besteet m'ain Handy?

Tu utilises ton portable tous les jours pour téléphoner, envoyer des messages ou des snaps... mais est-ce que tu as une idée de ce qui se cache derrière l'écran tactile? Pendant cet atelier, tu vas dévisser un portable pour en apprendre davantage sur les matériaux le composant. Langue: LU. 15-18 ans.

CITIM

 **12:00** **FREE**

St. Helens Youth Brass Band

Concert public.
PLACE D'ARMES

 **14:00**

Trolls

cf. 9h. COMPLET.

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

 **15:00**

Ma villa à la Villa

Aidez à construire un petit village de bâtisses en carton dans le parc de la Villa Vauban. Agencez vos boîtes de manière à faire apparaître une belle maison et décidez-en l'intérieur et l'extérieur au gré de vos inspirations! À partir de 6 ans.

VILLA VAUBAN

 **19:00** **FREE**

Friskis & Svettis

cf. 03/07

D'COQUE (PARC À PROXIMITÉ)

 **20:00** **FREE**

École de danse Mireille Rouling

Wiener Owend.

PLACE D'ARMES

 **20:00** **FREE**

Musique Militaire Grand-Ducale

Wiener Owend.

PLACE D'ARMES

 **20:30**

Raising Arizona

TAKE TWO!

USA 1987 / vostf / 94' / c / De Joel Coen / Avec Nicolas Cage, Holly Hunter, Trey Wilson

CINÉMATHEQUE

28 /07

Vendredi Friday

 **10:00** **FREE**

Kanner in the City

Grande fête de jeux pour enfants en plein centre-ville.

PLACE D'ARMES

 **15:00** **FREE**

Féierung fir Kanner

cf. 21/07

MUDAM

 **18:00**

Karawann-Tour mat Serge Tonnar & Legotrip

cf. 21/07

JARDINS DE WILTZ

 **19:00**

Projet Nomade Édition 2017

La troupe ira à la découverte des habitants des quartiers de la gare et Bonnevoie, en voyage entre la rue de l'Acierie, siège du CEPA-Centre pour la Promotion des Arts, et le Kasematten-theater. Deux événements sont proposés au tout public: une projection du documentaire réalisé lors des premiers voyages du Projet Nomade au CEPA (30.07.17) et une représentation de la nouvelle pièce au Kasematten-theater (20.08.17).

CARRÉ

 **20:00**

Congés annulés - Opening Night

Hyperculte (CH), La Jungle (BE), Cosmokramer (LU). Experimental pop, trance, krautrock, noise-rock.

ROTONDES

 **20:00** **FREE**

Harmonie "De Herleving", Vierlingsbeek

Concert public.

PLACE D'ARMES

 **20:30**

The Kid

TAKE TWO!

USA 1921 / int.fr. / 53' / De Charles Chaplin / Avec Charles Chaplin, Edna Purviance, Jackie Coogan

CINÉMATHEQUE

 **21:30** **FREE**

City Open Air Cinema with Orange

cf. 07/07

PARVIS DU PALAIS GRAND-DUCAL

29 /07
Samedi Saturday

 **10:00** **FREE**

Kanner in the City

cf. 28/07

PLACE D'ARMES

 **10:00**

Tout-petits: Es war einmal...

Märchen für Kinder, anhand von Kunstwerken im Museum illustriert. Von 3 bis 5 Jahren. Auf Deutsch. Eintritt frei für Kinder. Normaler Eintrittspreis für Erwachsene.

MUDAM

 **10:30** **FREE**

Animations du samedi matin

cf. 01/07

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

 **15:00** **FREE**

Blues'n Jazz Rallye

www.lcto.lu

GRUND ET CLAUSEN

 **15:00**

Ceci n'est pas un tabouret

5-12 ans. Partant du tabouret de Mike Bourcheid, les enfants modifient des vêtements et accessoires et leur donnent une autre utilité. Vêtus de leurs nouvelles pièces, ils posent pour la photo.

CASINO LUXEMBOURG

 **18:00**

Karawann-Tour mat Serge Tonnar & Legotrip

cf. 21/07

JARDINS DE WILTZ

 **19:00**

Stephanie Lottermoser

Née en 1983, Stephanie Lottermoser est une musicienne et chanteuse issue de la scène de jazz munichoise qui joue du saxophone depuis l'âge de 14 ans. Avec son groupe, elle nous présente un mélange très groovy de jazz, funk et pop.

NEIMËNSTER

 **20:00** **FREE**

Fanfare "Concordia" Hupperdange

Concert public.

PLACE D'ARMES

 **20:30**

Douglas Dare

Grâce à l'encouragement de sa mère, prof de piano, Douglas Dare a persévéré et commencé à composer dès son jeune âge. Ce n'est qu'en 2008, qu'il s'intéresse aux mots et écrit ses premiers textes, alors qu'il est encore

étudiant à l'université de Liverpool.

ROTONDES

 **21:00**

ONJL feat Shiho

Pour cette édition 2017 du Blues'n Jazz Rallye, l'Orchestre national de jazz Luxembourg s'associe à Shiho, la célèbre chanteuse japonaise. Véritable révélation pour le public européen, cette chanteuse exceptionnelle connue pour sa voix énergique et pourtant sensuelle présentera avec l'ONJL des nouveaux arrangements et des compositions inouïes "made in Luxembourg".

NEIMËNSTER

 **21:30** **FREE**

City Open Air Cinema with Orange

cf. 07/07

PARVIS DU PALAIS GRAND-DUCAL

 **23:30**

Klangcraft

Klangcraft est un quartet allemand très apprécié pour son groove hypnotique et ses improvisations brillantes grâce, notamment, à la voix à la fois douce et énergique de la chanteuse et leader du groupe Judith Erb. Au programme: jazz, funk, world music et dance-floor.

NEIMËNSTER



Klangcraft
29/07



Delmar + The Kooters
31/07

30 /07

Dimanche Sunday

11:00

Karawann-Tour mat Serge Tonnar & Legotrip

cf. 21/07

JARDINS DE WILTZ

13:00

Activités Klik-Klak pour familles

cf. 02/07

CASINO LUXEMBOURG

13:00 **FREE**

UGDA - Semaine internationale de musique

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:00 **FREE**

Crazy Cube

Concert public.

PLACE D'ARMES

31 /07

Lundi Monday

08:30

Science Center - Odysseum (Köln)

Pars avec nous dans l'espace découverte "Odysseum" à Cologne (Köln), en Allemagne, pour réaliser des expériences amusantes afin de t'initier à différents domaines scientifiques! Langue: LU. 11-1 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Odysseum.

NATUR MUSÉE

15:00

Mat Boma a Bopa

cf. 17/07

MUDAM

19:00 **FREE**

Friskis & Svettis

cf. 03/07

D'COQUE (PARC À PROXIMITÉ)

20:00

Delmar + The Kooters

Psychedelic, alternative rock.

ROTONDES

20:30

The War of the Roses

TAKE TWO!

USA 1989 / vostf / 116' /

De Danny DeVito / Avec

Michael Douglas, Kathleen

Turner, Danny DeVito

CINÉMATHÈQUE

21:30 **FREE**

City Open Air Cinema with Orange

cf. 07/07

ROTONDES

01 /08

Mardi Tuesday

14:00

Expeditioun Mëllerdall

Aventure dans le Mëllerdall: grottes, falaises, boussole, cartes... 11-13 ans. Langue: LU. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Lëtzebuerg Gare.

NATUR MUSÉE

14:00

Fotorallye Bourglinster

cf. 18/07

CHÂTEAU, BOURGLINSTER

20:00

The KVB

Shoegaze, post-punk, darkwave.

ROTONDES

21:30 **FREE**

City Open Air Cinema with Orange

cf. 07/07

ROTONDES

02 /08

Mercredi Wednesday

07:00

Schoko, Neanderthal, Fräiilichtmusée

Camp 11-14 ans. Faire du chocolat et le ramener à la maison. Observer des calamars, requins, serpents et autres

animaux aquatiques à l'Aquazoo à Düsseldorf. Découvrir l'homme de Neandertal au Neandertal Museum et visiter le Freilichtmuseum à Kommern.

Jusqu'au 04/08.

NATUR MUSÉE

15:00

Visite pour enfants

cf. 19/07

MUDAM

18:00 **FREE**

Up to eleven

cf. 05/07

MUDAM

20:00

Cigarettes After Sex

Cigarettes After Sex, based in Brooklyn, NY, is an ambient pop collective led by songwriter Greg Gonzalez.

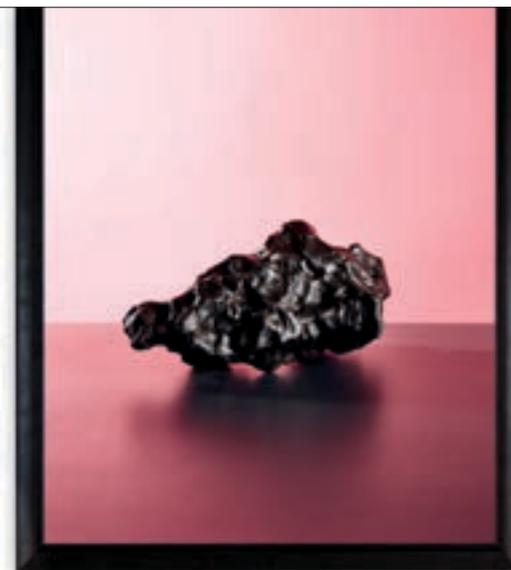
ROTONDES

21:30 **FREE**

City Open Air Cinema with Orange

cf. 07/07

ROTONDES



Hey, I'm not a chocolate cream, but a real alien!

The question is not whether, but when one of its big cousins falls on our heads. A 4.5 billion-year journey took the iron meteorite SIKHOTE-ALIN to the museum's collection: It's a witness to the birth of the solar system.



New
permanent
exhibitions

NATIONAL MUSEUM OF NATURAL HISTORY.
WHAT YOU DO NOT SEE IN ANOTHER MUSEUM.

Opening hours: Wednesday to Sunday: 10 a.m. - 6 p.m., Tuesdays: 10 a.m. - 8 p.m.
25, rue Münster, L-2160 LUXEMBOURG | www.mnhn.lu | [f](#) @naturmuseelux



Karawann-Tour mat
Serge Tonnar & Legotrip
04/08

03 /08

Jeudi
Thursday



15:00

À la découverte
du jardin sensoriel
et de ses recettes
secrètes

cf. 26/07. Langue: FR.
VILLA VAUBAN

19:00 FREE

Friskis & Svettis

cf. 03/07
D'COQUE (PARC À PROXIMITÉ)

21:30 FREE

**City Open Air Cinema
with Orange**

cf. 07/07
COUR DES CAPUCINS

04 /08

Vendredi
Friday



08:30

Ourmuschelen

Nous visitons la station
d'élevage de la moule
perlière à Kalborn Mou-
lin et nous essayons de
capturer des insectes et
crustacés dans l'Our.
11-13 ans. Langue: LU.
Cette activité se déroule
au lieu suivant:
Kaalber Millen.

NATUR MUSÉE

15:00

Féierung fir Kanner

cf. 21/07
MUDAM

18:00

**Karawann-Tour mat
Serge Tonnar
& Legotrip**

cf. 21/07
PARC COMMUNAL DE MERSCH

21:30 FREE

**City Open Air Cinema
with Orange**

cf. 07/07
COUR DES CAPUCINS

05 /08

Samedi
Saturday



09:00

**Dinosaurier an der
Teufelsschlucht**

Découvrir les dinosaures
dans la Teufelsschlucht.
11-13 ans. Langue: LU.
Cette activité se déroule
au lieu suivant: Dino-
saurierpark Teufels-
schlucht.

NATUR MUSÉE

10:00

**Tout-petits: Il était
une fois...**

cf. 08/07
MUDAM

10:30 FREE

**Animations du
samedi matin**

cf. 01/07
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

15:00

Wieder Memory

5-12 ans. Les enfants "se
perdent" dans le Laby-
rinthe du parc central
pour faire l'expérience
de l'œuvre "Recto-Verso".
Ils créent ensuite un
memory de la nouvelle
sorte: à partir de mots
composés dessinés!
Rendez-vous au Kyosk
(Kirchberg, à côté de la
Coque). En cours d'ate-
lier les enfants prennent
le bus municipal pour se
rendre au Casino, où les
parents les récupèrent à
17 h.

CASINO LUXEMBOURG

18:00

**Karawann-Tour mat
Serge Tonnar
& Legotrip**

cf. 21/07
PARC COMMUNAL DE MERSCH

21:30 FREE

**City Open Air Cinema
with Orange**

cf. 07/07
COUR DES CAPUCINS

06 /08

Dimanche
Sunday



10:00

Konscht am Gronn

cf. 02/07
GRUND

11:00

**Karawann-Tour mat
Serge Tonnar
& Legotrip**

cf. 21/07
PARC COMMUNAL DE MERSCH

13:00

**Activités Klik-Klak
pour familles**

cf. 02/07
CASINO LUXEMBOURG

21:30 FREE

**City Open Air Cinema
with Orange**

cf. 07/07
ROTONDES

07 /08

Lundi
Monday



14:00

Science Camp 2017

Camp 11-14 Joer. Cette
année, le Science Camp
se déroule sous le
thème "Sciences et

Aventures". Dans la
vallée des sept châ-
teaux, des ateliers s'in-
téressant aux sciences,
techniques et la nature
t'attendent et tu décou-
vriras ton environne-
ment grâce à de nom-
breuses activités en
plein air. Cette activité
se déroulera au lieu
suivant: Centre de Jeu-
nesse Marienthal.
Jusqu'au 10/08.

NATUR MUSÉE

15:00

Mat Boma a Bopa

cf. 17/07
MUDAM

19:00 FREE

Friskis & Svettis

cf. 03/07
D'COQUE (PARC À PROXIMITÉ)

21:30 FREE

**City Open Air Cinema
with Orange**

cf. 07/07
ROTONDES

08 /08

Mardi
Tuesday



14:00

**Fotorallye
Bourglinster**

cf. 18/07
CHÂTEAU, BOURGLINSTER

21:30 FREE

**City Open Air Cinema
with Orange**

cf. 07/07
ROTONDES

09 /08

Mercredi
Wednesday



15:00

Visite pour enfants

cf. 19/07
MUDAM

18:00 FREE

Up to eleven

cf. 05/07
MUDAM

20:00

Shame

Alternative rock, punk.
ROTONDES

21:30 FREE

**City Open Air Cinema
with Orange**

cf. 07/07
ROTONDES



À la découverte du jardin sensoriel et de ses recettes secrètes
11/08



Applications pour quatre mains
13/08

10 /08

Jeudi
Thursday



19:00 **FREE**

Friskis & Svettis

cf. 03/07

D'OCQUE (PARC À PROXIMITÉ)

20:00

Liars

Experimental, alternative rock.

ROTONDES

21:30 **FREE**

City Open Air Cinema with Orange

cf. 07/07

COUR DES CAPUCINS

11 /08

Vendredi
Friday



09:00

Sonn + Reen + Buedem + Planz = ?

De quoi une plante a besoin pour pousser et porter des fruits ? Quelles sortes de légumes ou fruits peut-on cultiver au Luxembourg ? Au jardin de Terra, nous en apprenons plus sur ce qu'est la permaculture, mettrons nos propres mains dans la "boue" pour nous préparer un déli-

cieux déjeuner.
11-15 ans.

NATUR MUSÉE

15:00

À la découverte du jardin sensoriel et de ses recettes secrètes

cf. 26/07. Langue: EN.

VILLA VAUBAN

15:00

Féierung fir Kanner

cf. 21/07

MUDAM

21:00

Christian Löffler

Electronica.

ROTONDES

21:30 **FREE**

City Open Air Cinema with Orange

cf. 07/07

COUR DES CAPUCINS

12 /08

Samedi
Saturday



10:00

Tout-petits: Et wor emol...

cf. 15/07

MUDAM

10:30 **FREE**

Animations du samedi matin

cf. 01/07

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

15:00

Dat mécht een normalerweis net... just haut!

5-12 ans. Les enfants regardent la vidéo de Jean-Charles Massera et imaginent eux-mêmes des scènes où, progressivement, les conventions... tombent ! Les scènes sont d'abord dessinées puis filmées.

CASINO LUXEMBOURG

20:30

Joep Beving

Contemporary piano.

ROTONDES

21:30 **FREE**

City Open Air Cinema with Orange

cf. 07/07

COUR DES CAPUCINS

13 /08

Dimanche
Sunday



10:30

Les grands magasins de la Belle Époque à 1960

Visite-conférence en langue française avec Robert L. Philippart sur l'émergence des grands magasins à Luxembourg. La visite fait découvrir comment le gouvernement transformait l'ancienne ville forteresse en centre commercial du pays. Elle explique l'organisation du commerce au 19^e siècle ainsi que son

évolution jusqu'à nos jours. La visite-conférence retrace le profil des commerçants et décrit quelle place détenait l'hôtellerie dans l'économie de la ville. La promenade guidée s'interroge encore sur le caractère publicitaire de l'architecture du commerce. Langue: LU.

PLACE DE LA CONSTITUTION

13:00

Activités Klik-Klak pour familles

cf. 02/07

CASINO LUXEMBOURG

14 /08

Lundi
Monday



11:00

Astronaute Camp

Hei kanns du alles léieren, wat en Astronaut kenne muss: Rakéite bauen, Stären a Stärebiller erkennen, Fuerschung an



Explorez...

les hauts fourneaux à BELVAL

Ouvert tous les jours sauf lundi et mardi

avenue du Rock'n'Roll
L-4361 Esch-sur-Alzette
www.fonds-belval.lu

Visite nocturne le 5 août 2017

Facebook:

Belval Cité des Sciences & Hauts Fourneaux

LE FONDS BELVAL



 **Ma villa à la Villa**
17/08



 **Activités Klik-Klak pour familles**
20/08

Experimenter maachen a sech am Däischteren kënnen orientéieren. Mir fueren och an den Euro Space Center op Transinne.
Jusqu'au 18/08.

NATUR MUSÉE

 **15:00**

Mat Boma a Bopa

cf. 17/07

MUDAM

 **19:00** **FREE**

Friskis & Svettis

cf. 03/07

D'COQUE (PARC À PROXIMITÉ)

 **21:30** **FREE**

City Open Air Cinema with Orange

cf. 07/07

ROTONDES

15 /08

Mardi
Tuesday



 **14:00**

Fotorallye Bourglinster

cf. 18/07

CHÂTEAU, BOURGLINSTER

 **20:00**

Aldous Harding

Folk, singer-songwriter.

ROTONDES

 **21:30** **FREE**

City Open Air Cinema with Orange

cf. 07/07

ROTONDES

16 /08

Mercredi
Wednesday



 **15:00**

Visite pour enfants

cf. 19/07

MUDAM

 **18:00** **FREE**

Up to eleven

cf. 05/07

MUDAM

 **21:30** **FREE**

City Open Air Cinema with Orange

cf. 07/07

ROTONDES

17 /08

Jeudi
Thursday



 **15:00**

Ma villa à la Villa

cf. 27/07

VILLA VAUBAN

 **19:00** **FREE**

Friskis & Svettis

cf. 03/07

D'COQUE (PARC À PROXIMITÉ)

 **20:00**

Methyl Ethel

Alternative pop.

ROTONDES

 **21:30** **FREE**

City Open Air Cinema with Orange

cf. 07/07

ROTONDES

19 /08

Samedi
Saturday



 **10:00**

Tout-petits : Once upon a time...

cf. 22/07

MUDAM

 **10:30** **FREE**

Animations du samedi matin

cf. 01/07

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

 **15:00**

Manner Damp, méi Loft

cf. 15/07

CASINO LUXEMBOURG

 **19:00**

Interpol

SOLD OUT. Interpol will celebrate the 15th anniversary of their debut album "Turn On The Bright Lights" by playing the record in its entirety during a run of European headline and festival dates this summer.

DEN ATELIER

20 /08

Dimanche
Sunday



 **13:00**

Activités Klik-Klak pour familles

cf. 02/07

CASINO LUXEMBOURG

21 /08

Lundi
Monday



 **15:00**

Mat Boma a Bopa

cf. 17/07

MUDAM

 **19:00** **FREE**

Friskis & Svettis

cf. 03/07

D'COQUE (PARC À PROXIMITÉ)

 **20:00**

Beach Fossils

Alternative pop-rock.

ROTONDES

22 /08

Mardi
Tuesday



 **14:00**

Fotorallye Bourglinster

cf. 18/07

CHÂTEAU, BOURGLINSTER

 **20:00**

Parquet Courts

Indie rock.

ROTONDES

23 /08

Mercredi
Wednesday



 **15:00**

Visite pour enfants

cf. 19/07

MUDAM

 **18:00** **FREE**

Up to eleven

cf. 05/07

MUDAM

24 /08

Jeudi
Thursday



 **18:30**

Apéro-Balade : Ouni / Home / Work op den After / Work

Afterwork culturel et décontracté. Visite commentée des projets dans l'espace public au départ du Casino en passant par le centre-ville jusqu'au Kyosk, Kirchberg. Le rendez-vous est fixé au Casino pour un premier apéro, avant d'aller découvrir l'œuvre aérienne "Air Deluxe" située rue Philippe II. Par la suite, l'équipe vous emmène au parc central du Kirchberg et vous guide à travers le labyrinthe de l'installation "Recto-Verso". La visite se termine par un dernier verre au Kyosk. Langues : LU, FR.

CASINO LUXEMBOURG

 **19:00** **FREE**

Friskis & Svettis

cf. 03/07

D'COQUE (PARC À PROXIMITÉ)



Tout-petits : Et wor emol...
26/08

25 /08

Vendredi
Friday



21:00

Car Seat Headrest

D.I.Y, alternative pop-rock.

ROTONDES

27 /08

Dimanche
Sunday



13:00

Activités Klik-Klak pour familles

cf. 02/07

CASINO LUXEMBOURG

29 /08

Mardi
Tuesday



14:00

Fotorallye Bourglinster

cf. 18/07

CHÂTEAU, BOURGLINSTER

31 /08

Jeudi
Thursday



19:00 **FREE**

Friskis & Svettis

cf. 03/07

D'COQUE (PARC À PROXIMITÉ)

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LE PORTAIL CULTUREL DE LA GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO) :

WWW.PLURIO.NET

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION SEPTEMBRE :

11/07

ÉDITION NOVEMBRE :

03/10

ÉDITION OCTOBRE :

04/09

26 /08

Samedi
Saturday



10:00

Tout-petits : Et wor emol...

cf. 15/07

MUDAM

10:30 **FREE**

Animations du samedi matin

cf. 01/07

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

15:00

Mir entwéckelen eist Chantiersgesellschaftsspill

cf. 01/07

CASINO LUXEMBOURG

28 /08

Lundi
Monday



15:00

Mat Boma a Bopa

cf. 17/07

MUDAM

19:00 **FREE**

Friskis & Svettis

cf. 03/07

D'COQUE (PARC À PROXIMITÉ)

30 /08

Mercredi
Wednesday



08:00

Reptilien Zoo zu Landau

Schlaangen, Echsen, Krokodilen, Fräschen a Mouke vu ganz no gesinn an esouguer dierfen upaken. 11-13 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant : Landau.

NATUR MUSÉE

15:00

Visite pour enfants

cf. 19/07

MUDAM

18:00 **FREE**

Up to eleven

cf. 05/07

MUDAM

aero waves
dancefestival luxembourg

31 août
neimënster
Bolero
Hope Hunt
Octopus Adorabilis

2 septembre
neimënster
Kudoku
The WOMANhouse
Elvedon

3 septembre
TROIS C-L (Banannefabrik)
Shapeshifting
The Hidden Garden
Your Mother at My Door

© Francisco Aras / Bolero de Jesús Rubio Gamo

danse

ADRESSES UTILES

ARCHIVES DE LA VILLE

A: 42, place Guillaume II (entrée rue Notre-Dame)
T: 47 96 26 76 / 41 30
E: archives-municipales@vdl.lu

→ Pour les extraits des registres de l'état civil
Lu-ve: 8h30-12h, 13h-16h30

→ Pour les recherches historiques et généalogiques
Lu-ve: uniquement sur rdv

CAPEL – CENTRE D'ANIMATION PÉDAGOGIQUE ET DE LOISIRS

A: 4-12, rue de l'École
T: 47 96 24 42
E: capel@vdl.lu
W: capel.lu

CENTRE DE RECYCLAGE

A: 48, route d'Arlon
T: 25 28 65
E: hygiene@vdl.lu

Lu-ve: 7h-19h30, sa: 8h30-18h

CIRCULATION

A: 98-102, rue Auguste Charles
T: 47 96 23 10
E: circulation@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h30-17h

Eaux

A: 338, rue de Rollingergrund
T: 47 96 28 83
E: eaux@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h-17h

SERVICE DES FÊTES ET MARCHÉS

A: Petit Passage – 9, rue Chimay
T: 47 96 42 99
E: sfm@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h-17h

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the Ville de Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

IMPOSITIONS COMMUNALES

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 47 96 26 84 / 31 31
E: impositions@vdl.lu

Lu-ve: 8h-11h30, 13h30-17h

INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES

A: 42, place Guillaume II
T: 47 96 23 89
E: integratioun@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 14h-16h et sur rdv

INTERVENTION SOCIALE ET SUBSIDES SCOLAIRES

A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 28

JEUNESSE

A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 28
E: info-jeunes@vdl.lu

Ma: 9h30-12h & 14h-16h30, me: 9h30-12h

KANNER-ELTEREN-CENTER (KEC)

A: 2, place d'Armes
T: 47 96 22 22
E: kec@vdl.lu

Ma-ve: 11h30-16h30

KIDS AND THE CITY

A: Maison relais – 2, rue du Nord
T: 26 26 29 59
E: info@kidsandthecity.lu
W: www.kidsandthecity.lu

Lu-ve: 7h30-18h30, sa: 9h30-18h30

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

A: 30, place Guillaume II
T: 22 28 09
E: touristinfo@lcto.lu
W: www.lcto.lu

01/10-31/03: Lu-sa: 9h-18h, di: 10h-18h

01/04-30/09: Lu-sa: 9h-19h, di: 10h-18h

Jours fériés: 10h-18h, fermé les 01/01, 01/11, 25/12, 26/12



A: 44, place Guillaume II / 2, rue Notre-Dame
T: 47 96 22 00
E: bierger-center@vdl.lu
W: vdl.lu

Lu-ve: 8h-17h

BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demande de titre de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil, vignettes de stationnement

résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registration, identity cards, passports, registration certificate for EU nationals, residence permit for third-country nationals, naturalisation, birth certificate copies, legalisation of signatures, parental authorisations, declaration of guardianship, certified

copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registration, payment of commune bills, late night licences, etc.

→ ÉTAT CIVIL

T: 47 96 26 30
F: 47 36 53
E: standesamt@vdl.lu
Lu-ve: 8h-17h, sa & jours fériés: 9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissances et décès)
 Naissances, mariages, décès, légalisation de signatures, copies conformes.
Births, deaths, marriages, affidavits, registered copies.



INFO-BOX

A: 20-22, rue des Bains
 Infos et vente titres de transport:
T: 47 96 29 75
E: autobus@vdl.lu
Lu-ve: 7h-19h, sa: 8h30-18h

Infos / médiation chantiers:
T: 47 96 43 43
E: chantiers@vdl.lu
Lu-ve: 8h30-17h



GARE CENTRALE

A: Gare centrale
T: 24 65 24 65
W: mobiliteit.lu
Lu-ve: 6h-21h, sa, di & jours fériés: 8h-20h

CFL CALL CENTER

T: 24 89 24 89
Lu-sa: 6h-20h, di & jours fériés: 8h-20h



AÉROPORT

A: L-2987 Luxembourg
T: 24 64 0
E: info@luxairport.lu
W: luxairport.lu

LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 26 39 48 48
W: leoenergy.lu

Lu-ve: 8h-20h, sa: 9h-18h
Clients entreprises:
Lu-ve: 8h-17h30

LOGEMENT

A: 70, rue Laurent Menager
T: 47 96 24 20
E: logements@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h30
et sur rdv

OFFICE SOCIAL

A: 24, côte d'Eich
T: 47 96 29 42/29 43/29 44

Lu-ve: 8h-11h

PHOTOTHÈQUE

A: 10, rue E. Ruppert
T: 47 96 28 06
E: phototheque@vdl.lu

Lu-ve: 7h30-12h
et 13h30-17h

RECETTE COMMUNALE

A: 3, rue du Laboratoire
T: 47 96 20 20
E: recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45

*Encaissement des factures/
 Payment of bills*

SERVICE SENIORS

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 47 96 27 57
E: servsenior@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et sur rdv

BILLETTERIE / TICKETS**LUXEMBOURG TICKET**

A: Grand Théâtre – 1, rond-point Robert Schuman (Limpertsberg)
T: 47 08 95-1
E: info@luxembourg-ticket.lu
W: luxembourgticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

*→ Point de vente en ville/
 Sales point in the city:
 Luxembourg City Tourist
 Office (place Guillaume II)*

LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES**ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG**

A: Plateau du Saint-Esprit
T: 24 78 66 60
E: archives.nationales@an.etat.lu
W: anlux.lu

Lu-ve: 8h30-17h30,
sa: 8h30-11h30

BANANNEFABRIK

A: 12, rue du Puits
T: 26 26 29 59
E: info@banannefabrik.lu
W: banannefabrik.lu

CAFÉ LITTÉRAIRE LE BOVARY

A: 1, rue de Laroche
T: 27 29 50 15

CAFÉ-THÉÂTRE «ROCAS»

A: place des Bains
T: 27 47 86 20
E: mail@rocas.lu
W: rocas.lu

CARRÉ

A: 1, rue de l'Acierie

CENTRE CULTUREL PORTUGAIS – CAMÕES IP

A: 4, place Joseph Thorn
T: 46 33 71
E: ccp-luxemburgo@camoes.mne.pt
W: instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP

A: 49, rue Ermesinde
T: 47 96 46 31

CERCLE CITÉ

A: 2, rue Genestre
T: 47 96 51 33
E: info@cerclecite.lu
W: cerclecite.lu

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 33, rue Charles Martel
T: 47 96 55 55 (standard),
 47 96 54 32 (réservations)
E: cml@vdl.lu
W: vdl.lu

CULTURANDO

A: 15, avenue de la Faiencerie
T: 26 55 19 65
E: info@culturando.lu

DEN ATELIER

A: 54, rue de Hollerich
T: 49 54 85-1
E: info@atelier.lu
W: atelier.lu

ESPACE MEDIART (3^E ÉTAGE)

A: 31, Grand-Rue
T: 26 86 191
E: info@mediart.lu
W: mediart.lu

KASEMATTENTHEATER

A: 14, rue du Puits
T: 29 12 81
E: infos@kasemattentheater.lu
W: kasemattentheater.lu

GRAND THÉÂTRE

A: 1, rond-point Robert Schuman
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

DE GUDDÉ WËLLEN

A: 17, rue du Saint-Esprit
T: 26 20 28 86
E: info@deguddewellen.lu
W: deguddewellen.lu

LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR +ARCHITECTURE

A: 1, rue de l'Acierie
T: 42 75 55
E: office@luca.lu
W: luca.lu

NEIMËNSTER

A: 28, rue Münster
T: 26 20 52-1
E: contact@neimenster.lu
W: neimenster.lu

PHILHARMONIE

A: 1, place de l'Europe
T: 26 02 27-1 (standard)
 26 32 26 32 (réservations)
E: info@philharmonie.lu
W: philharmonie.lu

ROTONDES

A: place des Rotondes
T: 26 62 20 07
E: info@rotondes.lu
W: rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS

A: 9, place du Théâtre
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

THÉÂTRE DU CENTAURE

A: 4, Grand-Rue
T: 22 28 28
E: centaure@pt.lu
W: theatrecentaure.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

A: 194, route de Longwy
T: 26 44 12 70
E: info@tnl.lu
W: tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL

A: 143, route de Thionville
T: 49 31 66
E: tol@tol.lu
W: tol.lu

THE INTERNATIONAL

A: 48, rue de Hollerich
W: atelier.lu

TROIS C-L
A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: danse@danse.lu
W: danse.lu

CINÉMAS / CINEMAS**CINÉMATHEQUE**

A: 17, place du Théâtre
T: 29 12 59
 (infos programme)
E: cinematheque@vdl.lu
W: cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA

A: 16, avenue de la Faiencerie
T: 22 46 11
W: utopolis.lu

KINÉPOLIS

A: 45, avenue J. F. Kennedy
T: 42 95 11-1
W: kinopolisluxembourg.lu

MUSÉES / MUSEUMS**CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN**

A: 41, rue Notre-Dame
T: 22 50 45
E: info@casino-luxembourg.lu
W: casino-luxembourg.lu

Lu, me, ve, sa, di: 11h-19h,
je: 11h-23h

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION

A: Gare de Hollerich – 3A, rue de la Déportation
T: 24 78 81 91

Ma-ve: 9h-11h30,
14h-16h30

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN

A: 3, park Dräi Eechelen
T: 45 37 85-1
E: info@mudam.lu
W: mudam.lu

Je-lu, jours fériés: 10h-18h,
Me: 10h-23h

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

A: 14, rue du Saint-Esprit
T: 47 96 45 00
E: musee@vdl.lu
W: citymuseum.lu

Ma-me: 10h-18h,
je: 10h-20h,
ve-sa-di: 10h-18h

MUSÉE DRÄI EECHELEN

A: 5, park Dräi Eechelen
T: 26 43 35
E: info@m3e.public.lu
W: m3e.public.lu

Lu, je, ve, sa, di: 10h-18h,
me: 10h-20h

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

A: Marché-aux-Poissons
T: 47 93 30-1 (standard)
 47 93 30 21-4 (visites guidées)
E: musee@mnha.lu
W: mnha.lu

Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h,
je: 10h-20h

NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

A: 25, rue Münster
T: 46 22 33-1
E: musee-info@mnhn.lu
W: mnhn.lu

Ma-di: 10h-18h

VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 18, avenue Émile Reuter
T: 47 96 49 00
E: musee@vdl.lu
W: villavauban.lu

Lu, me, je, sa, di: 10h-18h
ve: 10h-21h

BIBLIOTHÈQUES / LIBRARIES**CITÉ BIBLIOTHÈQUE**

A: 3, rue Genestre
T: 47 96 27 32
E: bibliotheque@vdl.lu
W: bimu.lu, tuffi.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

A: 37, boulevard F. D. Roosevelt
T: 22 97 55-1
E: info@bnl.etat.lu
W: bnl.lu

*Bibliothèque,
 médiathèque/library,
 media library:
 Ma-ve: 10h-19h
 sa: 9h-12h*



A: Place Guillaume II (Centre-ville)
W: www.lcto.lu

LCTO

FR Le Luxembourg City Tourist Office renseigne les visiteurs sur l'histoire, la culture, les traditions, mais aussi les hôtels et les commerces de la ville de Luxembourg et propose une foule de visites guidées thématiques. Mais le LCTO est aussi l'organisateur de mani-

festations culturelles d'envergure comme les festivals Live at Vauban, Summer in the City, Rock um Knuedler, Streeta(rt)nimation, etc.

EN The Luxembourg City Tourist Office provides information to visitors about the history, culture and tradi-

tions of the city as well as hotels and shops and offers a host of themed guided tours. The LCTO also organises major cultural events throughout the year – Live at Vauban, Summer in the City, Rock um Knuedler, Streeta(rt)nimation and many more.



A: 14, rue du Saint-Esprit
W: citymuseum.lu

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

FR Le Lëtzebuerg City Museum, situé dans la Vieille Ville, présente sa nouvelle exposition permanente qui témoigne de l'histoire et de l'évolution de la capitale. Le musée traite aussi des sujets socioculturels dans une perspective historique dans ses expositions temporaires.

EN The Lëtzebuerg City Museum, located in the old part of the city, features a new permanent exhibition that reflects the history and development of the capital. The museum also treats sociocultural subjects in a historical perspective in its temporary exhibitions.



A: 20-22, rue des Bains
Guichets du Service des autobus:
lu-ve: 7h-19h, sa: 8h 30-18h
T: 4796-2975 - **E:** autobus@vdl.lu
Espace médiateurs: lu-ve: 8h 30-17h
T: 4796-4343 - **E:** chantiers@vdl.lu

INFO-BOX

FR L'Info-Box regroupe la vente et l'information concernant les autobus: on peut y acheter les titres de transport et les abonnements, avoir des renseignements sur les lignes, les horaires et les services des transports publics... En outre, l'Info-Box centralise les informations sur les chantiers, et les médiateurs de chantiers répondent à toutes les questions sur les travaux.

EN The Info-Box is a compilation of information regarding sales and information relating to buses. It can be used to purchase travel tickets and subscriptions, find out about routes and timetables, public transport services, etc. It also centralises information about work currently under way, and site representatives are on hand to answer any questions you may have.

8 juillet 2017 > 28 janvier 2018

Villa Vauban –
Musée d'Art de
la Ville de Luxembourg

T +352 47 96 49 00
F +352 27 47 84 32

18, av. Émile Reuter
L-2420 Luxembourg

lu-di 10h-18h
ve 10h-21h
fermé le mardi

Le cours de la vie

Un musée pour tous



**VILLA
VAUBAN**

Musée d'Art
de la Ville de
Luxembourg


VILLE DE
LUXEMBOURG

villavauban.lu

Pieter Nason (vers 1612-1689), Enfant chasseur (détail), huile sur toile, vers 1670, © Villa Vauban – Musée d'Art de la Ville de Luxembourg

Jan de Bray (1636-1697), Portrait d'Agatha van der Horn, épouse de Cornelis Guldewagen (détail), huile sur bois, 1683, © Villa Vauban – Musée d'Art de la Ville de Luxembourg

APART



City Juillet & Août '17
 COUVERTURE / COVER Maison Moderne
 PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 30.08.2017



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



MAISON MODERNE

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Christiane Sietzen (VDL)
 France Clarinval, Muriel Dietsch, Mike Koedinger
 (Maison Moderne)

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne Édition, Courrier BP 728,
 L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70,
 info@citymag.lu

CHEF D'ÉDITION / MANAGING EDITOR

Muriel Dietsch (-215),
 muriel.dietsch@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Elvire Bastendorff (E.B.), France Clarinval, Isabella Eastwood, Cécile Esch, Manon Garrido, Marie-Astrid Heyde, Sophie Kieffer, Lisbeth Owen (L.O.), Sam Steen (S.S.)

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Sven Becker, Patrick Galbats, Sébastien Goossens,
 Lala La Photo, Olivier Minaire, Edouard Olszewski, Mike Zenari

CORRECTION / PROOFREADING

Pauline Berg, Sarah Lambolz, Elena Sebastiani, Inès Sérizier

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne Régie,
 (+352) 20 70 70-300, regie@maisonmoderne.com

DIRECTEUR / DIRECTOR

Francis Gasparotto

SALES MANAGER MAGAZINES & GUIDES

Vincent Giarratano (-321)
 vincent.giarratano@maisonmoderne.com

CHARGÉ DE CLIENTÈLE / ACCOUNT MANAGER

Thomas Fullenwarth (-320)
 thomas.fullenwarth@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne Studio

DIRECTEUR / DIRECTOR

Guido Kröger

STUDIO MANAGER

Stéphanie Poras-Schwickerath

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

DIRECTEUR ARTISTIQUE / ART DIRECTOR

Vinzenz Hölzl

MISE EN PAGE / LAYOUT

Sophie Melai (coordination), Jan Hanrion, Elina Luzerne,
 Nathalie Petit, Patricia Pitsch, Olga Silva, Hadi SaadAldeen,
 Ellen Withersova

IMPRESSION / PRINTED BY

Imprimerie Centrale, Techprint

Agenda listing powered by **Plurio.net**



Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
 Tirage 70.000 exemplaires / Print Run 70,000 copies
 ISSN 2075-8286

© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
 Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.
 City is distributed for free to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél.: 47 96 41 14

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros/an, 11 éditions/year)
 à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
 IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

PROCHAINEMENT

MUSIQUE CLASSIQUE
Argerich / Dutoit / Royal Philharmonic Orchestra

► Philharmonie ► philharmonie.lu



10/09

MUSIQUE ACTUELLE

Tori Amos

► den Atelier ► www.atelier.lu



14/09



27/09 & 29/09

THÉÂTRE

De la Démocratie (Toqueville / Gutmann)

► Théâtre des Capucins ► theatres.lu

PHOTOS: ADRIANO HEITMANN / PIERRE GROSBOIS /

SOLUTIONS DE LA PAGE KIDS
 KIDS' PAGE SOLUTIONS

LABYRINTHE



LES ANIMAUX DANS LA VILLE / ANIMALS IN THE CITY

3 - Cheval / Horse

TROUVE LES 5 DIFFÉRENCES / SPOT THE 5 DIFFERENCES





binstald

**Passez plutôt
votre été au soleil!**

**Découvrez nos promos
et forfaits ateliers
dans nos centres et sur
autocentergoedert.lu**

T. 488 766-1
www.autocentergoedert.lu



**autocenter
goedert**
love your car

congés annulés

Rotondes' Summer Festival

28.07-25.08.17

**CAR SEAT HEADREST / LIARS / LA JUNGLE / BEACH FOSSILS
CHRISTIAN LÖFFLER / HYPERCULTE / DOUGLAS DARE / THE KVB
CIGARETTES AFTER SEX / MOLLY NILSSON / SHAME / JOEP BEVING
ALDOUS HARDING / METHYL ETHEL / PARQUET COURTS / DOOMSQUAD
ALEX CAMERON / HOLY FUCK / WUMAN**

**COSMOKRAMER / CLAUDINE MUNO / THE KOOTERS / DELMAR / CYCLORAMA / DILLEN DUB
THE BEAT ESCAPE / AUTUMN SWEATER / RYVAGE / EPICURE (SHOWCASE)
THEM LIGHTS (SHOWCASE) / ICE IN MY EYES / ZERO DISTORTION / ONLY 2 STICKS / SEEKERS
MUDAZE (SHOWCASE) / IN CIRCLES / CROP CIRCUIT / BARTLEBY DELICATE**

Org.: Cigarettes after Sex - A-Promotions / Parquet Courts - Rockhal

+DJ SETS / SCREENINGS / CITY OPEN AIR CINEMA / POP-UP SHOPS / EXHIBITION
& MORE TO BE ANNOUNCED!

ROTONDES:
EXPLORATIONS CULTURELLES



music: LX



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



Main Sponsor

tango))

tickets & infos
rotondes.lu
facebook.com/congesannules

CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 16/08 à cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 16/08 to cityquiz@citymag.lu



← **Quand? When?**
 est mort le comte Pierre-Ernest de Mansfeld?
did count Pierre-Ernest de Mansfeld die?



Comment? What? →
 s'appelle le camp scout organisé cet été?
is the name of the scout camp organised this summer?



↑ **Qui? Who?**
 fête ses 175 ans?
celebrates its 175 years?



Où? Where? →
 est partie Julie Castiaux en mission?
did Julie Castiaux go on mission?



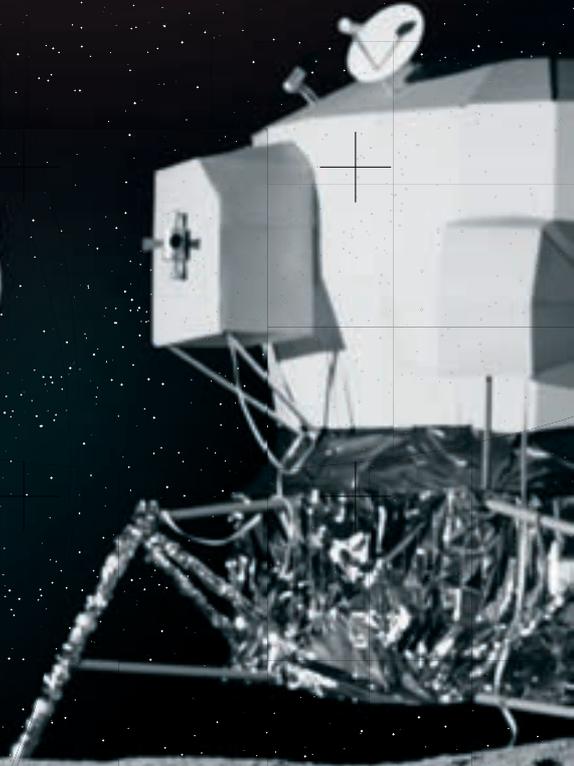
RÉPONSES DU MOIS DERNIER : 1. 11 MAL. 2. 3. LE NOUVEAU PAG. 4. MARC WELTER. 5. LE PONT ADOLPHE. GAGNANT DU MOIS DERNIER : SANDRA PIREZ

28 juin

INSPIRE METZ

17 septembre 2017

Constellations de Metz



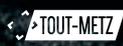
concerts

spectacles

parcours artistique

expositions

constellations-metz.fr



DISCOVER LUXEMBOURG'S BOCK CASEMATES*

*UNESCO World Heritage

luxembourg
my city · ma ville · meng stad



Until 30.09.2017: 10 am-8.30 pm daily, last entry: 8 pm
01.10.-05.11.2017: 10 am-5.30 pm daily, last entry: 5 pm



Until 30.09.2017: Guided tours

11 am Deutsch/Français
4 pm Deutsch/English
6 pm Lëtzebuergesch/English



Entrance

6 € Adults
5 € Students, adults in a group, seniors
3 € Children from 4 to 12 years

Entrance + guided tour

12 € Adults
10 € Students, adults in a group, seniors
6 € Children from 4 to 12 years

(free for children under the age of 4)

30, Place Guillaume II · L-1648 Luxembourg
Tel.: (+352) 22 28 09 · touristinfo@lcto.lu
www.lcto.lu

luxembourg
city tourist office